

# Diccionario de Esmeraldenismos

Edgar Allan García



EDITORIAL  
EL CONEJO

# **Diccionario de Esmeraldeñismos**

Edgar Allan García

# Diccionario de Esmeraldeñismos

EDITORIAL  
**EL CONEJO**



**CONVENIO  
ANDRÉS  
BELLO**  
Instituto Iberoamericano  
del Patrimonio Natural  
y Cultural

EDITORIAL  
**EL CONEJO**



Av. 6 de Diciembre 2309 y la Niña, piso 3  
Telf.: 22 27 948 / 22 27 949  
Fax: 2 501 066  
email: [info@editorialelconejo.com](mailto:info@editorialelconejo.com)  
[www.editorialelconejo.com](http://www.editorialelconejo.com)  
Quito-Ecuador

### **Diccionario de Esmeraldeñismos**

© Edgar Allan García  
© Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural  
© Editorial El Conejo, 2006  
Portada: Irene Gavilánez

ISBN-10: 9978-87-294-9  
ISBN-13: 978-9978-87-294-9  
Derecho autoraral: 025378  
Depósito legal: 003495

## ÍNDICE

Prólogo / 11

Introducción / 15

Diccionario / 19

Onomatopeyas / 133

Refranes / 135

Estribillos populares / 139

Adivinanzas / 141

Entradas y finales / 143

Apoyos / 145

*A mi padre, Edgar García Pérez*

Sr. escritor Edgar Allan García, gracias por compartir con nosotros su trabajo de recopilación; créanos que es para nosotros un gran honor acceder a una investigación tan extensa como interesante. Usted ha logrado crear un documento inestimable prácticamente de la nada, puesto que, hasta el momento, no hemos tenido noticias de otro diccionario sobre palabras, términos y expresiones esmeraldeñas. Pero hay algo más en lo que nos gustaría hacer énfasis: usted ha logrado presentarlo de una manera atractiva, lúdica, de tal manera que es una verdadera delicia leer sus ejemplos en los que, de muchas maneras, hemos visto reflejado, en su vivencia cotidiana, al pueblo esmeraldeño y, por extensión, latinoamericano, con toda su enorme riqueza cultural en carne viva. Le enviamos nuestras más sinceras felicitaciones y esperamos tener muy pronto este diccionario con nosotros.

Pablo Andrés Guevara Koestler  
Phd Antropology Languages  
and Latinoamerican Studies  
UCLAS-USA

15 de diciembre de 2005

## PRÓLOGO

De abuelos a padres, de padres a hijos. Y los hijos vuelven a transmitir a sus hijos, y cuando la cadena se corta se pierde, y mucho de lo que se pierde, se pierde para siempre.

Dentro de esta cadena, de esta pérdida, el primer eslabón es la lengua, el idioma. No es necesario ser alfabetizado, o ser universitario para amar y transmitir una lengua, si fuese así hoy en el mundo se hablaría un solo idioma.

En el planeta existen lenguas con más de 7.000 años, por dar una cifra, pues las hay más antiguas aún, y la mayoría de los hablantes y conocedores profundos de esas lenguas no las escribieron, no las escriben. Otras lenguas se perdieron por la dominación, por la extinción de sus poseedores y, otras, por la falta de valoración de quienes las utilizaban.

No estamos en contra de la escritura; ésta es importante para el registro y la transmisión de las ideas. De hecho, la imprenta fue uno de los inventos que contribuyó a que el conocimiento se difundiera, que se iniciara el proceso de la globalización del pensamiento, de la ciencia, de las ideas y el comercio.

El problema es que, por la escritura solamente, no se salva una lengua. Cómo aprendemos los sonidos, cómo absorbemos la fuerza y el simbolismo de la expresión según el sentimiento con el cual se dice algo. Cómo reproducimos el ambiente colectivo, social y natural que inspira la creación de las expresiones o que motiva su continuidad.

Esmeraldas, sitio de la antigua cultura Tolita, surcada por los ríos *Abempi* y *Chinto*, hoy río Santiago y Esmeraldas, es un lugar en el mundo sobre el cual la gracia de la Divina Providencia derramó en abundancia sus bienes, podríamos decir, un



pedazo de paraíso terrenal. Esa abundancia y diversidad de naturaleza, la convirtió, a pesar de su sangrienta historia, en una provincia sin igual, que, generosa, abrió su corazón para recibir a todos, y, a todos dio y sigue dando sin medidas.

El *Diccionario de Esmeraldeñismos*, hoy surge como una bandera, como un símbolo de la revalorización del patrimonio inmaterial de un pueblo, de un colectivo o de una cultura. Es una labor magistral de su autor, Edgar Allan García, esmeraldeño, quien, con este material, da un paso más a la reivindicación y revalorización de la identidad esmeraldeña.

En este material existe una lectura no escrita, pero tácita; se leen y se perciben varias cosas a la vez, como la valoración de lo cultural, la paciencia en la recopilación, la visión del valor de lo tradicional. Conocer a fondo una región y una cultura, haberla sentido en la piel, en el corazón, en la planta de los pies, con en el frío, con la sequedad del suelo o con la humedad del mar o del río, es haber absorbido y transmitido su esencia, para que el caudal no se agote nunca.

El *Diccionario no formal de esmeraldeñismos*, es una brillante producción que servirá de ejemplo a muchas otras culturas, o regiones, tanto del Ecuador como de otros países, para registrar, preservar, revalorar y difundir el patrimonio inmaterial de su lengua, sin el cual dejaríamos de ser lo que somos.

*Por qué un diccionario no formal:* pues porque al clásico y aburrido diccionario convencional, sólo lo tomamos cuando necesitamos conocer una palabra, o nos olvidamos de su escritura, o queremos buscar sinónimos.

Tomar y leer cualquiera de las páginas de este *diccionario no formal de esmeraldeñismos*, es penetrar en un universo fantástico, donde se conjugan, los saberes, historias, dichos, toponimios, animismo, mitología, música, onomatopeyas, magia, juegos, botánica, oceanografía, medicina, refranes, adivinanzas...

El *Diccionario no formal de esmeraldeñismos*, es una rea-

lización de Edgar Allan García que nos transporta a otra dimensión del espacio tiempo de la literatura. Nos sitúa en el pilar fundamental de la literatura, la lengua, la lengua vernácula, con todo su simbolismo y su profundidad.

Por todos estos motivos, recomendamos su lectura, y más allá de su lectura invitamos a que otros se tomen el trabajo del registro idiomático de su cultura, que retomen el diálogo con los más adultos, para que no se pierdan los saberes que resucitan del anonimato para no morir.

Con el corazón lleno de amor te invitamos a pasar.

Margarita Miró Ibars.\*

---

\* Paraguaya, Directora Ejecutiva del Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural del Convenio Andrés Bello (ex IADAP).

## INTRODUCCIÓN

Aunque en la superficie manejamos palabras comunes, sin las que no sería posible comunicarnos, cada pueblo, cada región y, sumando la heterogeneidad lingüística, cada país tiene su forma particular de expresarse dentro de los límites cada vez más flexibles del idioma en uso. El caso de la provincia de Esmeraldas es muy particular: por un lado, es el reducto afroecuatoriano más grande del país y, por otro, la riqueza de su cultura tiene elementos tan singulares que tienen la virtud de seducir a quienes entran en contacto con su música, danza, poesía, gastronomía, mitos, leyendas, décimas, rituales ancestrales, así como con su forma tan particular de expresarse.

Como sucede en tantas partes del mundo, en Esmeraldas hay palabras y frases que se usan de manera frecuente en esta región, que en algunos casos incluye el norte de Manabí y el sur de Colombia, pero en otras ocasiones son palabras que podemos encontrar a lo largo de la Costa ecuatoriana, como por ejemplo, norro = serrano; lambuso = hambriento; atarzanar = agarrar, atrapar. Otras palabras (muchas de ellas nacidas en el “*bajo mundo*” de Guayaquil) se han popularizado en todo el país como es el caso de biela = cerveza; chiro = sin dinero; camello = trabajo, entre muchas otras. Hay, además, palabras que han venido de otras regiones y países como bacán (Argentina), chévere (Caribe) o pana, que se deriva del inglés partner = compañero/a.

Algunas palabras son arcaísmos del castellano como es el caso de “*aguaitar*” = espiar; “*lo vide*” = lo vi; “*mal ferido*” = mal herido; “*saltar*” = desembarcar de una canoa o barco; “*recordar*” = despertarse. Otras son préstamos del quichua como sucede con “*huaico*” = hueco, barranco; “*churo*” = caracol;

“*guasca*” = sogá; o “*guasipichai*” = fiesta para inaugurar una casa. Ciertas palabras han sido el resultado de la migración libanesa como sucede con las populares “*babuchas*” = zapatos de deportes; algunas más provienen de algún cambio en la dicción normal, que se conoce como barbarismo: tal es el caso de “*jediondina*” = hediondez; “*oiganlon*” = oíganlo; “*corrompición*” = corrupción; “*encandelillao*” = encandilado, “*jóloroj*” = fósforos, “*leición*” = lección; “*econdiro*” = escondido; “*lambiendo*” = lamiendo; “*sobijar*” = sobajear; “*lo maldició*” = lo maldijo. No ha faltado quien haya aprendido mal la lección y diga “*vacido*” en vez de “*vacío*” por las mismas razones, ya no dice “*tapao*” sino “*tapado*”, lo cual es una pena.

Otras palabras, aunque están en el diccionario de la Real Academia, son de uso cotidiano en Esmeraldas pero bastante raras en otras regiones: tal es el caso de “*bochinche*” = bulla, barullo; “*guindar*” = colgar; “*adefesio*” = espantajo, hazmerréir; “*pringar*” = untar; “*columbrar*” = divisar; o “*atollado*” = atascado en el lodo.

Cabe agregar que, sobre todo en el norte de Esmeraldas, muchos todavía hablan con la *zeta* en vez de la *s* o la *c*: *zí zeñor*; *tengo una zita con uté...* Esta forma de hablar es idéntica a la manera en que hablan los campesinos de ciertas regiones de Andalucía, por lo que se podría presumir que el primero que introdujo esta manera de expresarse fue Alonso de Illescas (nacido en Cabo Verde-Africa y criado por su captor español en Sevilla-España), personaje que comandó –luego de la muerte del líder Antón– a los primeros negros que huyeron gracias al naufragio de un barco de esclavos frente a las costas de Esmeraldas en 1533. Cabe aclarar, sin embargo, que esta forma de hablar es menos común en el centro y sur de la provincia, y bastante rara en la ciudad de Esmeraldas, su capital. De igual manera, en algunas ocasiones, no se pronuncia la *c* cuando está al comienzo de la palabra, como por ejemplo, *abeza* en vez de *cabeza*, *ulo* en lugar de *culo* o *anasta* por *canasta*.

Sin pretender que esto sea en verdad un diccionario de acuerdo con las reglas clásicas con que se elaboran los mismos, he aquí una posible sistematización de ciertas palabras, frases, dichos y expresiones “*esmeraldeñas*” que en su momento pueden ayudar a los extraños a su cultura a entender y degustar aún más sus texturas y resonancias. De igual forma, los esmeraldeños y sus descendientes podrán recordar, repasar, renovar, estudiar y preservar uno de los elementos más preciosos de su cultura.

No hay ni habrá diccionario exhaustivo -el pueblo crea, ensaya, combina y transforma palabras cada día- pero debemos convenir en que no hay peor que aquel que no existe y ése es el caso del postergado pero indispensable diccionario de palabras, términos y expresiones esmeraldeñas. Este trabajo es, por otro lado, un buen pretexto para difundir algunos secretos en torno a la flora y la fauna endémica, el arte culinario, los ritmos musicales, los personajes mitológicos, los ritos sagrados y profanos, los conflictos culturales y las creencias ancestrales de esmeraldeños y esmeraldeñas.

Sólo me resta agradecer a los grandes guardianes de la tradición esmeraldeña como Remberto Escobar (don Rember), Guillermo Ayoví (Papá Roncón), Aparicio Arce (don Apa), Evangelista Ribadeneira y Felipe Villalba; de igual forma a Lindberg Valencia y Juan García quienes, a través de los libros sobre estos guardianes, ayudaron a ampliar mis recuerdos y a echar luz sobre lo que desconocía. Y no me olvido de los comentarios oportunos de Carlos Trujillo, catedrático y crítico literario esmeraldeño.

A ellos, hay que sumar la presencia de Nelson Estupiñán Bass, por los datos valiosos que se escondían en sus novelas “*Cuando los guayacanes florecían*”, “*Las puertas del verano*” y “*Bajo el cielo nublado*”; y en la misma medida, es preciso sumar a Adalberto Ortiz con su obra “*Juyungo*”.

Mi más profundo agradecimiento a mi hermano David García Velasco, guitarrista clásico, marimbero, etno-musicólogo y

generoso forjador de utopías que, de forma directa e indirecta, me guió en este trabajo que pretende ser un merecido homenaje a la enorme riqueza cultural de la provincia que me nutrió desde niño; a Margarita Miró, Directora Ejecutiva del Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural del Convenio Andrés Bello; y, de manera muy especial, a mi padre Edgar García Pérez, que con su ejemplo –y el de mi tío Tomás– me enseñó a amar la cultura esmeraldeña.

# A

**A** Preposición que se usa para llamar a alguien en voz alta. Ej: *A Lucho, vente pacá. A boquechayo, llévame en el balde.*

**Aaa** Expresión que puede significar “*qué barbaridad*”.

**Abombar** Hartar, cansar, aturdir. Ej: *cállezen que ya me tienen abombao.*

**Abollar** Maltratar, pegar, dañar, meter preso, delatar. Ej: *tranquilo nomá conmigo que yo nunca lo voy a abollá.*

**Abrir la competencia** Comenzar la competencia. Se refiere a la competencia entre decimeros. Ej: *abramo la competencia pa vé quién ej quién.*

**Abrirse** Irse, dejar un sitio. Ej: *ya como a la 6 me abrí porque taba canzao.*

**Abrirse** Hacerse a un lado. Ej: *ábrete que vengo herido, máj claro.*

**Abrirse la agalla** Despertarse la codicia. Ej: *cuando vio que podía zacá algo, ze le abrió la agalla enzeguidita.*

**Aburrición** Aburrimiento.

**Acaso** Afirmación, pese a que, por lo general, aparece como una pregunta. Ej: *hable nomá, ¿acaso que no lo toy oyendo?*

**Aceitar** Sobornar. Ej: *que échele azite para ruede el trámite, le toy diciendo.*

**Achacar** Culpar. Ej: *oye ve, a mí no me achaque que yo no jui.*

**Achacoso** Enfermo.

**Achicar** Desalojar el agua que ha entrado a la embarcación. Ej: *achiquen breve o por Dioj zan-tito que noj hundimo.*

**Achiotillo** Variedad de árbol.

**Acho** Apócope de caracho. Expresión común para manifestar molestia o sorpresa.

**Acolitar** Ayudar o servir de cómplice.

**Acomedirse** Comedirse. Ej: *hombre, acomomidaze, ¿no ve que toy enferma?*

**Acompañao** Que tiene el auxilio de un espíritu o del demonio mismo. En este sentido, hay que distinguir entre *estar* acompañado, es decir tener una compañía humana, y *ser* acompañado, que significa tener ayuda supranormal. Ej: *nadie le puede hazé nada porque el hombre ej acompañao.*

**Aconchabarse** Asociarse para cometer un trabajo ilícito o indebido.

**Aculao** Asustado, intimidado.

**Acuntundir** Atontar a palazos. Ej: *Lo acuntundié pa que no joda.*

**Adebajo** Debajo, abajo.

**Adefesio** Espantajo, hazmerreír, ridículo.

**Adefesioso** Que hace o dice ridiculeces. Ej: *oiga, déje su adefezio zino quiere que lo zumbe de aquí, vé, zo adefezioso.*

**Adentro** Monte adentro o un lugar

lejano. Ej: *a ezo de la 8 ze jué pa adentro pero ya ha de zalí.*

**Adevino** Adivino.

**Aflojar** Soltar. Ej: *ya pue, aflóje-me la camisa que me quiero ir.*

**Afluyente** Afluyente.

**Afinque** Acción de asentarse. Ej: *hay que echale leche de coco pa que afinque.*

**Afrienta** Afrenta.

**Afuera** Mar adentro. Ej: *ni zé ónde tá actualito, creo que ze jué pa juera.*

**Afuereño** Extranjero o de otra parte.

**Agallar** Abrir y cerrar las agallas por falta de aire. Ej: *cuando la vide, ya taba agallando la corvina eza.*

**Aguaceral** Aguacero fuerte. Ej: *cuando no dimo cuenta, cayó zemejante aguaceral que aaah, ze inundó el barco.*

**Agua-corta** Ritmo musical de la marimba.

**Agua del socorro** Agua bautismal.



**Aguaitadero** Atalaya, otero.

**Aguaitar** Espiar, vigilar, acechar.

**Agua alta** Marea alta. Ej: *por zuerte, llegamo con el agua alta, que zi nó, jum.*

**Agua-larga** Ritmo fundamental de la marimba, sirve al marimbero para afinar su instrumento. Coro: *“agua que corriendo vaaa...”*.

**Aguantar** Esperar. Ej: *dígale que me aguante que ya toy saliendo.*

**Aguantar** Sostener. Ej: *aguántame ahí eze zaco hata que yo coja el otro.*

**Aguantar** Parar. Ej: *aguanta chófer que no me puedo bajá al vuelo.*

**Aguarizar** Acuatizar.

**Agua seca** Marea baja. Ej: *aprovechemo que el agua ta zeca para cruzá.*

**Agua zurumba** Infusión de hojas de limoncillo, endulzada con panela.

**Agudizar la vista** Aguzar la vista.

**Agüelo** Abuelo.

**Agüevao** Atemorizado, acobar-dado.

**Ahí no más** En ese momento, en ese instante. Ej: *cuando lo vio ve-ní, ahí no má ze levantó y ze jué.*

**Ahidomá** Ahí nomás. Esta frase se la atribuyen a un personaje ya desaparecido llamado Fernando Solís, pero al que todos conocían por su apodo: *Pegao*. En tiempos pasados, la gente de Esmeraldas se divertía diciendo *“ahidomá, dijo Pegao”*, forma graciosa de expresar: *ya no quiero más o ya estuvo bueno.*

**Ahí jué** Ahora sí se hizo o ahora sí se cumplió lo esperado. Ej: *Como que ya van a pagá el zueldo. Ahí jué.*

**Ahí como el negro** Firme en la tarea. Ej: *a pesar de que ya era tarde, yo zeguía ahí como el negro, ¿diga?*

**Ahora va a ve** Se puso grave el asunto; te vas a arrepentir.

**Ahumadera** Apoyo sobre el fogón para ahumar los alimentos.

**Aiii nooo** Cómo es posible, es el colmo. Ej: *Ze robaron la plata. Aiii noooo.*

**Ajuamao** Afamado.

**Ajumao** Ebrio.

**Ajumarse** Emborracharse.

**Ajuntarse** Unirse carnalmente.

Ej: *ella ze ajuntó con él dede el prinzipio.*

**Ajustar** Cumplir. Ej: *yo ya ajusté lo 20 año de edá aquí onde me ve.*

**Alabao** Canto a capella en honor de un difunto. Coro: *Al que está llorando, déjenlo llorar, porque el que se muere, ya no volverá...*

**Alabancioso** Que se alaba a sí mismo de forma exagerada.

**Alábate pato que mañana te mato** Expresión para desanimar a quien se da aires de grandeza. Ej: *Yo zoy el mejó de largo. Já, alábate pato que mañana te mato.*

**A la buena** Por las buenas.

**Al buen tun tun** A la maldita sea o a tontas y a locas.

**A la pata** Supone inminencia o cercanía de algo. Ej: *mi pobre abuelita tiene la muerte a la pata.*

**A la piti tu raje** Insulto de significado incierto.

**A la punta** A la punta de un cuerno. Ej: *dígale de mi parte que ze vaya a la punta, ¿oyó?*

**Alaraquiento** Ostentoso, exagerado, afectado.

**Al brinco** De inmediato. Ej: *cuan-do me preguntó al brinco le conteté que no.*

**Alcearse** Alzarse, rebelarse. Ej: *ya zaben, zi me tratan mal, me les alzeo.*

**Almario** Armario.

**Almeja** Vulva.

**A lo así** Así, en esta posición. Ej: *colóqueme la cama a lo así, hágame el favor.*

**A lo eclesiástico** Por lo eclesiástico. Ej: *yo ya me cazé a lo eclesiástico, ¿oyó?*

**A lo civil** Por lo civil.

**Al raje** A las malas. Ej: *él no andaba con miramiento pa nadie, la trataba al raje a eza pobre mujé.*

**Altivarse** Ponerse altivo, rebelde,

- contestatorio. Ej: *zino me atienen, me lej altivo y ahí loj quiero vé.*
- Altualito** En este mismo instante. Ej: *altualito, ze jué.*
- Alto bordo** Alto calado. Ej: *aquí donde uté me ve, yo andaba por el mundo navegando en un barco de alto bordo.*
- Alumbrao** Bebido. Ej: *ya todo el mundo anda alumbrao en eza fieta.*
- Alvertencia** Advertencia.
- Alzamiento** Rebeldía, desobediencia. Ej: *los muchachos de ahora tienen mucho alzamiento, ¿diga?*
- Amalear** Dar mala suerte. Ej: *no me ande tocando el enzumacao que depué me lo amalea.*
- Amanece y amanece** Canto para arrullar a los niños muertos, a veces a capella y a veces acompañado con música de marimba.
- Amanecerá y veremos** Habrá que ver si es cierto.
- Amansador** Látigo.
- Amansaguapos** Látigo.
- Amarillo** Pez de mar, pequeño y amarillo.
- Amarillo (o Amarillo Lagarto)** Variedad de árbol de madera fina apetecida para la construcción.
- Amarillo tainde** Variedad de árbol de madera más liviana que la del Amarillo lagarto. Por su sonoridad, es excelente para la construcción del bombo de la marimba. En Colombia a este árbol se lo conoce como “*chachajillo*”.
- Amarrao** Sin elasticidad. Ej: *eze no zirve pa jugá poque ej amarrao.*
- Amarrar la balsa** Preparar un ardid para obtener algo de manera ilegal o indebido. Ej: *déjelo nomá que pienze que va a ganá, que acá ya tenemo amarrá la balsa.*
- Amarrarse** Mantener una relación de enamorados.
- Amarre** Componenda.
- Amorosidad** Ternura. Ej: *yo vide que lo trataba con batante amorosidad al moro.*
- Amostrar** Mostrar. Ej: *a ve, amuestre pa ve zi eza mimo é.*

**Anasta** Canasta.

**Anestesia** Anestesia.

**Anchetoso** Codicioso, egoísta.

**Anchimula** Variedad de pez.

**Andancias** Andanzas.

**Andar en mandao** Tener un encargo que cumplir. Ej: *no puedo jugar pelota porque ando en mandao y depué mi mamá me pega.*

**Andar quedito** Caminar sin hacer ruido. Ej: *ande quedito mijo que zu papá ta durmiendo.*

**Andarele** Pieza de marimba con ritmo de polka. Se baila al final de las fiestas a manera de despedida: “*andarele y andarele,/andarele, vamonos...*”

**Angelito** Niño pequeño. Ej: *nojetamo yendo al velorio de un angelito.*

**Angelote** Variedad de pez temido.

**Angostura** Trecho en el que el río se estrecha.

**Angurriento** Codicioso. Ej: *zalte de aquí que no te voy a da na, zo angurriento.*

**Ancla** Collar.

**Aniñao** Engreído, sofisticado, alambicado.

**Anoa** Canoa.

**Ansioso** Ávido, obsesivo.

**A ónde** Para dónde. Ej: *me dijo que juera pero a ónde iba yo a ir, dígame ujté...*

**A otro perro con ese hueso** A otro ingenuo con esa mentira.

**Apañar** Coger, recoger, levantar del suelo. Ej: *pa mí que ze ha venío apañando mala cotumbre dende que anduvo en el Madrí eze que dizen.*

**Apañao** Adoptado. Ej: *voj mejor ni hablej que voj soj un apañao nomá.*

**A pata limpia** Sin zapatos.

**Apegar** Acodarse o arrimarse a la orilla para desembarcar. Ej: *tenemoj que apegar (la canoa) en el arenal.*

**Apellido-cruzao** Apellido no castizo.

**Apercollar (o Apercoñar)** Atrapar a la fuerza, arrinconar.

**Apiguatao** Mal desarrollado, raquítico. Ej: *eje pobre moro anda apiguatao.*

**Aplantarse** Detenerse. Ej: *aplan-tezen ahí que ya mimo llegamo.*

**Aprevenirse** Aproveccionarse.

**Aprienda** Aprenda. Ej: *aprienda, le toy diziendo, pa que no zea inorante.*

**Aprosimase** Aproximarse. Ej: *ya cuando ze aprosimó ya vide quien mijmo era.*

**A puñete limpio** A puñetazos.

**A puño partido** A puñetazos. Ej: *eta caza la tuve que defendé a puño partió de loj invasore que nunca faltan.*

**Aquí estoy si no me han visto**  
Expresión sacada de un “*Anda-rele*” que revela que alguien apareció de la nada. Ej: *cuando de pronto, aquí toy zi no me han vijto, el tío en la puerta, vi-vito y coleando, ¿oyó?*

**Arajo** Carajo.

**Aramelo** Caramelo.

**Arañatao** Arañado. Ej: *lo encon-tramo todo arañatao.*

**Argumento** Composición poética espontánea para batirse en duelo de décimas con otro argumentador. Uno de los más famosos argumentos, dice: “*Si en verdad eres cantor;/ hoy te vengo a pre-guntar;/ ¿con cuántos litros de miel;/ se puede endulzar el mar?* La respuesta: *Lleva tú mismo la miel/ y derrámala en el mar;/ y entonces podrás saber/ si lo puedes endulzar... (de la novela “Las puertas del verano”, de NEB).*

**Armadura** Artificio de una trampa que se elabora para que esta se active.

**Aronde** A dónde. Ej: *¿A ronde ej que tú tej yendo, zo vago?*

**Arrastrao** Indigente. Ej: *véanlo nomá al arratrao dándozela de platío.*

**Arrastrao** Que hace cualquier cosa por poco dinero.

**Arrecho** Según el caso, puede significar enojado, valiente o que está excitado sexualmente. Ej: *no me vaya a hazé arrechá que te cago, alvirtindote toy. ¿Cazo que yo zoy cobarde, yo zoy arrecho, ¿oyó?*

**Arrecostar** Recostar. Ej: *arre-cuétemelo al moro ahí hajta que dijierte.*

**Arriar** Arrear, llevar con malos modos. Ej: *como no quizo a la buena, lo arriaron al tarro*. O: *como siga azi eze maldezio, lo voy a arriá a golpe*.

**Arriera** Variedad de hormiga caracterizada por su fuerte picada.

**Arrimar** Acoderar una embarcación a un muelle u orilla. Ej: *nozotro arrimamo la canoa zerca de la finca de mi tío y ahí la dejamo*.

**Arróz con chancho** Homosexual masculino. Ej: *ahí donde lo ve, al man le gujta el arró con chancho, ejqué*.

**Arróz con menestra** Homosexual masculino.

**Arróz entreverado** Arróz mezclado con algún marisco.

**Arrullo** Canto tanto en honor de “lo divino” como en torno a “lo humano”.

**Artes** Espíritus poderosos. Ej: *el pildé zirve pa llamá a laj arte y hablá con elloj*.

**Aruca** Monedas. Ej: *empriéstame unaj aruca que ando zin medio*.

**Asentarse** Posarse. Ej: *nozotro*

*ecuchamo cuando la lechuza ze asentó en el techo*.

**Así te quería ver** Te descubrí. Ej: *azi te quería vé, zo marrano*.

**A su mandar** A sus órdenes. Ej: *uté ya zabe que toy a zu mandá pa lo que ze le ofreca*.

**Asuntar** Madurar. Ej: *ya etá de que uté azunte, tan grandote y toavía en coza de muchacho*.

**Asuntar** Prestar atención. Ej: *azunte lo que le toy diziendo, vea*.

**Atacames** Indios habitantes del centro-sur de Esmeraldas. Pese a que fueron extinguidos hace siglos, dejaron en la cultura esmeraldeña algunos toponímicos en su idioma como es el caso de Teaune, Tachina, Tabiazo, Tábule, Chumundé, Chinca, Chontaduro, y a los que debemos sumar los apellidos Cancingre, Chillambo, Cheme, Chere, o Chichande, que, pese a su sonoridad, no son de origen africano.

**Atarantao** Enloquecido, atontado, confundido. Ej: *pa mí que eze é un atarantao,ezo ej to lo que puedo decí*.

**Atarzanar** Agarrar, atrapar.

**Atarrallar** Pescar con atarralla.

Ej: *vamo atarrallando que ze noj hace tarde.*

**Atarrallazo** Lanzamiento de la atarralla.

**Ataúl** Ataúd.

**A tiro** A punta de pistola. Ej: *a tiro jué que ze lo llevaron al bote.*

**A todo correr** A gran velocidad.

Ej: *del culillo que tenía ze vino a todo corré.*

**Atollao:** Atascado en el lodo. Ej: *maneje bien, vea, no zea que noj atollemo.*

**Atravesao** Que provoca fastidio y contrariedad. Ej: *ay, ni me lo vayaj a mentá que a eze maldezio lo tengo atravezao.*

**Ayiii** Qué terrible, se complicó la cosa. Ej: *Su compadre acaba de llegar jumo. Ayiii... se jodió mi comadre.*

**Ay usted** Expresión que puede significar reclamo o susto o congoja. Ej: *pa mí que ya ta muerto. Ay, niña, ujté.*

**A yo** A mí. Ej: *ella me lo dijo jue a yo, no a ujté.*

**Ayudao** Persona que tiene protección mágica o de los espíritus.

**Ayúj** Allá lejos.

**Aventajao** Hombre con el órgano sexual grande.

**Aventao** Arrojado, valiente. Ej: *yo zí le dije que eze man era aventao, pero vea, no me creyó, ahora que ze joda.*

**Aventarse(lo)** Tomarse un trago.

**Avepavé** (A ver para ver) Muéstralo, demuéstalo. Ej: *Mi caballo es má rápido que el tuyo. Avepavé.*

**Avión** Que aprovecha la mínima ocasión para lograr su cometido con rapidez y efectividad. Ej: *cuidao nomá le digo, comadre, porque eze man ej avión.*

**Avisa** Saludo. Ej: *avisha caretisha.*

**Avispa** Vivaracho, avisgado, atento. Ej: *zi uno no anda avispa, lo quiebran.*

**Azogüada** Azogada, amalgamada. Ej: *ahí donde laj ve, estaj balaj zon azogüadas.*

## B

**Babuchas** Zapatos deportivos.

**Bacán** Hermoso, agradable, divertido.

**Bacansísimo** Superlativo de bacán.

**Bacansote** Sobrado, jactancioso, extravagante.

**Bacateo** Movimiento violento de la cola de un pez o de una embarcación.

**Bachiche** Bachiller, en forma despectiva.

**Bacilar** Burlarse. Ej: *oye, a mí no me bazilej, más claro.*

**Bacilar** Mantener una relación de enomorados. Ej: *¿Con quién está bazilando la manzita? Frejco nomá que la man bazila con mí.*

**Badea** Homosexual masculino.

**Badeilla** Fruta tropical.

**Badulaque** Que promete y no cumple.

**Bagre** Mujer fea, de mal gusto y chabacana.

**Bagrero** Que anda con mujeres feas o poco deseables.

**Bajador** Trapo para coger la olla caliente y bajarla del fogón o la cocina.

**Bajar** Robar, quitar algo. Ej: *para mí que el man le bajó la pelada cuando ella taba pluta, por ezo la pelada ze dejo nomá hazé.*

**Bajar** Matar, asesinar (es posible que venga del término militar: “dar de baja”).

**Bajar al pozo** Sexo oral, en la versión del hombre respecto de la mujer.

**Bajo** Banco de arena que emerge cuando declina la marea.

**Bala** Plátano cocinado molido en piedra (ver: Piedra mama). Se le da forma con la mano hasta



que logra una apariencia redonda. Su sabor es delicioso.

**Bala barbona** Plátano entre crudo y cocido, de consistencia pastosa o gomosa, machacado en una piedra, al que se le agrega carne cocida y mechada de res o chanco.

**Baladrón** Abusivo, prepotente, fanfarrón.

**Baladronada** Picardía propia de un baladrón.

**Balambú** De poca fortaleza física. Ej: *dicúlpeme, pero uté ha zido balambú.*

**Balandrero** Conductor de balandra.

**Balaquear (o Balaquiar)** Gritar con aspavientos, presumir. Ej: *a mí no me venga a balaquiar zo pedazo de culicagao.*

**Baliza** Pelea a bala. Ej: *y cuando ze encontraron una pandilla con la otra, ze pegaron una baliza, Jesús Dió mío.*

**Balsoso (Balumito o Balsudito)** Liviano, de poco peso (como derivación del palo de balsa). Ej: *El bulto que cogimo taba balzozito, ¿diga?*

**Balurdo (o Palurdo)** De mala calidad, poca cosa.

**Bambas** Raíces aéreas de algunos árboles, como los mangles.

**Bambero** Ser mitológico que habita monte adentro y protege a los animales de la cazadores que abandonan su presa herida. Tiene el cuerpo cubierto de hojas, raíces, hormigas, sapos, chapules, y tiene cuatro caras: una de viejo, otra de piedra, otra de felino y otra de fruta. Es la versión esmeraldeña de la *Madre Monte*.

**Bamboya** Más débil de lo esperado. Ej: *eze que va ahí, todo él con eze cuerpazo, é bamboya nomá, pura lámpara.*

**Bambuco** Canto que acompaña a la marimba inspirado en la cotidianidad de los esmeraldeños: matrimonio, pesca, caza, mingas, comidas típicas, etc. En Colombia se lo conoce como “*currulao*”, no sólo al canto sino también al baile.

**Bambudo** Muy gordo. Ej: *vea, déje de tragá que ya ta bambudo.*

**Bambules** Tallos de plátanos que se usan en las trampas.

**Bambuquear** Entonar un bambuco.

**Bamburé** Sapo grande, comestible.

**Banderearse** Presumir, ostentar.

Ej: *cuando yo lo conozí, andaba bandereándose con un poco e fea.*

**Bañar** Nadar y chapotear. Ej: *lo muchacho tan bañando en el río.*

**Baraja** Ventana de persianas.

**Barajar** Abandonar, dejar de lado.

**Barajarse** Irse.

**Barajo (o Barajo no)** Qué barbaridad, cómo es posible.

**Barajoso** Tránsfuga, huidizo, poco confiable.

**Barajo vos** Qué barbaridad, tú.

Ej: *¿y yo no te dejé cuidando al moro? Barajo vo, buena me ha zalido.*

**Baraste (o Baraste no)** Qué barbaridad, cómo es posible.

**Baratier** Barato.

**Barbacoa** Tarima de guadúa, con un vivero de tierra preparada especialmente para sembrar plantas medicinales.

**Barbacoa** Tarima elevada por encima del fogón para ahumar o secar carnes y mariscos a fuego lento.

**Barbudo** Variedad de pez de agua dulce que suele caminar por tierra, ahora en peligro de extinción.

**Barceleche** Barcelona (el equipo de fútbol ecuatoriano). Se refiere a la “*leche*” (suerte) que supestamente tiene cuando juega.

**Barra** Bar, cantina, tasca.

**Barraca** Lo que en principio fue una construcción de madera tipo barraca, junto al río Esmeraldas, pasó a designar todo el lugar de desembarco y pescadería al aire libre en la capital de la provincia.

**Barranquera** Barranco.

**Baserola** Base de cocaína.

**Basurear** Vencer o dominar con humillación.

**Bate** Cigarrillo de marihuana.

**Batir** Molestar, burlarse de alguien. Ej: *lo batió dende que llegó hasta que ze jué.*

**Batuquear** Revolver o batir un líquido. Ej: *no batuquee el agua pa que no ze azuten lo peje.*

**Bebión** Borracho, bebedor. Ej: *todo eso mane son bebione, ayiii, cuando se agarran a bebé, no paran hata que caen como mojca.*

**Bejuco** Palo.

**Bejuquillo** Árbol de madera resistente e incorruptible, buena para la construcción.

**Bellacada** Bellaquería.

**Bellaco** Deshonesto.

**Beneficiar** Preparar la comida. Ej: *mi mujé taba benefiziando la guanta cuando vide al tigre atrá della.*

**Berejú** Ritmo musical tocado en marimba. Sirve para ahuyentar al demonio.

**Berrear** Delatar, acusar. Ej: *ya eze zapo me berreó con mi mujé.*

**Berrinche** Rabieta.

**Berrinchoso** Que le gustar armar berrinches.

**Berrugate** Variedad de pez muy fino, ahora extinguido.

**Biata** Beata.

**Biblia** Planta medicinal.

**Bicho** Parásitos intestinales. Ej: *tú lo que tienej ej bicho.*

**Biela** Cerveza. Es un apócope de Bien helada, que es como se la pide.

**Bieliza** Libación abundante con cervezas.

**Bien jalao** Con fuerza. Ej: *le dio tré fuetazo namá pero ezo zí bien jalao.*

**Bien jecho** Cuando el fruto está entre verde y maduro.

**Bijao** Hojas anchas de una variedad de plátano que se utilizan para techar.

**Billarear** Jugar billar. Ej: *vamo a billareá que toy harto de tanta aburrizión.*

**Billetear** Coimar.

**Billeteao** Coimado. Ej: *al tombo lo billeteó pa que lo zoltara.*

**Billeteao** Con mucho dinero. Ej: *ze ve que el hombre anda billeteao, ¿oyó?*

**Bimbe** Ñame.

**Bocana** Desembocadura.

**Boca pa bajo** Bajada, pendiente.

Ej: *el estero quedaba boca pa bajo, al plan.*

**Bochinche** Barullo, bulla.

**Bochinche** Chisme/s.

**Bochinchero** Que inventa o aliena bochinchas. Ej: *eza zeñora é bochinchera, aiii... ujte la ve y zolita le marimbea la trompa.*

**Boga** La persona que rema

**Bola** Coqueteo. Ej: *párale bola a la pelada que está buena. Tranquilo nomá que la man ya ze me jue de bola dede haze rato.*

**Bola** Prestar atención. Ej: *páreme bola pué mi ché.*

**Bolera** Coqueta, que “para bola”. Ej: *eza mujé e bolera ahí onde la ve.*

**Bollo** Excremento.

**Bolsa** Escroto.

**Bolsón** Tonto, torpe.

**Bomba** Borrachera. Ej: *noj pegamo una bomba que ni para qué le cuento.*

**Bomba** Círculo. Ej: *en la arena, ella dibujaba pura bomba namá, como loca.*

**Bomba** Globo lleno de agua. Ej: *vamo a tirale bomba a laj muchachaj.*

**Bomba** Tempestad. Ej: *cuando zentimo ej que ze noj vino la bomba enzima.*

**Bombas** Tipo de bombos de dos membranas.

**Bombear** Cuando se trata de fumar, bombear quiere decir succionar el humo del cigarro de forma repetida. Ej: *coja el cigarro y bombéelo, éche humo.*

**Bombear** Tocar las bombas.

**Bombero** Calificación escolar baja que se escribe en rojo, igual que el traje de los bomberos.

**Bombero** Tocador de bombo.

**Bombiada** Paliza. Ej: *mi apá me pegó jue, mejor dicho, tremenda bombiá.*

**Bombo de agua** Mate bocabajo sobre una batea llena de agua, usado como instrumento musical.

**Bonche** Pelea.

**Bongo** Canoa.

**Bonguero** Canoero.

**Bonito** Variedad de pez de carne deliciosa.

**Boquear** Agonizar. Ej: *cuando lo vide, el peje ya taba boqueando.*

**Boquiduro** Difícil de sacarle palabras. Ej: *habla pue, zo boquiduro.*

**Boquiflojo** Hablador, delator.

**Boquisucio** Malhablado.

**Bordón** La marimba es tocada por dos músicos, el uno se encarga del bordón (de sonido grave) y el otro del tiple (de sonido agudo). Entre los mismos se establece muchas veces una competencia por prevalecer o anular al otro.

**Bordonero** Marimbero encargado del bordón.

**Botar la piedra** Satisfacer el deseo sexual. Ej: *vamo a botá la piedra, mejó dicho.*

**Botarse a tierra** Desembarcar de forma rápida de una nave. Ej: *apena vi que la tintorera me zeguía, me boté a tierra, por zi acazo.*

**Botella curada** Antídoto contra seres sobrenaturales, encantamientos o simples enfermedades, preparadas por curanderos “zapalludos”.

**Botija** Canasta para medir el maíz.

**Botoncillo** Planta medicinal que sirve para curar el espanto.

**Bototillo** Variedad de árbol leñoso.

**Bototo** Calabaza.

**Boya** Flotador de plástico, pedazo de palo de balsa o cualquier artilugio que sirva para mantener a flote a una persona, como por ejemplo, el interior de los neumáticos.

**Bragado** Valiente, audaz.

**Brava** Avezado, pendenciero. Ej: *el que te dije ej brava, no anda con paro.*

**Brillea** Brilla. Ej: *fijeze que tiene eje diente de oro que brillea dende lejo.*

**Bronca** Cabrón (dicho al revés). Ej: *eze é el bronca de la mancita.*

**Bruja** Personaje que domina las

artes maléficas. Por las noches se transforma en ave (por lo general una lechuza grande) y merodea la casa de algún niño que ha nacido con “*virtud*” (ver: *Virtud*) hasta quitársela y matarlo.

**Brujería de la liga** Hechizo que consiste en ligar o amarrar a un hombre con una mujer, en contra de la voluntad de uno de los dos.

**Buba** Llaga causada por el mal de pián.

**Bubático** Que tiene bubas.

**Buena Sana.** Ej: *¿y cómo ta mi abuelita? Ya ta buena, no ze preocupe.*

**Buena Hermosa, deseable.** Ej: *buena ta tu ñaña, pa qué te voy a mentí.*

**Buena me la ha hecho** Me ha causado un mal o un perjuicio.

**Buenos días de Dios** Saludo usado sobre todo en el campo. Ej: *bueno día de Dió le toy diziendo a zu merzé y no me contejta.*

**Bufo** Delfín de agua dulce, y, por lo general, todo tipo de delfín.

**Bufo de altura** Delfín de mar, sobre todo de mar abierto.

**Buitre** Agente de policía.

**Bullerengue (o Bullaranga)** Bulla, relajo.

**Bullón** Ruido, griterío o música en alto volumen.

**Bunde** Comilona. Ej: *se armó el bunde; ze jueron de bunde.*

**Bundes** Cantos rituales. Ej: *vamo a cantá loj bundej.*

**Burquinear** Barquinear, giro brusco para desatascar. Ej: *Vamo a burquineá la anoa pa zacala de la arena.*

**Burusquero (o Brusquero)** Maleza, maraña, matorral, manigua.

**Buscabulla** Peleón.

**Buscar bulla** Invitar a pelear. Ej: *Él me vino a buscá bulla primero. Eze man é buscabulla.*

**Buscar la madre de Dios** Buscar el sustento diario. Ej: *déjeze de andá de vago y vaya a buscá la madre de Dió.*

**Busted** Usted. Ej: *¿y a bustede, qué ze lej ofreze, zi ze puede zabé?*

## C

- Cabeza de agua** Cuando la marea alta está al máximo de su nivel (*último día de la puja*).
- Cabo** Mango de un utensilio. Ej: *cójalo del cabo, zi no ze corta*.
- Cabrearse** Enojarse.
- Cabrearse** Irse. Ej: *má mejor, cabréate de esa nota*.
- Cacería aguaitada** Cacería que implica esperar a que llegue la presa al “*comedero*”.
- Cacha** Piedra en forma de ficha lisa que sirve para jugar.
- Cacharpa** Trastos, efectos personales.
- Caché** Elegancia, distinción. Ej: *uno no é cualquiera, uno tiene zu caché no joda*.
- Cachina** Ropa.
- Cachinero** Que compra objetos robados.
- Cachorrear** Fastidiar, burlarse de alguien.
- Cachueliar** Conseguirse un trabajo temporal.
- Cacique** Mandamás en el plano político o económico.
- Caciquismo** Acción avasalladora e injusta de un cacique en la colectividad.
- Cacorro** Homosexual masculino.
- Cade** Hoja de la palma de tagua que sirve para techar y para el piso.
- Caderona** Canto acompañado de marimba en homenaje a la exuberancia de las caderas de la mujer. Coro: *caderona, caderona, caderona vení meneate...*
- Caer el sol** Ocultarse el sol. Ej: *voy a eperá a que caiga el zol pa zalí*.
- Café cimarrón** Infusión de café cargado.

**Cafiche** Chulo.

**Cagada de chivo negro** La gran “*metida de pata*”.

**Cagar** Castigar o pegar a una persona o animal. Ej: *como ze portó mal, a pena llegó, lo cagó.*

**Cagón** Niño pequeño.

**Cagón** Pelele, papanatas, fantoche.

**Cagua** Variedad de pez de agua dulce.

**Cagüinga** Palo para batir la miel de caña.

**Caja** Otra forma de referirse al ataúd.

**Cajeta** Que tiene la quijada salida. Ej: *aguáitala nomá, eza man é cajeta.*

**Caimitillo** Variedad de árbol, empleado en carpintería.

**Calade** Variedad de árbol. La “sonoridad” de su madera liviana la hace excelente para la fabricación del bombo de la marimba.

**Calandra** Instrumento para pescar con anzuelo.

**Caldiao** Hecho caldo. Soposo.

**Calendón** Veta de agua por donde pasa la canoa cuando el río está casi seco.

**Caleta** Casa.

**Caleta** Contrabando.

**Caliche** Orificio pequeño.

**Calludo** Duro, valiente, despiadado. Ej: *ze noj viene una tormenta bien calluda.*

**Calzonaria** Calzón, ropa interior de mujer.

**Calzoneao** Seducido con brujería por una mujer. La bruja pone a hervir uno de sus calzones usados y el agua impregnada de sus humores se la da a beber a su víctima, disfrazada de café o té.

**Calzón sapo** Pantalóneta.

**Camaronear** Pescar camarones.

**Cambio de manos** Minga de reciprocidad. Ej: *todo eto ze zembró con cambio de mano, pa que zepa.*

**Camello** Trabajo.

**Campaces** Indios que habitaron el sur de Esmeraldas.



- Campana** El que vigila mientras los otros roban.
- Cana** Cárcel.
- Canadá** Cárcel.
- Canalete** Cuchara.
- Canaletear** Bogar. Ej: *¿acazo yo no zé canaleteá, dígame uté?*
- Canchimala** Variedad de pez que se alimenta de desperdicios.
- Canchimala** Miembro del partido liberal de línea socialista. El término ha perdido vigencia entre las nuevas generaciones.
- Candelasón** Lllamarada, hoguera. Ej: *cuando juimo a ve, tremenda candelasón habían hecho ezo diantre.*
- Candelilla** Especie de luciérnaga que se ve como una luz juguetona en la oscuridad de la noche pero, más allá de su apariencia, se trata de una entidad sobrenatural del monte.
- Candelilla** Variedad de hormiga de picada urticante.
- Canero** Reincidente de la cárcel.
- Caña agria** Planta medicinal.
- Cangrejada** Comida a base de cangrejos.
- Cangrejada** “*Metida de pata*”. Ej: *véanlon nomá, ahora que ya hizo la cangrejada, anda todo mohino el maldezido.*
- Cangrejo** Tonto, ingenuo, cándoro.
- Canoíta** Ritmo musical de la marimba. Coro: *Canoíta eh, canoíta... ¿dónde arrimará?, ¿dónde arrimará?*
- Cantiao** Virado, ladeado. Ej: *está tan viejito que anda todo catiao el pobre.*
- Canaletas** Canales que se forman en el fondo del agua y que cuando baja la marea sirven para navegar por ellas.
- Canalete** Además de su designación tradicional, se le llama así al cuchillo de mesa.
- Canastear** Pescar con canasta o canganga en los ríos de poco caudal.
- Canclo** Herida o desgarradura grande.
- Candela** Intratable, travieso, ladino. Ej: *tenga cuidao que eze muchachito ej candela.*

**Canoa enranchada** Canoa con techo.

**Canoero** Bonguero.

**Canque** Palabra-trampa: si ante esta alguien pregunta ¿qué es canque?, el esmeraldeño burlón responderá: *búcate un burro pa que te lo tranque*. En estos casos, para contrarestar la burla, se respondía: *a la piti tu raje*.

**Canquigua (o Canquingua)**  
Cangrejo que habita en la arena de la playa.

**Cantil** Abismo marino.

**Cañón** Pene erecto.

**Capacha** Cárcel.

**Capao** Marrano capón.

**Capiro** Campesino.

**Capiro** Sin refinamiento.

**Capitana** Serpiente grande y venenosa.

**Capote** Ganar de largo, con sobrada ventaja. Ej: *cuando me puze a jugar baraja, a todito le di capote*.

**Cara amarrada** Serio/a.

**Caraca** Variedad de árbol leguminoso; su fruto es parecido al poroto.

**Caracha** Costra (viene del quichua).

**Caracol** Variedad de árbol cuya madera es muy apreciada en carpintería.

**Caramanchel** Casucha improvisada, muy pobre.

**Caramba** Ritmo particular de la marimba. Coro: *Ay, caramba, adiós, adiós que me voy caramba...*

**Caramba cruzada** Cuando, durante la interpretación de la caramba, los bailarines se entrecruzan haciendo forma de trenza.

**Caramba bambuqueada** A diferencia de la caramba cruzada, los bailarines bailan frente a frente durante la interpretación de esta caramba. Coro: *“Ahora, caramba, ¡eh!”*

**Carduma** Pez parecido a la sardina.

**Carebolsa** Insulto.

**Careo** Durante el baile de la marimba, una especie de competencia entre el hombre la mujer.

- Caretabla** Se lo usa como saludo un tanto despectivo: *habla caretabla*.
- Caretuco** Simular que no pasa nada, cinismo. Ej: *zí te preguntan qué paza, tú caretuco nomá*. O: *eze man é un caretuco, come, no paga y ze vá*.
- Carepescao** Simular que no pasa nada, cinismo.
- Careverga** Persona malvada, maliciosa, viperina, traicionera, dañina, indolente desagradable o ladina.
- Cargame las puertas** Persona desabrida. Ej: *eze é un cargame la puerta nomá*.
- Cargarse** Fastidiar, humillar, irritar. Ej: *yo zi le dije que no ze me cargue*.
- Cargoso** Fastidioso. Ej: *por Dió zantico que eze pendejo zí que é cargozo*.
- Cariacontecío** Triste.
- Cariamarrao** Fruncido.
- Cariserio** Serio.
- Carne** Mujer. Ej: *eza e mi carne, azí que tranquilo nomá*.
- Carpintería de ribera** Construcción de casas.
- Carpintería naval** Construcción de barcos.
- Carra** Variedad de árbol cuya madera es apetecida para la construcción.
- Carreta** Mentira, historia inventada. Ej: *ni me venga a meté carreta que nada le toy creyendo*.
- Carretear** Enamorar, seducir, engañar.
- Carretero** Carretera.
- Cartanudo** Pez martillo.
- Cartón** Naípe.
- Casabe** Masa dulce y suave preparada con harina de maíz. Tradicionalmente se la prepara en una batea donde se la mezcla con agua y se la revuelve, luego se la cocina en paila de bronce y se agrega panela, canela, clavo de olor, anís estrellado y pimienta dulce.
- Casaca** Casamiento.
- Cascabeleo** Sonido semejante al cascabel producido por un automotor.

**Cascarita** Acción de botear una pelota sobre el empeine o la punta del pie.

**Cascol** Variedad de palmera cuya madera dura y resistente que se usa para el diapasón de las guitarras y las teclas de la marimba.

**Casita** Bribonada, jugada. Se la usa en vez de “cagada”. Ej: *huy, ¿ya ve?, otra vez le hizo la cazita eze muchacho, mija.*

**Casito** Casi, por poco. Ej: *hombre, tenga cuidao mija que cazito la piza el carro.*

**Casisito** Casi. Se usa para aumentar la sensación de peligro o de inminencia.

**Caso** Acaso. Ej: *¿cazo que yo jui?*

**Catanga (o Katanga)** Canasta para pescar.

**Catanguero** Área donde se colocan las catangas.

**Catanguero** Pescador que usa catangas.

**Cauchar** Recoger el caucho. Ej: *dígalen que mi mario ze dentro al monte a cauchar.*

**Cauchera** Catapulta pequeña, resortera. Ej: *vea, cuidao me vaya a tapeá con zu cauchera.*

**Cauchería** Acción de extraer caucho. Se dice también de la época de oro del caucho. Ej: *yo me vine cuando la cauchería y dende ahí no he vuelto.*

**Cayapa (o Cayapo)** Chachi. Perteneciente a la comunidad de los chachis.

**Cayapa** Chapalachi. Idioma de los chachis. Ej: *yo zé habló cayapa también.*

**Cazadora** Hormiga que en conjunto asola todo lo que encuentra a su paso.

**Cazar la vela** Alinear la vela con el viento. Ej: *a vé, déje la pendejada y pongaze a cazá la vela, que zino no avanzamo.*

**Cazón** Tiburón pequeño.

**Celosa** Cuando se refiere a una canoa, la palabra significa: resbalosa, inestable, “desconfiada”, como si se tratara de un ser vivo. Ej: *cuidao ze cae al agua que la canoa é zeloza.*

**Cerrar el ojo** Curar del mal de ojo con brujería. Ej: *ya voy a*

*traé un zapalludo pa que le zierre el ojo a mi cuñado.*

**Cerro sin monte** Calvo. Ej: *ah, zerro zin monte, ponte peluca ve.*

**Chachi** Pueblo que habita el norte de la provincia. En el pasado eran conocidos como Cayapas, hasta que se impuso su nombre original que quiere decir “*ser humano*”.

**Chacho e mierda** Muchacho de mierda. Queja común de los adultos respecto de los niños malcriados o traviosos. Ej: *vea nomá lo que hizo zu hijo, hágame el favó. Chacho e mierda, ahora lo cago.*

**Chafireña** Ritmo semejante a la Caramba pero más rápido, en homenaje a la mujer que extrae oro en el vado de los ríos.

**Chagüi** Variedad de pájaro canoro.

**Chaitala** Curandero chachi.

**Chala** Variedad de arbusto cuya sabia es de color rojizo.

**Chalupa** Embarcación pequeña a remo.

**Chalupear** Navegar en chalupa. Ej: *vamo a chalupeá un ratito, no zea malito.*

**Chamba** Charco. Ej: *acarajo, me enzuzié lo zapato en la chamba que ejtá ahí.*

**Chambonada** Torpeza. Ej: *déjeze de anda chamboneando y azunte, vea.*

**Chame** Pez de agua dulce que es capaz de permanecer vivo durante un lago tiempo pese a estar fuera del agua.

**Chamusca** Rebelión, insurrección, alzamiento. “*Cuándo habrá otra chamusca como la que hicimos con el coronel Concha...* (de “*Cuando los guaya-canes florecían*” de NEB).

**Chamusquina** Quemadura.

**Chanana** Variedad de camarón de agua dulce.

**Chanco de dos cabezas** Animal infernal que deambula por los montes.

**Chanco rengo** Bobo o que finge serlo. Ej: *a vé, déje ya zu cara de chancho rengo y págueme lo que me debe.*

**Chanchullo** Negocio o acuerdo ilegal. Ej: *pa mí que aquí hay chanchullo.*

- Chancleta** Hombre que tiene descendiente del género femenino.
- Chancleta** Mujer, en especial cuando se refiere a una niña recién nacida. Por derivación, en son burlón, al padre de la niña. Ej: *otra vé le zalió chancleta, ejque ej chancleta mijmo, ya va por la tercera niña.*
- Chancuco** Aguardiente.
- Chanda** Llaga. Ej: *deje de andaze abriendo eza chanda que ze va a infectá.*
- Chandoso** Llagado. Ej: *zumba de aquí, zo chandozo.*
- Chango** Ave de plumaje negro.
- Changüís (o Chagüí)** Variedad de ave.
- Chantar** Vestir algo al apuro o sin consentimiento. Ej: *como taba de apuro, le chanté la camisa del hermano mayó y noj vinimo orriendo.*
- Chapil** Palmera alta, así como su semilla comestible.
- Chapil** Bebida que se obtiene de la sabia de la semilla del chapil.
- Chapul** Insecto ortóptero semejante a un saltamontes gigante, conocido en otros lados como langosta.
- Charada** Parada, forma de defensa.
- Charlón** Charlatán, mentiroso.
- Charrangueo** Guitarreo.
- Charrasca** Instrumento musical similar al güiro, hecho con una vara dentada de chonta fina, ahora en desuso.
- Chaucha** Ganancia mínima o trabajo circunstancial (proviene del quichua).
- Chautiza** Pez diminuto que se lo comía frito, ahora en extinción.
- Chepa** Herida. Ej: *tiene que hazete tratá eza chepa porque ze te va a infectá.*
- Chepa** Vulva.
- Chévere** Bonito, agradable, adecuado, conveniente. A veces se dice: *chévere che.*
- Chévere** Gracias. Ej: *ahí le dejé un encocao pa que ze zirva. Chévere, doña.*
- Chicha** Sinónimo de recién estre-

- nado. Ej: *ája, la chicha de lo zapato nuevo.*
- Chicharra** Colilla de mariguana.
- Chichibuche** Camarón pequeño (en lengua de los chachis).
- Chichigua** Poca cosa; se refiere al dinero recibido por un trabajo.
- Chíchero** Pez de agua dulce conocido por su ferocidad.
- Chichorias** Comidas dulces.
- Chigualiar** Cantar chigualos.
- Chigualo** Canto ritual entonado durante el velorio de un niño.  
Coro: *Adiós niñito, la gloria te está llamando, adios angelito, el cielo te está esperando...*
- Childrén** Canasto de piquigua.
- Chillangua** Planta aromática para preparar ciertas comidas.
- Chillao** Sonreído. Ej: *por ahí anda todo chillao el maldezío, como zi nada.*
- Chillarse** Coquetear. Ej: *apenaj lo vio, enzeguardita ze le chilló.*
- Chilma** Papa china.
- Chimbo** De calidad dudosa.
- Chimbo** Maleficio causado por la brujería.
- Chimbuza** Variedad de árbol.
- Chimbuzo** Recipiente plástico de tamaño mediano.
- Chin** Pizca. Ej: *pa que zalga bien eze plato hay que echale al meno un chin de chillangua y otro chin de chirarán, ¿me ta oyendo? .*
- Chinchorrero** Pescador que realiza su labor con chinchorro.
- Chinchorro** Red de pescar con dos maderos a sus extremos.
- Chinear** Asaltar.
- Chin-chin (o Chilmao)** Plátano bastante cocido que tiene un color amarillo.
- Chininín (o Ñiñinín)** Poco, escaso. Ej: lo que *me zirvieron fue un chininín que no me alcanzó ni pa llená la muela.*
- Chíparo** Variedad de arbusto que crece a orillas de los ríos.
- Chipero** Variedad de árbol.

- Chirarán** Planta aromática para aderezar ciertos platos.
- Chiro** Sin dinero.
- Chirona (o Chirola)** Cárcel. Ej: *por andá robando lo arriaron a la chirona.*
- Chis chis** Cabello ensortijado.
- Chispa** Pistola.
- Chivo** Planta medicinal para curar el “*mal aire*”.
- Chivo mememé** Cabro.
- Chocolatal** Plantación de cacao.
- Chocota** Variedad de pájaro que emite un sonido semejante a la risa de una mujer.
- Chófer** Conductor. Ej: *ah chófer, aplájtele la cozita que toy atrazao.*
- Chogozo** Pelicano.
- Chonta** Palma espinosa de madera resistente. Entre las palmas, con esta característica, se encuentra el pambil, la güinula, el walte y el chontaduro.
- Chontaduro** Fruto comestible de la chonta.
- Chontaduro** Así se conoce a la chonta fina o chonta de montaña, cuya madera es la más dura y resistente. Es el mejor material para fabricar las teclas de la marimba pero es difícil encontrar esta madera porque ya solo se encuentra en la espesura.
- Chontilla** Palma y fruto parecido al chontaduro pero más pequeño.
- Chontoso** Duro (como la madera de la chonta).
- Chorear** Robar.
- Choro** Ladrón.
- Chorotear** Cocinar hasta que el alimento quede entre crudo y cocido. Ej: *no tengo tiempo de coziná azí que voy a choroteá nomá el peje.*
- Choroto** Entre crudo y cocido.
- Chucear** Herir con arma cortopunzante.
- Chuchefierro** Prostituta legendaria de Esmeraldas.
- Chucula** Plátano maduro machacado y mezclado con zumo de coco.
- Chumbao** Lisiado, tullido o “amarrado”.



**Chureadora** Tosferina.

**Churear** Avisar. Ej: *zi ven que viene el tigre, me churean nomá pa dale bala.*

**Chureo** Grito que realiza el glosador durante el canto del bambuco.

**Churretilla** Diarrea. Ej: *depué del encocao me jui jué de churretilla.*

**Churuquito** Hueco en forma de espiral. Probablemente venga de cucurucho.

**Chuspa** Funda de plástico delgado y transparente.

**Chutear** Salpicar. Ej: *cuidado le chutea la zopa y ze mancha la amiza* (viene de shoot=patear).

**Chuzo** Arma cortopunzante.

**Chuzos** Zapatos.

**Ciego** Variedad de pez de agua salada.

**Ciencia** Conocimiento ancestral. Ej: *uno zabe zu zienza, no crea.*

**Cinta curada** Piola de brujo para “medir” o evaluar a un enfermo.

**Clavar** Tener sexo.

**Clavellino** Planta herbácea salvaje.

**Clavo** Insecto semejante al mosquito cuya picadura es temida. Ej: *en el monte a uno lo atacan lo clavo que da miedo.*

**Coábulo** Coágulo.

**Cobrar** Besuquear. Ej: *vea, en el zine, cobrando con la Etelevina eza lo encontré.*

**Cocachiza** Pelea a puñetazos. Ej: *cuando ze ajumaron, se armó una cocachiza que pa qué le cuento.*

**Cocacho** Golpe dado en la cabeza con el dedo anular doblado.

**Cocacho limpio** Puñetes. Ej: *y le cayó jué a cocacho limpio, por andá empalao.*

**Cocada** Cocaína.

**Cocada** Coco rayado, con maní, cocinado con azúcar dorada a fuego lento sobre una paila de bronce.

**Cocadilla** Cocada blanca: el azúcar blanca derretida en agua fría, luego cocinada a fuego lento y, una vez que hierve, se

- vierte el coco rayado y la canela, luego de lo cual, se mezclan convenientemente.
- Cochambroso** Sucio, desaseado.
- Coco** Virgen. Ej: mmm, *pamí que el man é coco toavía.*
- Cocobol** Cabezón.
- Cocopelao** Rapado. Dicho: *coco pelao ¿quién te peló? El peluquero que ya ze murió.*
- Cocoroma** Variedad de palmera de madera resistente, parecida al chapil. Su madera es buena para fabricar las teclas de la marimba.
- Cocorrón (o Coscorrón)** Golpe dado en la cabeza con el dedo medio doblado.
- Cocotal** Plantío de palmas de coco.
- Cocuyar** Que brilla como las luces de los cocuyos. Ej: *las vistas le cocuyeaban.*
- Coger a palo** Apalear. Ej: *apena lo vio, lo cogió a palo, ten ten tenn.*
- Coger de hijo** Dominar, humillar. Ej: *dende que le ganó la otra vé, lo cogió de hijo jué.*
- Coico** Conscripto o recluta obligatorio.
- Coima** Hueco de diez centímetros de diámetro y cinco centímetros de profundidad, para embocar fichas durante el juego llamado *A la coima.*
- Cójanlo** Con frecuencia en las calles se escucha un grito al que se suman otros: *cójanlo... cójanlo... cójanlo... cójanlo...* Se trata sin duda de un ladrón que huye entre la multitud con lo robado.
- Cojúo** Cojudo. No necesariamente se usa como insulto. Ej: *ej bacán ese cojúo.*
- Colino** Sembrío.
- Colombiche** Colombiano.
- Columbrar** Divisar.
- Comae** Comadre.
- Comedero** En el lenguaje de los cazadores, el lugar a donde van a comer los animales los frutos que caen de los árboles.
- Comedero** Restaurante popular.
- Comelón** Glotón.
- Comelona** Comilona, festín.

**Comer** Asesinar.

**Comer** Tener relaciones sexuales.

**Comerse una corvina** Matar, asesinar.

**Comidiza** Comilona. Ej: *noj dio carne, peje, pollo, mejó dicho, tremenda comidiza que noj dio.*

**Como Dios es Dios** Juramento. Ej: *¡como Dió ej Dió que mañana mimo lo cago!*

**Como el que más** Más que la mayoría. Ej: *zepa que yo repeto como el que má a zu mercé.*

**Cómo es la cosa, Rosa, yo te mantengo y otro te goza** Dicho en el que más allá de su connotación sexista, se siente el gusto por la rima, la simple gana de paladear las palabras, como sucede con muchas canciones.

**¿Cómo llama?** ¿Cómo se llama? Ej: *¿cómo llama usté?; ¿cómo llama eso?*

**¿Cómo es?** Saludo. Ej: *hey, viejo Alberto, ¿cómo é? Aquí nomá, pazandito.*

**¿Cómo es la cosa?** ¿Qué tal?; ¿cómo va todo? Ej: *hey, qué jué. Qué jué, cómo é la coza.*

**¿Cómo es la cosa contigo?** ¿Qué es lo que quieres conmigo? Es desafiante.

**¿Cómo es qué es la cosa?** Pregunta que delata vivo interés. Ej: *a mí zí me contaron pero ¿cómo ejqué la cosa?, ¿se caza o no ze caza mijmo?*

**Como mate de agua** A cántaros. Ej: *vea, que se zoltó a llové como mate de agua.*

**Como perro en canoa** Nervioso, inseguro, angustiado. Ej: *pa qué le voa mentí, a mí no me gujta la ciudá, allá me ziento ej omo perro en anoa.*

**Como que** Al parecer. Ej: *como que ahí viene mi comadre.*

**Como que sí** Parece que sí. Ej: *¿y al juin, ello tan o no tan? Como que zí.*

**Compositor** El que crea décimas. Se diferencia del decimero que suele glosar las décimas de otros. Puede haber compositores que además glosan.

**Compromiso** Enlace amoroso, casamiento, convivencia extramatrimonial. Ej: *ella tiene zu compromiso por ahí azí que ni la té moletando, ¿oyó?*

**Concecto** Concepto. Ej: *uno que ej etudiao tiene zu concecto de la vida, no crea.*

**Conchabarse** Asociarse para un fin subrepticio o malicioso. Ej: *pa mí que ezo do anda conchabao pa alguna maldá.*

**Conchar** Recoger conchas prietas en el manglar. Ej: *vamo a conchá que me dio Hambre, ejqué.*

**Conchista** Partidario de Carlos Concha, líder liberal que se sublevó contra el gobierno de Leonidas Plaza Gutiérrez entre 1913 y 1916.

**Conchudo** Cínico, desvergonzado, desfachatado.

**Conciertés** Concertaje. Institución colonial que disfrazaba la esclavitud, según la cual, el amo y el peón convenían que el segundo trabajase para el primero por un pago determinado pero, por efecto de las deudas contraídas con el amo, la deuda pasaba de generación en generación, sin que la libertad llegara nunca. El concertaje estuvo vigente en Esmeraldas hasta bien entrado el siglo XX.

**Concierto** Peón concierto. Víctima del concertaje.

**Concidencia** Coincidencia.

**Con cuenta** Con cuidado. Ej: *coja al moro pero cójalo con cuenta.*

**Con don Juan en la nuca** Con el agua al cuello.

**Conga** Hormiga negra, grande y venenosa.

**Conguero** Hormiguero de congas.

**Conjuso** Confundido. Ej: *comotaba conjuzo, ni zé qué mijmo jué lo que pazó.*

**Con las completas** A punto de desfallecer. Ej: *llegué jué con laj completa.*

**Con mí** Conmigo. Ej: *mijo, yo lo voy a llevá al monte a cazá con mí.*

**Conocencia** Conocimiento. Ej: *uté tiene zu conozencia y yo tengo la mía, ¿ya?*

**Con sogá o con bala** A las malas. Ej: *uté ze me caza con zoga o con bala pero ze me caza, ¿ta oyendo?*

**Contra** Conjuro, brebaje o hechizo que “*desarma*” una brujería o maleficio.

- Contra** Antídoto natural, sobre todo cuando se trata de una picadura venenosa. Por lo general, los curadores usan la misma planta que suele comer la serpiente, para curar a la víctima. Cada serpiente come de una planta en particular, por lo que los curadores tienen pequeñas plantaciones con distintas variedades para las diferentes culebras de la región.
- Conversa** Conversación. Ej: *ya paren la conversa y dejen dormí, arajo.*
- Conversón** Mentiroso. Ej: *ni te toy toy creyendo, tú tiene fama de conversón.*
- Con yo** Conmigo. Ej: *ella venía con yo pero después se jué con otro.*
- Coñudo** Avaro.
- Copee** Copies. Ej: *hombre, vea, que no me copee te toy diziendo.*
- Coquito** Dulce de coco picado con canela y azúcar.
- Coquito** Virgen. Ej: *cuenta la vaya a dañá que la man e coquito.*
- Coral** Serpiente venenosa.
- Cormillo** Colmillo.
- Corozo** Capucha de la semilla de tagua.
- Corrinche** Algarabía, relajo.
- Corrinchoso** Relajero, alborotador.
- Correr ola** Surfear acostado sobre una tabla.
- Correteadera** Persecución.
- Corretear** Perseguir. Ej: *cuando lo vimo al diputao maldezido eze, comenzamo a corretealo por todito el aropuerto; azutao andaba el hombre.*
- Cortapelo** Libélula.
- Corre corre** Apuro.
- Corrompición** Corrupción.
- Corvinero** Asesino.
- Cosa de muchacho** Travesura sin mayor importancia o comprensible debido a la edad de los que la cometieron.
- Cosario** Mezquino o codicioso.
- Costa abajo** Sur de Colombia.
- Costa arriba** Norte de Ecuador.
- Costanero** Se dice de los pescadores o de los peces que son de mar.

**Cotorra** Soplón.

**Cotudo** Variedad de pez de carne deliciosa.

**Crecida** Pleamar.

**Creisi** Creído, petulante (viene del inglés “*crazy*”: loco).

**Creisote** Creído, petulante.

**Creisote** Alelado por efecto de la mariguana.

**Crestón** Majadero, tonto.

**Criar** Crecer. Ej: *eje niño que uj-té conoció, ya crió, ta grandizizímo, parece palanca e río hondo, ¿oyó?*

**Criar** Educar. Ej: *pa que vaya zabiendo, cuando murió mi papá, mi padrino jué que me crió.*

**Criar fama** Adquirir fama.

**Criolla** Canoa. Ej: *mi papá compró una criolla de sei braza.*

**Criollo** Experto en el arte de bogar.

**Cristiandad** A veces se usa como “*normalidad*”. Ej: *limpiao al entundao para volverlo a la crijtiandá pero nada, no ze pudo.*

**Cristiano** Ser humano. Ej: *cuan-do lo vide parecía critiano, pero ya bien mirao era el mimizímo diablo, con cacho y todo.*

**Cruces** Senderos poco conocidos en la montaña, utilizados por contados caminantes.

**Cuábulo** Coágulo.

**Cuadrar** Establer una relación amorosa. Ej: *haze tiempo que el man la cuadró y dende ahí tan junto.*

**Cual de repente** Cuando de repente.

**¿Cuál es su gracia?** ¿Cuál es su nombre?

**Cuando-lo-jui-a-ve... el puesto** Cuando lo fui a ver, ya se había ido. Ej: *yo puze ahí el reló, y cuando juí a ve, el puejto.*

**¿Cuánto hiciste?** ¿Cuánto ganaste? Ej: *toy tranquilo porque hi-ze veinte hoy día.*

**Cucar** Defecar. Ej: *diga breve ónde ta el baño que ya ze cuca mi hija.*

**Cucarrón** Moscardón.

**Cuche** Juego infantil mencionado en la novela “*Cuando los guayacanes florecían*”, de Nelson Estupiñán Bass.

- Cuchero** Lugar apartado en el monte.
- Cuchilla** Encañonamiento del río.
- Cuchipanda** Festín.
- Cucho** Rincón. Ej: *yo no voy a dormí en eze cucho, ¿ta oyendo?*
- Cucho** Lugar que debe ocupar una persona a riesgo de parecer insolente. Ej: *oiga, so perzua-dido, bujque zu cucho que yo ni le etoy haziendo cazo.*
- Cucaracha** Pícaro, oportunista. Ej: *zafa cucaracha.*
- Cuco** Espantajo del monte.
- Cué** Pues. Ej: *epérate un ratito, cuñao. Ya cué, pero apúrate que toy atrasao.*
- Cuenta** Cuidado. Ej: *cuenta ze le cae la plata.*
- Cuentero** Embaucador, estafador.
- Cuerazo** Mujer hermosa, con atributos físicos destacados.
- Cueriza** Dar o recibir latigazos. Ej: *por andá jodiendo, le pegaron zu cueriza al maldezido eze.*
- Cuero** Mujer, amante. Ej: *tranquilo nomá que éze e mi cuero.*
- Cuete** Cohete.
- Cuete** Rápido. Ej: *el ladrón zalió cuete apena lo descubrimo.*
- Cufiar** Espiar sin ser visto, acechar.
- Cuja** Caja de resonancia para bombos y cununos.
- Cujapo** Sapiente, versado, conocedor. Ej: *mi abuelito era cujapo de lo bueno.*
- Culatear** Culetear, derrapar.
- Culebra puesta** Serpiente colocada por un brujo en cierto lugar para “castigar” a alguien, esto es, para asustarlo o martarlo.
- Culero** Los últimos plátanos de un racimo.
- Culicagao** Imberbe, inmaduro. No necesariamente es despectivo.
- Culichupao** Persona escurrida, sin gracia.
- Culillo** Miedo.
- Culipandear** Retroceder, dudar. Ej: *óyeme bien, a la hora de la hora, no vayan a culipandear porque te jodo.*

**Culo e negra** Árbol de ramas extremadamente duras, al punto que servía para improvisar cañones durante la guerra de Concha.

**Cumbamba** Mentón, barbilla.

**Cununero** Tocador de cununo.

**Cununo** Instrumento de percusión que acompaña a la marimba.

**Cununo hembra** Cununo fabricado con cuero de venado fino o de tatabra macho.

**Cununo macho** Cununo fabricado con cuero de venado.

**Curar culebra** Curar una mordida de culebra. Ej: *aquí donde me ve, yo no zoy ningún brujo pero yo zé curá culebra.*

**Cuscungo** Ave nocturna semejante a una lechuza.

**Cuscungo** Rapado.

**Cusumbo (o Cunsumbi)** Mamífero trepador de cola prensil.



# D

**Damajagua (o Damagua)** Petate o rodapié fabricado con corteza de árbol.

**Damajuana** Garrafa.

**Daño** Malviviente, drogadicto, ladino, canalla. Ej: *no ze vaya a meté con eze man que aquí to el mundo zabe que é daño.*

**Daño** Brujería. Ej: *pa mí que a uté le han hecho un daño ¿oyó?*

**Dar a saber** Informar. Ej: *a mí me gujta dar a sabé ónde ej que me voy cada ve que zalgo, ¿oyó?*

**Dar bolsa** Tener sexo.

**Dar el ancho** Alejarse con rapidez. Ej: *apena la vio, le dio el ancho.*

**Dar el cruce** Cruzar, atravesar. Ej: *cuidao vayan a dar el cruce por el río que anda por ahí una animala bravízima.*

**Dar el vire** Asesinar.

**Dar el vire** Terminar una relación con alguien o despedir. Ej: *¿y sigues camellando ahí mimo? No, ya me dieron el vire hace ratón.*

**Dar la contra** Oponerse, contradecir. Ej: *zólo por dame la contra no jué al baile.*

**Dar razón** Explicar. Ej: *no me zupo dar razón de ónde estaba mi ahijao.*

**Darse** Pelear. Ej: *vamo dándonos a ve si ere tan varón.*

**De a caballo** A caballo. Ej: *dizen que mi entenao viene de a caballo.*

**De adrede** Adrede.

**Deante** De tiempo atrás. Ej: *yo lo conojco deante, ¿diga?*

**De arranque** Decidido, resuelto, de armas tomar. Ej: *yo zi te dije que eze man era de arranque.*

**Decente** Leal, consecuente. Ej: *uté ze ha portado dezente conmigo, la verdá.*

**Décima** Glosa de la literatura oral (u oratura). Se la compone para cantar con la marimba, para contar una historia o para medirse con otro verseador en una porfia. Tiene reglas precisas como las siguientes: *“Cuarenta y cuatro palabras/ tiene una décima entera,/ diez palabras cada verso,/ cuatro la glosa primera...”*

**Décima a lo divino** Décima sobre motivos que se refieren a las Sagradas Escrituras. Se la usa para espantar al diablo, de tal manera que éste no se confunda entre los asistentes a una marimbeada. Ej: *“Fue al principio del mundo/, cuando Dios creó al hombre,/ y en ese mismo momento,/ Adán le puso por nombre...”* (de don Apa).

**Décima a lo humano** Décima cuyos motivos son, básicamente, *“las cosas de este mundo”*, aunque hay quienes se aventuran a hablar de los espíritus del *“otro mundo”*. Es peligrosa porque el demonio tiene la mala costumbre de meterse en las contendas entre decimeros que glosan a lo humano, de ahí que antes

de decir décimas a los humano, se dice unas cuantas a lo divino, a fin de *“limpiar”* el aire. Ej: *“Yo me embarqué a navegar/ en una concha de almeja,/ a rodear el mundo entero,/ a ver si hallaba coteja...”*

**Decimero** Persona que glosa décimas. Se diferencia del compositor que crea las suyas propias. Un compositor puede también ser decimero.

**De cabo a rabo** De principio a fin. Ej: *yo lo único que le digo ej que yo le gané la pelea de cabo a rabo.*

**De color** Blanco, mestizo. Ej: *ella era de colorzito, blanca blanca que parecía leche.*

**De conta** De manera instantánea. Ej: *cuando zentimo fue que ¡piau! y mi compadre murió ahí mimo de conta.*

**Déjalo no más** Amenaza de que luego se va a tomar represalias contra una persona. Ej: *¿te pegó el degraziaio eze? Déjalo no má.*

**Dejar para cría** Dejarlo crecer o madurar un poco más. Ej: *como etás muy debilucho máj mejó, te voy a dejá pa cría ante de peleá con ti.*

**Dejar para cría** No matar a la hembra para permitirle reproducirse y así no interrumpir el ciclo vital de una especie.

**Déje su prej-prej** Déje de molestar. Ej: *oiga, déje zu prej prej si no quiere que lo tapée con ete palo, le toy diziendo.*

**Dejondao** Desfondado.

**Dejuensa** Defensa.

**Del ambiente** Del mundo de la prostitución. Ej: *caso que yo zoy del ambiente, zo perzuadío.*

**Del barrio** De esta zona. Es un salvoconducto que indica que la persona no es una extraña y, por lo tanto, tiene que estar libre de robo o agresión. Ej: *tranquilo nomá que yo zoy del barrio. Te zalvajte entonce.*

**Dele palo y dele palo** Apalear. Ej: *cuando vi vení zemejante animala, agarré un canalete y cogí y dele palo y dele palo hasta que la privé.*

**Del viaje** De un solo golpe, de una sola vez, en un instante. Ej: *cuando lo vio con la otra, del viaje lo dejó botao. Cuando ze pegó zemejante zujito, del viaje jue a da al otro lao del cuarto.*

**Demen** Denme.

**De muluta** De víctima. Ej: *a mí no me vaya a cojé de muluta pa zu broma, vea.*

**Dende** Desde. Ej: *dende aquí lo toy viendo, azí que no ze me haga el cojúo.*

**Dentrar** Entrar. Ej: *le toy diziendo que ze dentre ante que lo coja el malaire.*

**De por gusto** Sin razón ni propósito.

**De qué temer** Que temer. Ej: *vea sosiéguese que aquí no tiene de qué temé.*

**Derrumbo** Derrumbe.

**De sabiduría** Sabio. Ej: *zi e de zaviduría, dígame al punto lo que toy preguntando.*

**Desajuarranche** Pelea, barrullo.

**Desaparecido** Que anda de juerga. Ej: *toy preocupada poque mi mario anda desapareció dende hace má de tré día el degraciao.*

**Descacharse** Frustrarse de súbito. Ej: *taba atrá atrá de ella pero ze dejcachó.*

**Descomulgar** Excomulgar.

**Descuajeringao** Destartalado, desinflado, roto.

**Desde que usted lo dice** Ya que usted lo dice. Ej: *usté a dicho lo zuyo y desde que uté lo dize, ha de ser verdá, ni como discutí.*

**Dése gusto** Disfrute.

**Desgaritarse** Caer aparatosamente. Ej: *ay, eza niña ze degaritó, por Dió zanto.*

**Desgarrapatar** Quitar las garrapatas.

**Desgraciao** Miserable, ruin, canalla.

**Desguindar** Bajar. Ej: *cuando llegó la hora, me desguindé agua abajo con mi canoa. O: epéreme que voy a desguindá la ropa que ta tendía.*

**Desmentao** Loco o tonto.

**Desmentisao** Loco o atontado. Ej: *al entundao, lo encontramos todo dementizao, no zabía ni cómo ze llamaba.*

**Despelote** Caos, algarabía, pelea.

**Detenedero** Obstáculo o suma de obstáculos que impiden avanzar.

**Destrampar** Besar, besuquear.

**Destroncar** Trocear, abrir un horamen en la madera.

**De un momentito** Un rato. Ej: *dí-gale a zu papá que ze venga de un momentito.*

**De un ratito a otro** En un instante, el momento menos pensado. Ej: *de un ratito a otro, comenzó a llové y llové.*

**De una sola alzada** De un trago. Ej: *yo le doy puro pero para que ze lo tome de una zola alzada.*

**Diabla** animal grande, masculino o femenino. Ej: *ay, por Dio zantito que eza diabla cazito me come.*

**Diablazo** Palazo o manotazo. Ej: *te voy a da tu diablazo pa que te callej vé.*

**Diablo** Bellaco. Ej: *eje man ej un diablo, nunca paza en zu caza.*

**Diablurada** Diablura, travesura.

**Diabuenas** Tener buenas relaciones. Ej: *tranquilo que ya no hizimo diabuenta.*

**Diantre** Diablo, ser infernal.

- Diantre** Mala persona. Ej: *a mí no vengaj a mentí zo diantre.*
- ¿Diga?** ¿No es cierto?, ¿verdad que sí? Ej: *yo me juí al monte, ¿diga?*
- Dígame usted** Es así como era originalmente el “*diga*” actual. Ej: *y de ónde voy a zacá tanta plata, dígame uté.*
- Disipela** Eriscipela.
- Diligencia** Tarea, ocupación, encargo. Ej: *zi viene, dígale que me espere de un momentito que voy a hacer una diligencia a la calle y regrezo.*
- Diligencia** Trampa pequeña.
- Dios es Cristo** Alboroto, confusión, pandemonium. Ej: *ahí jué cuando ze armó una de Dioz ej Crijto.*
- Dios me libre y me favorezca** Expresión para evitar un mal aunque este sea improbable. Ej: *me dijeron que uté también ta-*
- ba preñada. ¿Quién yo?, Dioj me libre y me favorezca.*
- Diostedé** Tucán.
- Discancer** Planta medicinal.
- Disciplina** Latigazo. Ej: *ya te voy a da tu medicina, zo bruto.*
- Dispierto** Despierto. Ej: *niña, dijpiértelo que ya va como una hora echao en eza hamaca.*
- Doblar** Vencer a otro al tomar más alcohol. Ej: *bueno pué, ze puzieron a tomá y lo dobló, o zea, la man lo dobló a él, ¿oyó?*
- Dominico** Variedad de plátano.
- Dormilona** Planta medicinal.
- Dosito** Diminutivo de dos. Ej: *dozito nomá zomo nosotros, en cambio utede aah.*
- Draga** Tragón, voraz. Ej: *mejor ni lo inviten a comé porque eze é una draga.*

## E

**Echar sereno** Trasnuchar o amanecerse de juerga. Ej: *vamo a echá zereno.*

**Echar una pareja** Realizar una competencia entre dos. Ej: *con mi compadre, echamo una pareja a ver quién cruzaba el río primero.*

**Echar un cuento** Contar un cuento. Ej: *ya pue échate un cuento pa podé dormí.*

**Echarse** Acostarse, recostarse. Ej: *échese ahí hata que regreze.*

**Echarse** Tardar. Ej: *¿cuánto ze echó en vení dede tan lejo? Me eché como tré día.*

**Egcétera** Etcétera.

**Eicondiro** Escondido.

**El agua de las siete charcas** Poción para enamorar.

**El arte de las plantas** Fitoterapia. Ej: *yo como zí zé el arte de*

*la planta, puedo curá mal de ojo y malaire fazilito.*

**El bajo** Marea baja o el banco de arena que sobresale cuando baja la marea. Ej: *onde lo agarrá el bajo ze bara la anoa, oigame bien.*

**El Chambero** Personaje invisible que anda por las noches y sus pisadas suenan como si caminara sobre agua empozada (chamba), aunque no la haya. Es más conocido en el norte de la provincia y en el sur de Colombia.

**El chiquito** El ano.

**El credo** Oración católica que empieza: ¡"Creo en Dios Padre todopoderoso..." Sirve para conjurar al demonio y demás espantajos.

**El credo al revés** Oración malfélica que consiste en rezar "el credo" de atrás para delante.

**El Duende** Personaje del inframundo, muy popular en todo el planeta. Es, en nuestro medio, un ser de sombrero enorme pero pequeño de estatura. Enamora a las doncellas haciendo llover del techo todo lo que ellas desean y cantando bajo su ventana. Cuando anda cerca, las cosas se pierden de manera inexplicable y los cabellos de la víctima amanecen enredados. Cabalga al revés sobre un caballo negro y es un gran peleador. Quien quiera ser un peleador invencible debe enfrentarse a golpes con el Duende al menos tres veces.

**El Enemigo (o el Enemigo Mayor)** Satanás. Se lo conoce con varios nombres: el Malo, el Maligno, el Patica, el Patas, Luzbel, Belcebú, el Diablo, el Diantre, el Demonio, el Demontre, el Caído, Mandinga... Vive en las profundidades de la Tierra; su cercanía se delata por un penetrante olor a azufre. Cambia de apariencia (gato negro, serpiente) pero para ir a las fiestas le gusta vestir “*de punta en blanco*”. Seduce a las mujeres más bonitas para llevárselas con él. Suele encender los ánimos tocando marimba con una velocidad y un ritmo asombrosos y *combatiendo*, con *déci-*

*mas a lo humano*, con otros verseadores. En esos casos, no es raro que la casa donde se marimbea se venga abajo y, en medio de la confusión, haya muertos, heridos, gente que desaparece para siempre.

**El escondidito** La vulva.

**El Gigante** Personaje de 20 metros de alto, que anda junto a su mujer, del mismo porte y a su hijo que mide unos 9 metros. El encuentro con estos gigantes frutívoros es relatado por Nelson Estupiñán Bass en la novela “*Las puertas del Verano*”.

**El hondo** La marea alta o pleamar. Ej: *aproveche el hondo pa zalí o ze queda*.

**El Moro** Es un llanto de niño en medio de la noche pero, por más que se busque, nadie puede hallar a quien tanto se lamenta. Se cree que se trata de un niño que murió sin bautizar o producto de un aborto.

**El puesto** Se dice cuando algo o alguien desaparece o se va sin que nadie lo advierta. Ej: *yo lo juí a buscá y cuando entré a verlo, el pueto... ¿ónde ze habrá largao mi mario? ni zéj*.

**El que-Ella que** Fórmula particular de narración. Ej: *Él que llegó a la ciudad y ella que lo fue a buscar, todo jué una.*

**El Riviel** Esqueleto que en las noches navega por los ríos sobre un ataúd negro; cuando se aparece, lo único que se ve es una luz juguetona que zigzaguea sobre el agua. Su sola presencia provoca vómito, pérdida del conocimiento y, en algunos casos, la muerte. Hay quienes dicen que las historias en torno a este personaje se originaron cuando un ingeniero francés de apellido Rivet fue asesinado y su cuerpo deambuló por el río dentro de una canoa. Otra versión habla de un parrandero que murió ahogado tras una de sus jaranas. Aseguran que, cuando el Riviel ha matado a una persona, se presenta ante los familiares con la apariencia del muerto para indicarles dónde lo pueden encontrar.

**El sumo bien** Cristo. Ej: *Cuando nació el sumo bien,/dijo el gallo nació Cristo...* (fragmento de décima de don Felipe Vilalba).

**Embalsarse** Motivarse, interesarse, enamorarse (viene de bala, no de embalar o empaçar). Ej:

*cuando lo vi embalao conmigo, me le ecapé.*

**Embalao** Acelerado, a toda velocidad. Ej: *¿Onde iba tan embalao?*

**Embarrar** Echar a perder. Ej: *huy, tremendo embarre, broder.*

**Embarcar** Timar, engañar. Ej: *cuando se dio cuenta, ya lo habían embarcao y no le quedo má que pagá la cuenta del otro, magíneze ujté.*

**Embil** Mechero.

**Embilandar** Pescar con embil por la noche.

**Embilandar** Tener sexo.

**Empajar** Techar con paja.

**Empalao** Soliviantado, en rebeldía. Su origen está en la inclinación española que solía empalar hasta la muerte a los herejes y rebeldes. “Empalado” es, por derivación, una persona rebelde. Ej: *conmigo no te vengajacé el empalao que yo zí te cago, alvirtíendote toy.*

**Empapelar** Enjuiciar.

**Empanizao** Muerto de frío.



- Empautao (o Empactao)** Que ha hecho un pacto con el demonio. *hay que cosechá porque ya hay naranja en abundancia, ¿oyó?*
- Emperrao** Tener un ataque de ira o estar locamente enamorado. Ej: *déjeze de andá hecho el emperrao, oiga, que ya ta grande.*
- Empezar el baile** Llegar la desgracia. Ej: *cuando zacó el machete jué que empezó el baile.*
- Empingarse** Enfurecerse, perder la cabeza.
- Empipao** Repleto. Ej: *taba tan empipao que ya iba a reventá.*
- Empiringotao** Engalanado, emperifollado, endomingado.
- Empreder la carrera** Correr. Ej: *apena la vio, emprendió la arrera, hubiera vijto.*
- Empreñada** Preñada, embarazada. Ej: *pa mí que ya ta empreñada, ¿diga?*
- Empreñar** Preñar, embarazar. Ej: *del viaje la empreñó, azí como le digo.*
- Empriestar** Se usa tanto para prestar como para pedir prestado. Ej: *vaya empriétele a doña Luzinda un poco de carbón.*
- En abundancia** Abudante. Ej:
- Enantes** Antes, hace poco.
- Enbolatao** Enamorado, encaprichado, distraído. Ej: *la última vez que lo vide, andaba todo enbolatao con una mujé de adentro.*
- Encachinao** Elegante, bien vestido.
- Encaletao** Metido en casa. Ej: *me dizen que anda encaletao nomá.*
- Encamar** Seducir (para llevar al otro a la cama) o engañar.
- Encanao** Preso.
- Encangao** Agarrotado de frío o por una mala posición. Ej: *apena llegué a la zierra, del viaje me encangué, ay, zi uté me hubiera vito lo encangao que andaba yo. Hata riza me daba.*
- Encaderar** Fajar (sobre todo a las que han dado a luz recientemente).
- Encandelillar** Encandilar, deslumbrar. Ej: *no me encandelille que no me deja ve.*
- Encarajinarse** Enfurecerse. Ej: *ay, cuando lo vi todo echao en*

*la hamaca zin hazé nada, me encarájiné y lo zumbé pa abajo al infelí.*

**Encaramao** Trepado. Ej: *a dónde jué que ze encaramó eze mono.*

**Encepao** Puesto en un cepo. Castigo común en tiempos del concertaje.

**Encima** En la buhardilla. Ej: *¿ónde ta mi compadre? Ta durmiendo enzima.*

**Enchinarsé (o Enchimarse)** Espeluznarse. Ej: *por diosito santo que ze me enchinó la piel apena vide al Riviel.*

**Enclavar** Clavar, crucificar. Ej: *¿quién zería el que enclavó a nuetro zeñó?*

**Encocao** Plato tradicional preparado con zumo o leche de coco. No sólo se acostumbra prepararlo con mariscos o pescado, sino también con pollo y carnes rojas.

**Encoñao** Enloquecido por causa del deseo sexual. Viene de coño, esto es, de vulva o vagina. Ej: *como que la man lo tiene encoñao, ¿diga?*

**En esa** En el lugar acordado. Ej:

*dígale que voy a etá en eza el miércole.*

**Endenantes** Hace poco rato. Ej: *endenante nomá pasó por aquí, jumo jumo.*

**Endiablao** Agresivo, explosivo, de pocas pulgas.

**Endurar más** Madurar, hacerse más duro. Ej: *uté tiene que que endurá má ante de trabajá, mijito.*

**En el tiempo de antes** En el pasado, antes.

**Engalillao** Atorado, atragantado.

**Engrupido** Enamorado hasta perder la cabeza.

**Enhamacao** Acostado en una hamaca. Ej: *véanlon ahí, tó enhamacao sin mové un dedo, zo vago, jum.*

**Enjuermedá** Enfermedad.

**Enjuermo** Enfermo. Ej: *no pude vení poque me enjuermé jué. Ejuermo ze te ve.*

**Enjurge** Menjurge, mescolanza, pócima.

**Enmadrar** Poner los cimientos de una casa.

**Enrielar** Instalar rieles.

**Ensacar** Meter en un saco.

**Ensaladilla** Décima que no cumple con todas las reglas. Se lo dice en sentido despectivo. Ej: *eza pendejá no é dézima, a lo mucho enzaladilla.*

**Ensaminar** Examinar.

**Ensartar** Atravesar, penetrar, apuñalar. Ej: *que culpa tiene la estaca que brinque el sapo y se ensarte.* (Dicho que justifica la promiscuidad masculina).

**Enseñarse** Acostumbrarse. Ej: *apena llegué, del viaje me vine porque no me enzeñé en eze Madrí que llaman.*

**Enserenao** Que ha pasado la noche afuera y se ha impregnado de su humedad, o ha usado ropa enserenada y se ha enfermado por esta causa. Ej: *uté lo que etá é enserenao, azí que búquese quien lo cure.*

**Ensoberao** Buhardilla.

**Ensuciar** Defecar. Ej: *mmm, por lo vito aquí no hay dónde enzuziá, ¿nojerto?*

**Enzumacao** Plato semejante al

encocao pero en vez de agua se usa sólo zumo de coco.

**Entierro** Tesoro escondido bajo tierra.

**Entrar a tierra** Varar la canoa en la arena o en la tierra.

**Entripao** Cuando se entreveran las tripas, al punto que puede acabar en muerte.

**Entriparse** Encolerizarse o enfermarse por causa del entripamiento.

**Entundar** Marear, confundir. Ej: *pa-mí que eza mujé lo quiere entundá.*

**Entundar** Locura causada por las artes maléficas de la Tunda que tras comer camarones y luego hace comer a su víctima puñados de camarones que se saca de las entrañas: como resultado, queda entundado.

**Enviringarse** Desnudarse.

**Envoltijo** Envoltorio.

**Envolver** Engañar. Ej: *déje zu mentira pa otro que, a mí, no me va a envolvé.*

**Envuelto** Comida de maíz envuelta en hojas.

- Enyerbao** Brujeado con yerbas.
- Equis** Variedad de serpiente venenosa.
- Escamoso** Escurridizo, fingidor, camandulero.
- Esclavitaio** Esclavizado.
- Escondedero** Lugar para esconderse.
- Escribidera** Acción de escribir.  
Ej: *pare zu escribidera y azunte lo que le toy diziendo, hombre, vea.*
- Esile** Decile. Ej: *esile que ya mimito bajo.*
- Espantachivos** Aguacero fuerte.
- Espanto** Enfermedad causada por una impresión fuerte.
- Espanto de agua** Enfermedad causada por una fuerte impresión relacionada con el agua, como un cuasi ahogamiento, por ejemplo. Consiste en fiebres violentas e inapatencia.
- Espanto de agua** Planta medicinal para curar el espanto de agua.
- Esperma** Vela.
- Espumar** Botar espuma por la boca.
- Espumar** Hacer que el huevo batido haga espuma.
- Esqué** Dizqué. Ej: *la vieja quería cazarnos, ejqué.*
- Esqué** Final de una afirmación terminante. Ej: *ya mimito te pego, ejqué.*
- Estar de hombre** Mujer lista para tener un *compromiso* serio. Ej: *como que la Petronila ya ta de hombre, ¿diga?*
- Estar sosiego** Estar tranquilo. Ej: *etese sosiego, hombre, que noj van a vé.*
- Esterón** Estero de gran caudal pero que no llega a la categoría de río.
- Estese quedito** Guarde silencio.
- Etá** Está. Ej: *¿ónde ej que ej tá?*
- Etantáneo** Instantáneo.
- Etero** Estero.
- Etriñido** Estreñido.
- Exagerarse de palabra** Exagerar hasta el punto de proferir blasfemias.

## F

**Fabriciano** Ritmo de marimba en homenaje a la galantería y valentía del negro.

**Facu-facu** Patatús; soponcio; malestar por enfermedad. Ej: *¿y cuando jué que le cogió el facu facu a la zeñora?*

**Fajao** Castigado. Ej: *a ejte como que lo fajaron, ¿diga?*

**Fajao** Valiente. Ej: *eze man e bien fajado, ¿oyó?*

**Fajar** Castigar a golpes.

**Falseta** Falso, hipócrita.

**Farolero** Fanfarrón.

**Feriar** Vender algo por poco dinero.

**Ferro** Apócope de ferrocarril. Ej: *¿a qué hora mijmo ej que paza el ferro?*

**Fifiriche (o Juiuiriche)** Pobre diablo.

**Fifiriche** Variedad de pájaro llamado también toreador.

**Figura de cristiano** De apariencia humana.

**Filo a filo** Caminar cerca de una pared o muralla. Ej: *lajormiga iban filo a filo por la paré pa que nadie laj viera.*

**Finao** Finado.

**Floja calzonaria** Promiscua.

**Flojo** Cobarde.

**Flor amarilla** Planta medicinal para curar el “mal aire”.

**Flor de muerto** Se usa la expresión en vez de decir “amarillo”. Ej: *cundo enfermó, parecía flor de muerto el pobre.*

**Floripondio** Afeminado. Homosexual masculino.

**Fo** Expresión que delata hediondez. Ej: *¡fo! ¿quién ze peyó?*

**Forzar** Violar.

**Frentear** Desafiar, arrostrar, bravear. Ej: *yo no tengo problema en frentealo a cualquiera de utede.*

**Frentepeña** De frente amplia, refiriéndose a una persona.

**Frito** Arruinado, abatido, hundido.

**Frontera** Marca de aguardiente muy común en Esmeraldas, de alta concentración alcohólica.

**Foco (o focote)** Ostentoso.

**Fondeao** Con mucho dinero.

**Fuetiza** Latigueada.

**Ful** Lleno, completo (proviene del inglés *full*). Ej: *no hay cómo entrá, ta ful.*

**Fulero** Hipócrita, ridículo, adefesio. Por lo general, los hombres que quieren molestar a otro que no les agrada, suelen gritar en la calle, haciendo a propósito, un tono aflautado: *fulero, fule-ro, fulero...*

**Futre** Elegante. Ej: *por aquí pazó tóo futre y oliendo a perjume.*

## G

- Gabardina** Eufemismo de gaver, esto es, de verga dicha al revés.
- Gadejo** Ganas de molestar.
- Gafa** Observar, espiar. Ej: *oye loco, hecha gafa a ver si vienen.*
- Gálibo** Distintivo. Ej: *por mi gálibo, me reconozarán, máj claro.*
- Gallada** Grupo de amigos o pandilla, aunque sin la connotación que ahora tiene por obra del pandillerismo.
- Gallinazo** Planta medicinal para curar el “*mal aire*”.
- Gambetita** Rendija.
- Gambetita** Vulva.
- Garchar** Tener sexo.
- Gargantón** Gritón.
- Garnatón** dentellada, mordiscon. Ej: *del garnatón, cazito me deja zin mano.*
- Gatear** Acechar a una mujer por la noche. Ej: *déjeze de andar gateando a eza muchacha que, en una de eta, la empreña y ahí vamo a ve.*
- Gauchada** Favor. Ej: *oiga ñaño, hágame una gauchada pué.*
- Gavelar** Arranchar, adelantarse a otro en conseguir algo, dar el primer golpe. Ej: *como el man le gaveló a la man, el man llegó por atrá y lo gaveló también pero a cocacho limpio.*
- Gaver** Verga (pronunciada al revés). No se lo usa como sinónimo de pene sino de algo que no vale la pena o resulta despreciable. Ej: *eza nota é como la gaver, má claro.*
- Gavillero** Pandillero o que ataca en grupo.
- Gazapo** Variedad de camarón.
- Gazapero** Instrumento para pescar gazapos.

**Gaznate** Garganta.

**Gazuza** Hambre. Ej: *¿y acazo que la gazuza me dejaba dormi?*

**Gil** Tonto.

**Gilear** Engañar, estafar.

**Gloria** Lugar del cielo donde habita Dios y sus ángeles.

**Glosa** Redondilla o cuarteta. También se dice de los versos o de la estrofa de la décima.

**Glosar** Versificar. Ej: *a ve, mijo, glóseme unoj verso pa yo.*

**Gratiché** Gratis.

**Grifa** Mariguana.

**Grifo** Drogado.

**Golpe de A** eso de, aproximadamente a las. Ej: *mi compadre cayó a la casa golpe de ocho de la noche.*

**Gómito** Vómito.

**Guabaleña** Ritmo semejante a la caramba en homenaje a la cosecha de guabas.

**Guabina** Variedad de pez que suele caminar largos trechos

por tierra, ahora en peligro de extinción.

**Guaco** Variedad de ave conocida, en otros lados, como Valdivia, cuyo canto suena a algo semejante a “*hueco va... hueco va... hueco va... ya acabó... ya acabó...*”, por lo que se la asocia al anuncio de una muerte o desgracia inminente.

**Guacharaca (o Pacharaca)** Faisán americano. Su canto característico, traducido a lenguaje humano por los campesinos, dice: *Dioos me de, me de, me de...*

**Guacho** Corazón. Ej: *déje zu bu-lla que mi abuelito anda mal del guacho.*

**Guacho** Reloj.

**Guabilla** Guaba pequeña.

**Guachapelí** Variedad de árbol.

**Guadual** Sembrío de caña guadúa.

**Guaico** Barranco, hueco (proviene del quichua).

**Gualanga** Planta parecida a la ortiga.

**Gualgüero** Garganta. Ej: *déme un trago que traigo el gualgüero zeco zeco.*



- Gualajo** Variedad de pez de carne deliciosa.
- Guan** Al instante. Ej: *apena llegó, de guan ze cayó con biela pa tóa la pipol.*
- Guanza** Roedor de monte, de carne comestible considerada deliciosa.
- Guantero** Animal o persona especialista en la caza de la guanta.
- Guanzagul** Variedad de hormiga.
- Guaña** Pez de agua dulce.
- Guapipe** Variedad de gavilán.
- Guaricha** Mujer del soldado.
- Guariche** Variedad de cangrejo que vive en el barro.
- Guaro** Bebida alcohólica, por lo general, aguardiente. Ej: *vamo a pegano lo guaro, mejor dicho.*
- Guaro** Borracho. Ej: *uuuuh, a eta hora deben etar todito guaro ya.*
- Guasá** Instrumento musical de forma tubular, lleno de semillas de achira y atravesado de clavos chonta contra los cuales chocan las semillas, produciendo su sonido característico. Mide, aproximadamente, 30 centímetros y se lo fabrica con “*tubos*” de yarumo o de caña guadúa.
- Guasangó** Variedad de árbol de propiedades mágicas que enamora a quienes se le acercan, por lo que los campesinos llevan a las mujeres que no les corresponden cerca de éste. En otra versión, Guasangó es una mujer mítica que pierde de amor a los hombres que la siguen por la selva, pero que se transforma en árbol una vez que éstos la buscan. Además, es sabido que este árbol espanta a las culebras.
- Guascauna** Serpiente venenosa.
- Guascoso** Espeso, pastoso.
- Guasipichai (Huasi Pichai)** En quichua, significa barrida de la casa, pero se utiliza para designar la fiesta de inauguración de la casa y, por extensión, de un negocio. Popular en todo el país.
- Guatín** Roedor pequeño de monte.
- Guayaca** Originario de Guayaquil. Ej: *el man é guayaca, ozea del manzo guaya.*
- Güelé** Oler. Ej: *le hize güelé la media y por Dió que cazi ze cae muerto.*

**Güeno** Bueno.

**Guerrillera** Mujer “*fácil*” para “*programas*” del momento.

**Gusarapo** Larva.

**Guindar** Colgar.

**Guindar la marimba** Cuando no se la está usando, muchos marimberos acostumbran a colgar la marimba de la parte más alta de la casa, para que ésta recoja la energía que viene con el

viento y reciba la bendición de los espíritus de la selva.

**Guineo** Banano (su nombre se debe a Guinea-Africa).

**Guineo mosqueao** Banano maduro, con puntitos negros en la cáscara.

**Güinula** Palma espinosa de madera resistente conocida como chonta. Es buena para fabricar las teclas de la marimba.

# H

**Haberá** Habrá. Ej: *haberá que averiguá cómo mimo é.*

**Habiloso** Hábil, habilidoso, sagaz.

**Habla** Saludo. Ej: *habla, caregato, cómo é la cosa contigo.*

**Habla y te salvas** Saludo o indicativo de que cuente lo que sabe. Aunque ahora de uso común, es una frase que nació en los interrogatorios con tortura, tan frecuentes en nuestro sistema penitencial: el guardia le dice al preso, “*habla y te salvas*”, para que confiese y se libre del castigo. Ej: *qué mijmo jué lo que pazó, habla y te zalva...*

**Habrásé visto** Expresión que denota inconformidad, indignación, escándalo. Ej: *zemejante vago y dijué reclamándome que por qué no lo mantengo. Habrásé vijto.*

**Haceme** Hazme.

**Hace ratón** Hace rato.

**Hacer acatamiento** Acatar. Ej: *a mí me tenéj que hacé acatamiento, arajo.*

**Hacer cara** Fingir amistad, mostrando un rostro que no es verdadero. Ej: *a mí no me venga a hazer cara, zo adefezio.*

**Hacer cuenta** Hacer de cuenta. Ej: *“Olvideme papá! ¡Haga cuenta que ya me he muerto!”* (de *Ju-yungo*, de Adalberto Ortiz).

**Hacer gente** Reunir gente. Ej: *no juimo pal pueblo pa hacé gente y buscá al entundao.*

**Hacerse agüita** Tener muchos deseos de algo.

**Hacerse a una esquina** Colocarse en una esquina. Ej: *yo nomá me hize a la esquina pa ve lo que pazaba.*

**Hacerse la pava** No ir o escaparse de clases.

**Hacete nomá** Finge no más ser

inocente, que no te creo nada.  
Ej: *hacete nomá que bien que te oí llegá en la madrugada.*

**Hacís** Haces. Ej: *qué hacís encaletao ve zo vago degraciao.*

**Hágame el favor** Por lo general, esta frase no tiene que ver con el pedido de un favor; se trata, más bien, de una expresión que se usa al final de una queja. Ej: *depué de que me roba, que dizque le zirva la comida, hágame el favor.*

**Hamacas** Senos. Ej: *ay, ezaj amaquízima que tiene eza mujé, por Dió zanto.*

**Hambriao** Hambriento. Ej: *yo bajé jué hambriao, a comé lo que zea.*

**Harinas** Dinero.

**Hartón** Plátano grande. Ej: *pa hacé chucula, hay que hazela con plátano hartón, zino no zirve.*

**Hasta las cachas** Bueno para todo. Ej: *mi compadre é hajta la cacha mijmo.*

**Hei** He. Ej: *la verdá é que yo no lo hei vizitao últimamente.*

**Higuerilla** Planta medicinal.

**Higuerón** Variedad de ficus.

**Hijuelapatada** Qué barbaridad.

**Hijueputa** En Esmeraldas, no necesariamente es un insulto. Ej: *eze hijueputa é mi pana, yo lo quiero a eze hijueputa poque conmigo ej ultra bacán.*

**Hilero** Camino de espuma en el mar, dejado por las olas o por una embarcación.

**Hinchao** Molesto, harto. Ej: *ya me tiene ej hinchao con eza múzica.*

**Hoja blanca** Planta con cuya fibra, los chachis hacen bolsos. Sirve, además, para cocinar la *panda* y el *tapao*, dos platos tradicionales de la cocina esmeraldeña. No se deshace fácilmente y conserva el calor como si fuera una verdadera “*olla de presión*” pero, además, impregna con su aroma la comida preparada con ella.

**Hoja negra** Hoja que sirve para envolver el tamal.

**Hojarasquín** Visión fabulosa que aparece en los montes con apariencia de hojas.

**Hombre** No necesariamente se re-

fiere a un hombre, sino que es parte de la forma de expresión de los esmeraldeños, como cuando dos amigas conversan y la una le dice a la otra: *hombre, no hable alto que nos van a oír. Ay, hombre, ni que tuviera gritando, Jezú, qué exagerada, ujté.*

**Hombre no** Negación terminante.

Ej: *a fuin, ¿vamo o no vamo a ir a la fieta? Hombre no, ¿cuántas veces quiere que ze lo diga?*

**Horrendo** Tremendo, grande,

gran cantidad, descollante, significativo. Ej: *horrenda mujé que ze ha conseguido, mi compadre. Y horrendo billete que tiene la man. Ya toy viendo el horrendo bonche que ze va a armá.*

**Hundición** Inundación.

**Hundición** Naufragio.

**Hurel (o Jurel)** Pez conocido también como nanaó. Su carne es deliciosa.

## I-J

**Ido** Trastornado, confundido, drogado, en trance. Ej: *cuando lo vide, taba ido el muchacho, como entundao.*

**Iguana** Juego infantil mencionado en la novela “*Cuando los guayacanes florecían*”, de Nelson Estupiñán Bass.

**Imbabura** Canoa con un palo de balsa a cada lado.

**Incendio:** Se les grita a los pelirrojos en la calle, con ganas de molestar: “*¡incendioooo!*”.

**Injuame** Infame.

**Injuinito** Infinito.

**Injundia** Enjundia: talento para crear. Ej: *aunque no me lo crea, dende chiquito tenía injundia pa la marimba y la glosa.*

**Inorancia** Ignorancia. Ej: *vea, déje zu inoranzia y aprienda, como uno.*

**Interés** Tesoro enterrado. Ej: *co-*

*ja la pala y venga pa que me ayude a dezenterrá un interé.*

**Inyisión** Inyección.

**Irse encima** Atacar. Ej: *vé, yo zí me le juí enzima por ladrón, ¿quién lo manda?*

**Irse encima** Seducir, conquistar. Ej: *depué del apercoñe, me le juí enzima pero el cuero no ze dejó hazé azí nomá.*

**Irse de bola** Coquetear. Ej: *la man ze me jué de bola de entrada.*

**Irse de bonche** Pelear. Ej: *no aguanté má la nota y me jui de bonche ahí mimo.*

**Irse de mocos** Llorar. Ej: *ya, no te vaya de moco que no vale nada eze cojúo.*

**Ise** Irse. Ej: *yo creo que no toca má que ise.*

**Ishi man** Qué barbaridad con ese tipo.

**Jagua** Variedad de árbol de cuya semilla se extrae tinta negra.

**Jalar bolsa** Tener sexo.

**Jama** Comida. Ej: *cojan zu trinchete que ya ta lista la jama.*

**Jaragane** Haraganes.

**Jartarse** Hartarse, aunque no sólo de comida, sino también de agua o alcohol.

**Jato** Madriguera.

**Jecho** Fruta madura o en sazón.

**Jediontina (o Jediondina o Judentina)** Pestilencia, hediondez.

**Jején** Mosquito diminuto de picada urticante.

**Jermu** Mujer, esposa, compañera (dicho al revés).

**Jesús** Se lo usa como una forma de decir “*qué barbaridad*”, “*qué horror*”, “*qué tontería*” o “*qué va*”. Ej: *a mí me han dicho que anda enamorado. ¿Yo?, Jesús, ni que no tuviera na qué hacer.* O: *Mirenlon nomá cómo ze ha vestío. Jesús, pareze payazo el pendejo eze.*

**Jigua** Variedad de árbol. Por la

“sonoridad” de su madera, es excelente para la construcción del bombo de la marimba.

**Jochar** Espantar, alejar. Ej: *una noche, el mijmízimo diablo lo vino a jochá.*

**Jójoroj** Fósforos.

**Jovenciar** Pasar de adolescente a joven. Ej: *en eza época yo taba jovenziando.*

**Juama** Fama. Ej: *yo tengo mi juama bien ganada ¿oyó?*

**Juamoso** Famoso.

**Júcalo** Búscalo. Orden que se da al perro para que busque la presa.

**Juga** Ritmo de marimba semejante a la caramba: se la conoce también como “agua-grande” porque en algunas partes se semeja al “agua-larga” (Ver: Agua larga). Su nombre es una deformación de la palabra “fuga”, género musical proveniente de Europa.

**Jugada** En sintonía, lo actual. Ej: *tú no etáj en nada, tienej que andar en la jugada, cué.*

**Juímono** Nos fuimos, pero no se refiere al pasado sino al presente

inmediato. Ej: *bueno, Zerafín, juímono. ¿Pero podemos quedarnos un rato más? No, no, juímono mejor dicho ya pero ya.*

**Juinca** Finca.

**Julano** Fulano. No implica menosprecio. Se dice por lo general dentro de la frase: “*julano y mengano*”, esto es, uno y otro, pero sin precisar.

**Jumecas (o Yumecas)** Jamaíquinos. Llegados a Esmeraldas tras la construcción del ferrocarril a comienzos del siglo XX o llevados, por los ingleses, para trabajar en las minas del río Santiago. De ahí vienen apellidos como Klinger, Marreth, George...

**Jumera** Borrachera.

**Jurgá** Hurgar. Ej: *déjeze de jurgá la naríz que ze la va a jodé.*

**Juyungo** Mono negro, en el idioma de los chachis y, por extensión, diablo o miembro de la raza negra. En la novela *Juyungo*, de Adalberto Ortiz, se lee esta sentencia de los chachis (cayapas): “*donde entierra juyungo, no entierra cayapa.*” Esto revela las dificultades que tuvieron, sobre todo en el pasado, los chachis con las comunidades negras, desde la época en que el líder Alonso de Illescas (nacido en Cabo Verde-Africa y criado por su captor en Sevilla-España) comandaba a los primeros negros que huyeron gracias al naufragio de un galeón español frente a las costas de San Mateo, en octubre de 1533.



## K-L

**Kilometraje** Experiencia sexual de una mujer.

**Kinfuíti** Instrumento alargado para desvirgar a las adolescentes durante un antiguo ritual africano que ya se ha perdido y del que poco se conoce puesto que se realizaba durante ceremonias vedadas a los extraños.

**Kotroco** Trampa de río para atrapar peces grandes.

**Labrandero** Especialista en canoas, canaletes y otros objetos de madera, a los que da forma con hacha y machete.

**La baja** Marea baja. Ej: *el agua está haciendo la baja, así que será zuerte zi alcanzamo a pazá.*

**La botada** Echar, al agua, una embarcación. Ej: *hazíamo la botada aquí y depué íbamo a dá allúj.*

**La buena** Lo mejor, lo peor o lo más interesante. Ej: *cuando lle-*

*gamo a la Bocana, fue la buena poque noj agarró el remolino éze.*

**La buena** La mala. En realidad quiere decir “*la buena embarrada*”. Ej: *uté zi me hizo la buena, ¿no? O: ujté me la hizo buena.*

**Ladio** Ladeado. Ej: *el barco venía ladio dende que zalió del muelle.*

**La candela** Sinónimo de la hornilla o el fuego donde se cocina. Ej: *niña, ponga eza olla en la candela que ya mijmo ej mediodía.*

**La cosa** El asunto, aunque por asociación, se habla de la vulva. Ej: *¿cómo é la coza? Toa pelúa y toa barbada, jaja.*

**La embarrada** Expresión que significa desastre causado por alguien. Ej: *¿y cómo jué que acabó el cumpleaños? Uh, la embarrada, ñaño.*

**La Gallina de Oro** Animal sobrenatural pero benigno. Quien la atrapa, o a sus pollitos, arropándolos con una sábana limpia, se queda con ésta convertida oro. A veces se confunde a la Gualgura con la Gallina de Oro y esta equivocación suele ser fatal. En el sur de Colombia, se la conoce como la Gallina de la Buena Suerte.

**Lagarto** Caimán.

**La Gualgura** Animal demoníaco que aparenta ser una gallina o un pollito para que el incauto la siga y se pierda en la selva. Una vez perdido, la Gualgura ataca con ferocidad a su víctima hasta matarla. Otra versión habla de que la Gualgura entrega a los perdidos a la Tunda.

**La ley** La esposa, novia, compañera. Ej: *vaya nomá que lo ta llamando la ley.*

**La ley del monte** Cuando se habla de ella, se dice que el mandato es no tomar de la selva más de lo que se necesita, para dar, a los otros, la oportunidad de cosechar o cazar lo suyo.

**La Llorona** Espíritu que llora la muerte de su hijo. Este personaje es común a lo largo de toda América Latina.

**La Madre del agua** Temible serpiente de siete cabezas que, según la mitología, tiene conchas verdes en vez de piel e hipnotiza con sus 14 ojos, a sus víctimas. Cada cincuenta años, baja al mar para aparearse con un culebrón macho, lo que produce una gran crecida de las aguas, como en 1944. La única forma de no ser devorado por ella es cortando el aire con el machete para romper su hechizo. Ej: *Lastre tenía el alma llena de la madre del agua, de la sucia espuma, de los primeros matorrales desarraigados de las vegas...* “ (de *Juyungo*, de Adalberto Ortiz).

**Lamber** Lamer. Ej: *déjeze de andame lambiendo la cara que no zoy aramelo.*

**Lambiscón** Adulador, esbirro.

**Lambón** Adulador, esbirro.

**Lambuso** Lánguido, desmotivado, hambriento. Ej: *la última vej que lo vide, andaba to lambuzo el maldezio.*

**La Mondongada** Ser maléfico que se presenta como un hongo grande que emite destellos para atraer a sus víctimas, las mismas que, al menor descuido, son asfixiadas por ésta.

**Lámpara** Simulación, comedia.

Ej: *que tiene plata anda diciendo pero é pura lámpara, no tiene ni ónde caeze mueto.*

**Lampareo** Luz intensa que se mueve en medio de la noche.

**Lamparoso** Que simula ser lo que no es.

**La naplex** La plena, dicho al revés y aumentada la x. (ver: La plena).

**La nota** El problema, el asunto.  
Ej: *¿cómo é la nota, contigo?*

**La oración del duende** Invocación para llamar al duende y convencerlo de que enseñe a usar uno de sus secretos.

**La pilota** El lugar del timonel en la embarcación. Ej: *mi padrino ze puzo en la pilota pa í má rápido y ni azí ze pudo.*

**La plena** La verdad. Ej: *la plena equé ya no la quiero, sá.*

**Largor** Longitud, distancia. Ej: *¿como de qué largor era la anoa, zi ze puede zabé?*

**La rural** La policía rural. Ej: *como que lo anda bucando la rural, ¿diga?*

**Las amplias pistas** La frase completa es: en las amplias pistas de la chuche tu madre. Cuando alguien pregunta dónde es la fiesta, por ejemplo, puede obtener como respuesta burlona y hasta provocadora: en las amplias pistas.

**Las Ánimas** Son almas que están en el Purgatorio (recientemente abolido por la Iglesia Católica), se las suele ver alrededor de los cementerios. Hablan como si tuvieran apretada la nariz. A veces confieren favores y protegen en momentos claves. La mayor parte de las Ánimas espantan a los trasnochadores y a los que cruzan el cementerio.

**Las cosas de la cabeza** Los conocimientos de diversas formulas mágicas, para invocar tanto a lo humano como a lo divino. Ej: *laj cozaj de la cabeza zon pa defenze de loj epiritu y loj brujo, o pa atacá, mejor dicho.*

**Las Marías** El día dedicado a la Virgen María, y por extensión a todas las mujeres, es el 8 de septiembre pero, en muchos lugares de la provincia de Esmeraldas sucede algo particular: se establece un duelo entre los José (hombres) y las Marías (mu-

jeros) para ver quién puede tomar más aguardiente. En una batea reposa el guardiente y, el (o la) que llega a la ceremonia, tiene que “aventarse” un trago a riesgo de ser “castigado/a”.

**La Sombra** Espantajo que anda por los montes y los pueblos como la sombra de una persona pero sin cuerpo. Si llega a lanzarse sobre su víctima, la cubre y la desaparece para siempre. Es más conocida en el norte de la provincia y en el sur de Colombia.

**Las últimas** Agonizar. Ej: *ya tá en laj última, ya zólo hay que rezá.*

**Las vistas** Los ojos.

**La Tacona** Personaje fantasmal femenino que seduce y mata del susto a los incautos en las noches, cuando éstos descubren que la hermosa mujer es en realidad un esqueleto. Se dice que fue una mujer que vejaron y asesinaron.

**La Tunda** Ser demoníaco femenino que anda por los montes con una pata de molinillo. Por lo general, se presenta a los niños llorones o malcriados con la apariencia de su mamá. Una vez que los pierde en la selva, los

entunda (enloquece) con el olor de sus pedos que apestan a camarón podrido. Se parece mucho al “*Chullachaqui*” de las tradiciones selváticas amazónicas, en especial por la “*pata*” de animal o de madera que no puede disimular por más que lo intenta pero, a diferencia del otro, se dice que es una mujer que desobedecía al marido y que fue maldecida por éste, con lo que queda en evidencia la ideología machista tras el mito. Otra versión, sin embargo, dice que es hija de satanás y una hermosa negra de la que se enamoró.

**La última** El último chisme o noticia. Ej: *¿ya sabe cuál e la última? La zeta, jaja.*

**Laurel** Variedad de árbol de madera fina.

**La valiente puta** Se usa para darle énfasis al insulto. Ej: *oye zo hijo de la valiente puta, quítate de ahí, te toy diziendo.*

**Legal** Consecuente, leal, solidario. Ej: *para qué, uté zí e legal conmigo.*

**Lechar** Dar leche. Ej: *eza vacona va a lechar apena haiga parido.*

**Leche** Suerte.

**Leche de mípalo** Semen.

**Leche de tigre** Leche con aguar-diente.

**Lechón** Suertudo.

**Leición** Lección.

**Leído y escribido** Letrado, ins-truído. Ej: *a ve, háble uté que e leído y escribido.*

**Lejisísimo** Muy lejos. Cuanto más se repita la sílaba “*si*”, más énfasis se da a la lejanía. Ej: *huy, mi gente, ezo ta lejizizizizizimo.*

**Lere lere** Hablar sin sentido. Ej: *ya déje zu lere lere y váyaze a trabajá.*

**Levante** Conquista amorosa.

**Levante** Hurto. Ej: *uh, cuando me di cuenta, ya ze había hecho el levante de tre computadora ziquiera.*

**Ligar** Brujería para “*enamorar*” a otro contra su voluntad.

**Ligerito** Rápido. Ej: *dígale que venga ligerito que tengo que contale una buena.*

**Limpiar el monte** Abrir trocha o dejar el campo sin maleza.

**Lodacero** Lodazal. Ej: *con eze lodazero, por Dió que no paza.*

**Lo humano** Invocaciones mági-cas a los espíritus de la monta-ña e incluso a satanás, para ob-tener poder, protección y guía.

**Lo divino** Invocaciones a los san-tos, a Jesucristo, a la Virgen y a Dios mediante décimas, can-tos, plegarias y conjuros, para protegerse, pedir guía, realizar una súplica por alguien o, sim-plemente, recordar algunos pa-sajes de las Escrituras. La tra-dición indica que, antes de can-tar a lo humano, se cante a lo divino.

**Lojojo** Los ojos.

**Lo seco** Lugar donde hay poco caudal de agua. Ej: *hay que zal-tar (de la canoa) en lo zeco pa no mojaze lo pieze.*

**Luchar al cuerpo** Luchar cuerpo a cuerpo.

**Luquear** Mirar, observar (del in-glés “*look*”: mirar).

## LL-M

**Llegarle la suya** Llegarle la hora. Ej: *al juín le llegó la zuya al madezio. Ya era hora, ¿no?*

**Llenar** Subir la marea. Ej: *eche la anoa que ya ta llenando.*

**Machacantes** Dinero. Ej: *pue zí, me dieron mil machacantes, ¿oyó?*

**Machería** Comida hecha para la venta. Ej: *ella vive de la machería, ya sabe.*

**Machete boliao** Machete libre, girando, agitándose en el aire, antes de caer sobre la víctima. En la novela “*Cuando los guayacanes florecían*”, de Nelson estupiñán Bass, el personaje Alberto Morcú esgrimía este grito de combate, al tiempo que el machete giraba en el aire: “¡*Machete boliaoooo!*”.

**Machín** Mono capuchino.

**Machucante** Galán, amante masculino.

**Machuchín** Chulo, amante de la prostituta.

**Machucón** Golpe fuerte.

**Macuco** Musculoso, fortachón.

**Macumba** Brujería.

**Macumba** Nombre con el que se presentó satanás y, tras conquistar a una princesa negra, engendró a varios espantajos como la Tunda o la Gualgura. En algún momento, la brujería (macumba) se transformó, en el imaginario esmeraldeño, en la suma del mal, esto es, en satanás mismo.

**Maduro** Base de coca con marihuana.

**Maduro con queso** Base de coca con marihuana.

**Magínese** Imagínese. Ej: *magí-neze que vino a pretame plata ejte degraziaio, dijqué; con todo lo que me debe.*

**Magnífica y engrandeza** Fórmula mágica para alejar una entidad maligna, al tiempo que se le arroja un escapulario. Empieza así: *magnífica y engrandece en mi alma con grande amor; al Señor que nos crió...*

**Majina** Canto ritual para curar en la comunidad chachi.

**Mala boca** Que lo que dice o advierte, sucede. Mal agüero. Ej: *déja de dezi que corremo peligro que tú tiene mala boca y a lo mejó zí noj paza algo.*

**Mala capa** Planta medicinal.

**Malencarao** Furioso, de malas pulgas. Ej: *por andá malencarao, ahora no te doy de comé.*

**Malabas** Indios aguerridos que habitaron el norte de Esmeraldas y el sur de Colombia, solían atacar a los cachis en sus incursiones. Quizá por eso, en lengua chapalachi, “malaba” quiere decir “*espíritu que hace mal*”.

**Malafesivo** Malicioso, taimado, enredador, traidor.

**Mala mano** Que daña, quiebra o pudre todo lo que toca.

**Malaya sea** Maldita sea. Ej: *azi*

*que ze jué sin pagá, malaya sea.*

**Maldició** Maldijo. Ej: *tonce lo maldició ahí mimo, delante de to el mundo.*

**Maldicionar** Maldecir. Ej: *cuidáito me lo vaya a maldicioná que ze me jode.*

**Mal soldado** Juego que consiste en golpear, con el canto de la mano, la parte de atrás de la rodilla para que ésta se doble: cuando ello sucede, se dice a la víctima de la broma: “*mal soldado*”.

**Maluquear** Sentirse mal, descompuesto. Ej: *apena vide al diablo, del viaje ze me maluquió el cuerpo.*

**Maluqueza** Enfermedad. Ej: *toy con una maluqueza que mejó ni le cuento.*

**Mamá chiquita** Hermana mayor que hace las veces de mamá de la menor.

**Mamá grande** Abuela.

**Mamalaverga** Insulto.

**Mamaú** Muy grande. Ej: *mejó dicho, tenía una bemba mamaú.*

**Mampora** Banano, mejor conocido como guineo o plátano seda.

**Man** Hombre (el man) o mujer (la man).

**Manaba** Manabita, oriundo de la provincia de Manabí.

**Manadón** Manada grande. Ej: *horrendo manadón de gente que llegó, ¿diga?*

**Mandao** Encomienda, tarea a cumplir. Ej: *ahora no puedo ir a jugar pelota porque toy haziéndole un mandao a mi mamá.*

**Mandar a decir** Enviar un recado a través de una persona.

**Mandar a convidar** Invitar. Ej: *mi madrina manda a decí que lo manda a convidá.*

**Mandar a guardar** Introducir, encajar. Ej: *cogí mi machete y como Dió ej Dió que ze lo madé a guardá hasta la cache y, vea, pulundún cayó muerto.*

**Mandar mano** Acariciar subrepticamente o sin consentimiento.

**Mandinga** Demonio. En realidad, Mandinga es el nombre de un pueblo de Africa ahora asentado en Guinea, Senegal y

Gambia que, por obra de la distorsión racista, se lo asoció con el demonio en varias partes de España y América.

**Manga** Mango maduro y jugoso.

**Manga** Trayecto del río.

**Mangazón** Mangajo.

**Manguero** Árbol de mangos.

**Manoepiedra** Piedra redonda, que cabe en la palma de la mano. Sirve para golpear contra la piedra mama hasta ablandar el plátano para hacer balas (Ver: Bala).

**Manquesea** Aunque sea. Ej: *dígame que venga manquesea un ratito, ¿oyó?*

**Manta** Mosquito diminuto cuya picadura es temida.

**Mapalé** Canto y baile rápido, de origen colombiano, con tal ritmo que el diablo no se atreve a bailar porque, en una ocasión, ya fue derrotado en la pista de baile por una mujer. Decía don Remberto Escobar, “*don Rember*”, que de ahí viene el dicho: “*la mujer le ganó al diablo.*”

**Maracachafa** Mariguana.



**Marca la chimbaca** Objeto o prenda “*chimba*”, esto es, barata o de mal gusto. Ej: *me tuve que compré uno zapato marca la chimbaca no má.*

**Marchante** Hombre que vive con una mujer sin estar casado.

**Marchitarse** Irse, marcharse. Ej: *ya, marchítate, má claro.*

**Marciano** Serrano.

**Marimba** Xilófono pentafónico con resonadores de guadúa y 24 teclas de chonta. Es probable que su nombre venga de la lengua batú, en la que “*imba*” significa “*cantar*”, en tanto que “*ma*” es un prejifo que indica pluralidad. Su “*traducción*” sería entonces: Cantares o Canto popular.

**Marimba** Conjunto de instrumentos y músicos entre los que se encuentra una marimba, un bombo, dos cununos, guasá, maracas, charrasca y bordones o palillos recubiertos con leche de caucho. La marimba es interpretada por dos cununeros, un bombero, dos marimberos y varios cantantes. La marimba tiene muchos variantes. Una de las más populares es aquella en que pone en escena un ritual de

coquetería y conquista. El hombre corteja a la mujer, ante la indiferencia de ésta, pero una vez “convencida”, ésta realiza movimientos sensuales de cadera, luego de lo cual el hombre zapatea –o, más bien, golpea el piso con los pies desnudos– como demostración de su fuerza y bravura.

**Marimbear** Tocar marimba.

**Marimbear la boca** Hablar sin parar, chismear. Ej: *eza mujé zí que habla y habla, véala nomá, le marimbea la boca. La trompa ha de zé.*

**Marimbero** Músico que toca la marimba. El más conocido de los marimberos es –aparte de Don Rember y de Petita Palma– el legendario Papá Roncón. Pero la Provincia ha tenido y tiene a grandes representantes como Escolástico Solís, José Castillo (considerado por don Rember como el más importante de todos), Benedicto Quinteros, Climario Rojas, Temístocles Torres, Elena Ortiz, Justo Prado Betancourt, Numa Ramírez, David García Velasco (impulsor de la Escuela Internacional de Marimba), Felipe Valencia Baguí, “Cimarrón” (extraordinario marimbero chachi), As-

cención Palma, Jacinto Ortiz (padre del recordado músico Gelio Ortiz) y Lindberg Valencia Zamora, entre otros.

**Marimbero** Pájaro cuyo canto semeja la pregunta: “*quién compra botín... quién compra botín..*” Este canto, en especial la parte que suena “tín”, le sirve a los marimberos para afinar la tecla más aguda de la marimba.

**Marinero de agua dulce** Inexperto.

**Mariscar** Pescar de noche.

**Mariscoso** Pegajoso o baboso al tacto.

**Más antes** Antes.

**Masato** Maduro batido con leche y panela. La barra tradicional esmeraldeña es: “*Masato, maduro y verde, Esmeraldas nunca pierde.*”

**Más claro** Mejor dicho.

**Más después** Después o más tarde. Ej: *tranquila que má depué noj vemo.*

**Masito** Diminutivo de “más”. Ej: *no pue, trabajemo mazito, oiga, pa terminá de una buena vej.*

**Más luego** Luego o más adelante.

**Más mayor** Mayor.

**Más mejor** Mejor.

**Más menor** Menor.

**Matamba** Planta cuya fibra sirve para hacer canastos.

**Matapalo** Variedad de árbol de gran altura y tronco grueso.

**Mataperrear** Vagar por la calle.

**Mataperro** Haragán, vago.

**Mataserrano** Mamey.

**Mataserrano** Toda comida con mariscos que deje “*sentada*” a una persona que no acostumbra esta clase de platos, como es (o era) el caso de los serranos.

**Mate** Variedad de árbol.

**Mate** Especie de calabaza cortada por la mitad o agujereada que sirve para recoger o tomar agua.

**Mayorengo** Persona con poder, jefe.

**Mazo** Pene.

**Meados** Tragos de aguardiente. Ej: *aquí nadie ze zalva de tomar meado, azí que ya zaben, a bebé ze ha dicho.*

**Meahogo** Personaje mitológico menos conocido que la Tunda o el Riviel, que al grito de “*me ahogo*”, logra ahogar a quienes pretenden salvarlo.

**Me babiaba** Babeaba, esto es, tenía mucha curiosidad o deseo. Ej: *la hijtoria taba interezante y yo me babiaba zolito por zabé cómo era que acababa el azunto.*

**Meco** Homosexual masculino.

**Me creo** Creo. Ej: *Yo me creo que azí mimo jué.*

**Medecina** Medicina.

**Me le corrí** Escapé. Ej: *cuando lo vide que venía con el rejo, me le corrí.*

**Me llevan los diablos** Exclamación que significa que la persona está furiosa.

**Melliza** Escopeta de dos cañones.

**Meniate** Menéate. Ej: *caderona vení meniate, ay caderona caderona* (canto de la marimba).

**Mentao** Famoso. Ej: *pa que uté zepa, yo zoy bien mentao en eta tierra.*

**Mentao** Susodicho. Ej: *yo le ha-*

*blé ya ante del mentao y le dije lo que pazaba.*

**Mentar la madre** Insultar. Ej: *lo voy a cagá porque me mentó la madre.*

**Mentira y de ahí** Lo que has dicho es mentira, qué más cuentas. Se lo dice uno a otro, un poco en broma y otro en serio. Decirlo no implica necesariamente una descalificación de lo dicho. Ej: *...y azí jué cómo haze tiempo no libramo de la Tunda. Mentira ¿idiái?*

**Me puede** Podría. Ej: *eza fiera me puede zalí comiendo.*

**Me salté** Salir del agua. Ej: *como taba tarde, me salté y me juí yendo pa mi caza.*

**Mesmo** Mismo.

**Meter** Engañar. Ej: *a mí no me la van a meté porque yo zí zé lo que pazó.*

**Meterse con alguien** Molestar a alguien, buscar pelea. Ej: *oye, no te meta con él que nada te ejtá haziendo. Má bien métete connigo que yo zí zoy tu coteja.*

**Meterse con alguien** Establecer una relación amorosa. Ej: *den-*

*de que me metí con ña Clodomira, me ha ido bien, pa qué.*

**Mialdera** Variedad de pez semejante a una pequeña culebra.

**Mi ché** Se usa para terminar una oración. Ej: *ezo mismo ej lo que le toy diziendo, mi ché.* O: *uté también va a vení conmigo, ¿diga mi ché?*

**Mico** Rubio. Ej: *eje man ej mico mico, tiene la cabeza como pelo e choclo.*

**Mico** Mono de pelaje café claro.

**Mi gente** Mis amigos, mis “*panas*”. Ej: *¿Cómo é la coza, mi gente?*

**Milandar** Pescar de noche con la ayuda de una lámpara. Viene de “*embilandar*”.

**Minchilla** Camarón morado, de agua dulce.

**Mi plata es mía** Es mi dinero y puedo hacer con él lo que me plazca.

**Mirada braguetera** Mirada lasciva, por general, de una mujer (u homosexual) a un hombre. Ej: *apena le mandó zu mirada braguetera, el hombre ze le jué enzima, nomá.*

**Mi sangre** Familia y, por extensión, los miembros de una comunidad afroamericana. Ej: *qué dize, mi zangre, cómo e la coza.*

**Mochos (o Mochitos)** Pantalones cortos.

**Mojón de perro** Caca de perro. Se dice de los que no conocen o no han asistido a lo que todo el mundo ha ido. Ej: *el que no jué al partido de fútbol, mojón de perro, porque ahí tuvo to el mundo, ¿diga?*

**Mojiganga** Farsa, payasada.

**Molebalas** Piedras para moler el verde.

**Molendera** Persona que trabaja con la miel de caña.

**Mompós** Llave de lucha libre. Ej: *le metí el mompó y lo venzí de una zola.*

**Mondongada** Tripas, intestinos.

**Monear** Juguetear. Ej: *déjeze de andar moneando eza radio que zi ze dañá uté mimo la va a pagá, ya zabe.*

**Mongón** Mono de pelo negro que aulla con fuerza, selva adentro.

**Montear** Cazar monte adentro.

**Monte bravo** Selva.

**Morisqueta** Actuación. Ej: *déje zu morijqueta hágame el favó que a nadie ta engañando, ¿oyó?*

**Moro** En principio, se llama así al niño recién nacido, todavía sin bautizar, pero, por extensión, así se conoce a todos los bebés, hayan sido bautizados o no.

**Moro moro** Manchas de hongos que salen en las telas blancas cuando se han “*enserena*”.

**Mosquearse** Alertarse, estar atento, darse cuenta.

**Movida** Asunto, negocio, “*programa*”. Ej: *¿cómo e la movida, mejor dicho?*

**Muchacho de dominio** Muchacho aún bajo la tutela de sus padres.

**Muchacho un cuerno** Muchacho del demonio. Se lo dice en son de regaño a quien ha hecho una travesura o se porta desobediente.

**Muchín** Pastel de yuca.

**Mujerero** Mujeriego.

**Mundo** Cabezón.

**Múñinga** Bóniga.

**Muy forzado** Muy difícil, que implica demasiado esfuerzo. Ej: *ya no me juí a trabajá tan lejo porque me quedaba muy forzado.*

## N-Ñ

**Nada jabón** No. Ej: *vamo a vizi-tá a mi madrina. Nada jabón, conmigo no cuente.*

**Nada jabón** Nada. Ej: *¿ya zalió lo mío? Nada jabón.*

**Nallo** Variedad de pez de río que tiene dientes.

**Nanaó** Pez conocido también como hurel o jurel. Su carne es deliciosa.

**Neciadera** Acto repetido de negación o resistencia a obedecer. Ej: *déje ya zu neziadera, vea, que lo van a rejeá.*

**Neciar** Negar, resistirse.

**Negrada** Conjunto de negros. Ej: *Contemplando la negrada semidesnuda...* (en *Juyungo*, de Adalberto Ortiz).

**Negro garrapatero** Variedad de pájaro.

**Nerviosidad** Nerviosismo. Ej: *¿y*

*a qué viene tanta nerviozidá, zi ze puede zabé?*

**Niche** Afroamericano.

**Ningún ningún** Basta de oponer razones para no hacer lo que se te dice. Ej: *que me duele la cabeza, le toy diziendo. Ningún ningún, te levantas y te vas a la escuela.*

**Niña** Si bien esta palabra servía para dirigirse a todas las niñas, adultas y ancianas con las que los empleados tenían relación de dependencia, con el tiempo sirvió para dirigirse a toda mujer. Así, dos mujeres adultas del pueblo, pueden decirse, una a la otra: *vea, niña, déjeze de andá hablando pendejada. No, niña, zi yo no he dicho ejta boca e mía.*

**Niña** Virgen.

**Ni por oro ni por plata** Por ningún motivo.

**Ni por más que...** Por más que...

Ej: *ni por máj que jalaba a la vaca, chó, vení pa ónde, ahí ze quedó la maldezía.*

**Ni por sal ni por agua** Por ningún motivo. Ej: *zi lo botan no puede regresar ni por zal ni por agua, ¿ta oyendo?*

**Ni sé** No sé. Ej: *¿ónde ze jué tu mamá, oye ve? Ni zéj.*

**No crea** Créamelo. Ej: *uno también zabe hazé zu cualquier coza, no crea.*

**Nojerto** ¿No es cierto? Ej: *¿nojerto que no dijo nada?*

**No joda** No digas, ¿en serio? Ej: *ze murió, pa que uté zepa. No joda, ¿y cuándo jué ezo?*

**Nojotro** Nosotros.

**No me venga con su vuelva luego** No ponga más pretextos.

**Noneco** Aspaventoso, exhibicionista, artificioso.

**Nones** No.

**Norro** Serrano.

**No sale la foto** No resulta. Ej: *no*

*pue, yo le dije de contao, azi no zale la foto.*

**No se deje creer** No se deje engañar.

**Nupa** Serpiente venenosa.

**Ña Niña.** Ej: *vea uté lo linda qué tá ña Carmen.*

**Ñanga** Cosa inservible.

**Ñángara** Inmundicia.

**Ñañón** Ñaño, hermano, amigo. Ej: *qué dize ñañón, cómo me le va yendo.*

**Ñeco** Apócope de Muñeco. Según las circunstancias, puede significar amigo, compañero, o puede ser peyorativo. Ej: *hábla, ñeco.*

**Ñeque** Ganas, fuerza.

**Ñinga** Bóniga.

**Ñiñinín (o Chininín)** Poco. Ej: *por un ñiñinín no lo mató, la bala pazó ej a ladito.*

**Ñoña** Caca. Ej: *te voy a hacé ñoña en la cancha, ya zabe.*

**Ñora** Señora.

## O-P

**Oirá contar** Ya vas a ver lo que pasa (por lo general nada bueno). Ej: *¿Zupiste que la Marilyn ze quedó preñada? . Mmm... oirá contá.*

**Ojerudo** Con ojeras. Ej: *vé, quéj-que te ta pazando que andaj to ojerúo, ve.*

**Ojiao** Víctima del “mal de ojo”.

**Ojo bravo** Enfermedad causada por el “mal de ojo” pero, en este caso, es tan virulento que puede matar en 24 horas.

**Ojo-seco** Enfermedad causada por el “mal de ojo”, pero agravada: se diferencia con el mal de ojo simple porque la víctima no dura ni dos días, si antes un brujo no le “cierra el ojo”, o si quien le provocó el mal, no le pone su propia saliva tras las orejas y en el ombligo.

**Oliscoso** Que huele mal o fuerte.

**Olla (u Hoya)** Remolino en el

agua. Ej: *dede la playa yo vide laj hoyísima que se hazían y parezían que ze iban a tragá la anoa.*

**Omer** Comer. Ej: *ze omió hata el plato, zemejante gazuza que traía el hombre.*

**Omo** Cómo. Ej: *¿omo dize que dijo?*

**Onde** Donde.

**Ondear** Expresión de la marimba esmeraldeña que indica que los instrumentos “dialogan” uno con otro, dando lugar a una armonía texturada y sostenida, solo rota por la irrupción del bombo que inicia la fase de repiques. También se dice “ventear” o “arrullar”. Ej: *lo bueno de la marimba ej cuando va ondeando, se oye cómo el zonido baja y todo parece como un zolo oleaje.*

**Orate** Loco.

**Oreganón** Variedad silvestre de orégano.



- Orito** Variedad de plátano pequeño.
- Osa** Cosa. Ej: *¿ómo é la oza pué?*
- Oscurana** Oscuridad, noche.
- Oso caballuno** Oso de anteojos, ahora casi extinto.
- Ovación** Desove. Ej: *eza mima noche juimo a vé la ovación de la tortuga.*
- Oye ve** Demanda de escuchar y ver, con carácter imperativo. Ej: *no me vayas a pegar con tu piedra, oye ve.* O: *Oye ve, ¿y a tú quéj que te etá pazando?*
- Pablá** Para hablar. Ej: *pablá hay primero que zabé cómo mimo e la coza.*
- Pacharaca (o Guacharaca)** Fai-sán americano.
- Pacó** Árbol cuya hoja dura sirve para envolver los alimentos y cocinarlos directo a la llama.
- Pailigual** Embarcación.
- Paisano** Serrano.
- Pajarillo** Variedad de ave cuyo canto parece preguntar: *“¿qué te dije yo... qué te dije yo?...”*
- Palabra** Verso (cuando se trata de las décimas).
- Palabreo** Comprometido con un asunto o que está advertido del mismo.
- Palanca de río hondo** Canaleta largo.
- Palanca de río hondo** Persona alta.
- Palanqueta** Pan largo y estrecho.
- Palero** Que viaja, come o se aloja sin pagar lo que debe. Ej: *eje man es un palero, con tal de no pagá e capá de hazeze el muerto.*
- Paletera** Tisis.
- Paletero** Tuberculoso.
- Paletón** Tucán. Su cantar parece decir. *“Dios te dé... Dios te dé.”*
- Palmeta** Variedad de pez.
- Palmicha** Bebida preparada con el fruto de la planta del mismo nombre.
- Palometa** Pez de carne deliciosa parecido al hurel.
- Pambil** Palma espinosa de madera resistente llamada chonta. Es buena para fabricar las teclas de la marimba.

- Pampear** Dar golpes suaves. sin garbo. Ej: *ese tipo es un pampiguao.*
- Pampón** Pampa, llano. Barrio tradicional de la capital de la provincia.
- Panocha** Vulva.
- Pana** Amigo, compañero.
- Papá chiquito** Hermano encargado de su hermano menor.
- Panáutico** Panóptico. Actual Penal García Moreno, de Quito, donde se enviaba a los capturados en Esmeraldas, durante la revolución de Concha.
- Papagallo** Variedad de serpiente venenosa.
- Papajequear** Simulacro, fingir hacer algo.
- Panchana** Variedad de loro muy pequeño que se come lo sembríos de arroz y maíz.
- Papaya** Homosexual.
- Pan comío** De fácil ejecución.
- Papaya** Vagina.
- Panda** Plato típico con pescado o mariscos, cocinados dentro de la hoja blanca. Hay la panda cocinada y la panda asada que sólo difieren por la forma de la envoltura.
- Papaya de tunda** Variedad de papaya.
- Pandao** Vendado, cubierto con algo.
- Papujada (o Pupujada)** Gorda, rellena. Juego infantil: *la gallina papujada, puso un huevo en la manada...*
- Panela** Amigo, compañero.
- Paqué** Para qué. Se lo usa ya como pregunta, ya como una forma sintética de decir “*para qué le voy a mentir*”. Ej: *Yo no zirvo para ezo, paqué.*
- Panga** Embarcación pequeña.
- Paquete** Bulto en la entrepierna del varón.
- Pangora** Cangrejo gris azulado, más pequeño que el guariche.
- Para qué** Para qué voy a negarlo. Ej: *para qué, yo zí le debo, pero poco nomá.*
- Paniaguao** Persona sin energía,

**Parar bola** Hacer caso.

**Parar la olla** Cocinar.

**Parcero** Amigo, compañero. Viene de “*aparcero*”, que quiere decir comunero.

**Paro** Mentira. Ej: *tranquilo que fue paro, nomá* (es probable que venga del inglés *parade* que, entre otras cosas, significa ostentación).

**Paro de loco** Simulación, farsa. Ej: *jué entonces que me zalió con zu paro de loco, que dique él no había zido.*

**Pasador** Aquel que ayuda a cruzar el río con su canoa por unos centavos.

**Pastilla** Variedad de serpiente venenosa.

**Pasoso** Contagioso.

**Patacoré** Canto y baile de marimba, de origen colombiano\*, cuyas letras desafían a sataná: “*allá viene el diablo, déjalo vení, que si viene bravo, yo lo hago rei...*”

**Patacoré** Enfermedad que consiste en dolor de estómago con convulsiones. Ej: *taba bien hajta que le dio el patacoré y ahí no má ze jodió.*

**Pacoré** Demonio.

**Patás** Demonio. Ej: *vea, hable que-dito que el pataj anda por aquí.*

**Patear** Hacer daño. Ej: *come nomá que no te va a pateá.*

**Patentito** Evidente. Ej: *ezo que dizen e patentito, hajta yo, que zoy muchacho, lo vide.*

**Patemula (o Pateburro)** Ostión grande.

**Pateperro** Que le gusta vagabundear.

**Patiamarilla** Variedad de tortuga.

**Patíca** Demonio.

**Patiza** Pateadura. Ej: *le pegaron zu patiza por bochinchero.*

**Patucho** Pequeño, bajo de estatura, de piernas cortas. Viene de pato pequeño.

\* En este, como en otros casos, cuando alguien dice “de origen colombiano”, refiriéndose al sur de Colombia, debemos tomar en cuenta que, en realidad, el sur del Pacífico colombiano y el norte de Ecuador, son la misma región cultural, más allá de lo que digan las fronteras políticas y geográficas.

**Patudo** Diablo, satanás.

**Pava** Sombrero alón, por lo general, usado por el duende.

**Pavo** Que viaja o entra sin pagar.

**Pa vos** Para ti. Ej: *lo que me dijiste ayé, pa vo mimo é.*

**Pecho e chifle** Pecho plano.

**Pepsi** Pepsi.

**Pecueca** Pícaro, astuto. Ej: *cuidao que eze man é pecueca.*

**Pedigüño** Mendigo.

**Peer** Echarse un pedo. Dicho: *el que come y no pee, atrancao ze muere.*

**Pegar el grito** Gritar. Ej: *cuando lo vea vení, me pega el grito, ¿oyó?*

**Pegarse el vare** Frustrar el intento. Ej: *andaba atrá atrá de ella hata que la vio con otro y ze pegó tremendo vare.*

**Peinilla** Machete. Ej: *a peinilla limpia te voy a matá.*

**Pejesapo** Variedad de pez venenoso que habita en el fondo lodoso de los ríos.

**Pelacara** Asaltante y asesino que asolaba ríos y esteros. Luego de matarlos, les pelaba con el machete la cara para que no se reconociera a la víctima.

**Pelada** Muchacha o enamorada.

**Pelafustán** Canalla.

**Pelar las pepas** Abrir bastante los ojos, darse cuenta de lo que sucede. Ej: *pela las pepas que la man anda con otro.*

**Pelarse** Irse. Ej: *apena pude me la pelé pal monte a cazá mi venao.*

**Pelason** Lo que no deja huellas ni rastros claros.

**Pele** Ultraje a un hombre o una mujer.

**Pelegrino** Peregrino.

**Penco de hembra** Mujerón.

**Pendejuano** Atontado, torpe.

**Pemperré** Algo muy grande o crecido. Ej: *como llovió, eze río taba pemperré.*

**Peor que tigre parida** Arisco, bravo.

**Pepearse** Drogarse con pastillas.

- Pepepán** Semilla comestible de árbol del mismo nombre.
- Pepita** Musculoso. Ej: *eze man ej pepita, ze la paza alzando peza, nomá.*
- Pequeñón** Pequeño. Ej: *mi abuelito era pequeñón nomá, pero juerte juerte.*
- Percuezo** Pescuezo.
- Peregoyo** Ritmo de marimba de origen colombiano.
- Perendengue** Vulva.
- Pereque** Viene de “pero”; a una persona que pone muchos “peros”, se le dice que deje su pereque. Ej: *oiga, déje zu pereque y azunte.*
- Perjume** Perfume.
- Permisión** Permiso. Ej: *con la permisión de Dió, todo ze puede.*
- Peroleta** Olla, perol.
- Perro** Guardaespaldas.
- Persuadido** Atrevido o descarado. Ej: *hazete pallá zo perzuadío.*
- Pesa** Báscula o romana.
- Pesetera** Prostituta de bajo precio.
- Pesuña** Mal olor de los pies. Ej: *andá a bañate, ve, que ya no aguanto tu pezuña.*
- Petate** Lecho tejido de totora.
- Petro/a** Feo/a.
- Petrolero** Que anda con mujeres feas.
- Peyó** Pasado de “peer”. Ej: *¿quién ze peyó? El que primero lo güele, abajo lo tiene.*
- Piacuil** Variedad de molusco.
- Pialde (o Pialdé)** Variedad de árbol de madera apreciada para la construcción.
- Pián (o Piam)** Enfermedad causada por el treponema pálido. Afectaba, por lo general, la cara, las manos y los pies. En los últimos años, no se ha reportado casos.
- Pianda** Variedad de iguana pequeña.
- Piangua** Concha negra.
- Pica** Inquina, animaversión. Ej: *lo que paza equé entre lo do ze tienen pica.*

- Picar** Morder, cuando se trata de una culebra. geno. Ayahuasca. Ej: *el pildé me mareó.*
- Picao** Rencoroso. Ej: *dende que lo cagaron anda picao.*
- Picarse de** Dárselas de, pretender algo que no es. Ej: *yo creo que no é zino que ze las pica de brujo, pa andá lampareando nomá.*
- Picha** Pene.
- Picha brava** Promiscuo.
- Pichar** Tener sexo.
- Pichiche** Variedad de árbol.
- Pichifría** Impotente.
- Pichindé** Variedad de serpiente venenosa.
- Pié ( o Pies)** Décima. Ej: *Cuando uté componga de verdá, tiene que tener diez palabras cada pies, ¿me oyó?*
- Piedra mama** Piedra grande sobre la que se ablanda el plátano para hacer balas Comestibles (ver: Bala).
- Pieses ( o Pieseses)** Pies. Ej: *limpieze los piezeze ante de entrá.*
- Pildé (o Pinde)** Bejuco alucinó-
- Pilo** Bastante. Ej: *no ze preocupe que todavía hay un pilo má para comé.*
- Piloso** Diligente.
- Pinchagua** Variedad de pez de carne deliciosa.
- Pinga** Pene.
- Pinganilla** Taparrabo.
- Pinta** Agraciado, bien parecido. Por lo general, se refiere al hombre.
- Pintura** Lujo, orgullo, “*pinta*”.
- Pipa** Coco tierno que contiene agua.
- Pipol** Gente (del inglés people). Ej: *cómo e la coza con la pipol.*
- Piquigua (o Pipigua)** Liana seca y resistente que sirve para amarrar o para tejer canastos, abanicos y otros.
- Piquiña** Picor. Ej: *al otro día jue que le entró la piquiña al zerrano.*
- Písate** Lárgate.

**Plaga** Zancudos. Ej: *ahí nomá encendimo la cachimba pa ahuyentá la plaga.*

**Plan** Fondo de algo. Ej: *ze calló de la canoa y jue a dar al plan del río. O: en el plan de la olla, había cocolón todavía.*

**Plan a plan** Uno al lado del otro. Ej: *loj hubiera vijto, plan a plan, a lo enemigo.*

**Planazo** Pegar o castigar con el lado plano del machete.

**Planiza** Castigo con planazos. Ej: *por nada le metió tremenda planiza.*

**Platanal** Mucho dinero.

**Playar** Extraer oro del vado de los ríos.

**Playar** Ir a la playa.

**Pluto** Borracho.

**Poco de** Bastante. Ej: *el rato meno penzao, jueron llegando poco e muchacho a la fieta, mejor dicho, cualquier cantidad.*

**Poleo** Planta medicinal.

**Polín** Tronco redondo que se pone bajo la embarcación para que ruede sobre la tierra.

**Polvear** Tener sexo.

**Polvo** Relación sexual.

**Pompo** Sin filo. Ej: *zo vago, afile eze machete que ta pompo.*

**Pónele** Ponle. Ej: *pónele montura, ve, que te vaj a ecaldá.*

**Poner asunto** Prestar atención.

**Poner plana** Mandar a hacer los deberes a alguien o, en otras palabras, tener potestad de conocimiento sobre otro. Ej: *el curandero le puzo plana a lo doctores porque curó lo que loj otro no pudieron con zu zienza.*

**Popala** Burdel legendario por el que pasaron varias generaciones. Hubo un tiempo en que “*bailar como en la Popala*” quería decir moverse de forma exagerada, provocativa, lasciva incluso.

**Porfía** Contrapunto entre decimeros, a veces, con acompañamiento de guitarra.

**Porfía** Décima pensada para batirse en duelo de versos con otro decimero. Es igual que un argumento (ver: Argumento) pero la porfía refleja más encono y ganas de pelear con el otro

decimero. Muchas veces, el mismo demonio se mete a porfiar con un “cristiano” y lo más seguro es que el segundo salga perdiendo, aunque ha habido casos en que ha sido al revés: *“Maldita sean los diablos,/ dije una vez enojado,/ y el diablo me contestó/ aquí estoy a tu llamado...”*; *“Ya me voy, ya me despi-do/ yo no sé qué es lo que pasa,/ ya el diablo se va de aquí,/ pero me les llevo la casa.”*

**Por fuerza** Obligatoriamente. Ej: *zi yo ze lo prometí, por fuerza voy a cumplí.*

**Por gusto** Inútilmente o sin motivo. Ej: *me hizo í por guto.*

**Por la buena o con sogá** Por las buenas u obligado. Ej: *uté le responde a mi hija, por la buena o con zoga, ya zabe.*

**Por Dios santo** Juramento para dar énfasis a una afirmación. Ej: *por Dió santo que le voy a pegá su planiza cuando lo vea.*

**Por esta cruz** Juramento. Ej: *por eta crú que me le barajo, ya van a vé.*

**Por la derecha** De frente, sin rodeos. Ej: *a mí me habla por la derecha o no me habla, ya zabe.*

**Por la luz que alumbra** Juramento. Ej: *por la lúz que alumbra que no zé ná.*

**Por las puras (o Por las puras al-verjas)** Inútilmente o sin razón.

**Por mal de su desgracia** Expresión que denota algo semejante a: *“para su desgracia”*. Ej: *si para mal de zu dejgrazia, ze lej muere, ahí zí que ze jodieron.*

**Por un acaso** Por si acaso. Ej: *¿por un acazo no han vito a mi marío por aquí?*

**Potro (o Potrillo)** Canoa pequeña.

**Pozo** Vulva.

**Preguntadera** Preguntas. Ej: *ya deje zu preguntadera y asunte lo que le digo.*

**Prenderse** Animarse. Ej: *ya con trago ze prendió el velorio y ahora zí, a contá cacho ze ha dicho, ¿oyó?*

**Prendió** Alegre por causa del alcohol. Ej: *cuando llegué, ya ta-ba prendió el hombre.*

**Prensar** Apretar. Ej: *al bombo hay que prenzalo con laj pier-na, ¿oyó?*



**Pres pres** Fatuidad, pretulancia.

Ej: *Oiga, déje zu prej prej y venga pacá.*

**Privao** Desmayado. Ej: *le tiró un piedrazo y ¡poj!, del viaje, lo privó.*

**Proceso** Trampa de río para atrapar peces grandes.

**Proero** El que va en la proa de la embarcación.

**Programa** Cita amorosa.

**Próximamente** Próximamente.

**Providencia** Provisiones. Ej: *llevemo providezia por si la mojca, ¿diga?*

**Provocante** Provocativo. Ej: *¿dígame zino e provocante la moda eza? ¡Jezú!*

**Pudridora** Variedad de serpiente venenosa.

**Puerquera** Porqueriza.

**Puesto por caso** Por ejemplo.

**Puja** Aguaje. Ej: *aguante que el mar ejtá todavía en la puja y anda bravizísimo el maldezío.*

**Pujido** Pujo.

**Pujinche** Repleto, a rebosar. Ej: *cuatro plato pujinche ze comió el tragaldaba éze.*

**Pulgande** Variedad de árbol, requerido para la construcción de canoas.

**Pulpero** Pescador de pulpos.

**Puñete** Puñetazo/s. Ej: *le metió puñete hata que ze canzó.*

**Puñetero** Peleador. Ej: *déjela peleá que la chica ej buena puñetera.*

**Puñiza** Puñetiza.

**Pura** Carne sin hueso. Ej: *jeñora, manda a decí mi mamá que me de do de pura y una de güezo.*

**Pureao** Borracho.

**Puro** Aguardiente.

**Puya** Odio, ojeriza, inquina. Ej: *la puya no lo dejaba dormí, azí que un día ze despertó y dijo: hoy me zaco porque me zaco la puya, y azí jué.*

## Q

**Quaker** Colada de avena. Su nombre se ha asimilado a la marca de fábrica de este producto. Ej: *dígale que zuba pa que tome zu quaker.*

**Quaker** Fuerte. Ej: *eze atleta ej mucho quaker, no hay nada que hacé.*

**Quebracha** Variedad de árbol que produce una fruta muy apetitosa.

**Quebranto** Parcela o primer trabajo con la tierra. Ej: *cuando hace año tuve mi quebranto, lo primero que zembré jué árbole de guaba.*

**Quebrao** Plato semejante al sancocho, cocinado con plátanos enteros.

**Quebrar** Matar. Ej: *te voy a quebrá, ejqué.*

**Quebrar** Virar a derecha o izquierda. Ej: *quebra nomá por la equina que viene.*

**Quedarse en hilo** Enflaquecerse en demasía. Ej: *depué del hospital, ze quedó en hilo el pobre.*

**Quedao** Lento para reaccionar, lerdo, parsimonioso. Ej: *huy, eze man ej quedao, por má que lo toy inzultando, no reponde.*

**Qué es lo que tú te estás creyendo** Qué te crees.

**Que Dios me dé licencia** Dios lo permita.

**Quejambroso** Quejumbroso.

**Quejqué** Qué es lo que sucede. Ej: *ve, quej qué, ¿por qué eza caremuerto?*

**Quej querej qué** (a veces: Quej querej quej quej) Qué tanto molestas, qué es tanto alboroto.

**¿Qué jué lo que le dije?** ¿No se lo dije acaso? Ej: *se cazó, ¿no zierto? ¿qué jue lo que le dije?*

**Quejué** Saludo. Se usa en vez de hola, cómo estás, buenos días, etc.

**Quelmis** Juego tradicional de tiro al blanco, con monedas.

**Qué pasa gente (o Qué pasa mi gente)** Saludo común.

**Querendona** Pócima para enamorar, hecha con la planta del mismo nombre.

**Queré venir** No quiere o no quería venir. Ej: *el papá le dijo vente pacá zo vago, y él, queré vení, cho, ¿vení pa ónde?*

**Querosin** Kerosen.

**Quesos** Zapatos blancos.

**Quesos** Esmegma acumulado entre el prepucio y el glande.

**Qué va a cré** Qué va a creer.

**Quiebre** Meneo. Ej: *la zeñorita anda por ahí dándose los mil quiebres pa llamá la atención.*

**¿Quién dijo perro toma hueso?**  
¿Quién te llamó o invitó?

**¿Quién lo manda?** ¿Para qué hizo aquello? Con un tono de inculpación. Ej: *vea, le metieron zu tranquilidad, jué. ¿Quién lo manda, dígame ujté?*

**Quincho** Casucha o enramada fabricada con palo de balsa.

**Quiñar** Cerrar los ojos con fuerza. Seguramente viene de guñar. Ej: *¿qué te ta pazando en laj vistas que andás quiñando lojojo?*

**Quirincho** Árbol de hojas venenosas que sirven para pescar.

# R

- Rabadilla** Asentaderas, trasero. *eze apareció venía raj con raj del piso.*
- Rabogallo** Pañuelo que ciertos marimberos y decimeros se amarran al cuello.
- Raboehueso** Culebra cascabel.
- Raboemico** Llave de lucha libre.
- Raja** Trozo de madera. Ej: *con eta raja e leña, te voy a apaleá onde zigajazí.*
- Rampira (o Rampida)** Variedad de paja útil para hacer abanicos y techos, entre otros productos.
- Ranchera** Camión adaptado con una coraza de madera para uso de pasajeros, con los costados descubiertos. En la actualidad, se está imponiendo un nuevo nombre venido de Colombia: chiva.
- Ranflero** Ridículo, desagradable.
- Ras con ras** Al mismo nivel. Ej: *Jesú santico, cuando lo vide,*
- Rascadera** Variedad de planta cuyos frutos son comestibles.
- Rasquetear** Pulir un piso de madera.
- Ratón pumuyo** Mamífero semejante a un pequeño puerco espín, ahora en peligro de extinción.
- Raya** Agente de policía.
- Rayar** Dañar un objeto o herir a una persona con un cuchillo.
- Rayarse** Enloquecerse, descen-trarse.
- Rebajar** Quitar poder a algo. Ej: *no me ande toqueteando mi planta medicinale porque de-pué me la rebaja y no voy a po-dé curá.*
- Rebalsao** Flotante o que emergió del fondo.

**Rebalsar** Flotar.

**Rebolear** Ganarse un dinero de forma poco legal.

**Recatón** Palanca de río hondo.

**Recordarse** Despertarse. Ej: *por má bulla que hizimo, mi abuelita no ze recordó.*

**Regular** Más o menos. Ej: *Bueno día de Dio, abuelito, ¿cómo amaneció? Regulá no má mijo, regulá.*

**Rejear** Castigar con el rejo. Ej: *lo van a rejeá, ejqué.*

**Rejo** Cordel crudo de res que sirve para azotar. El más temible es el rejo de trespatas.

**Remediero** Curandero.

**Remontarse** Ir hacia lo más profundo de un lugar. Ej: *ze jué a remontar a la mimízima yunga.*

**Rempujar** Empujar. Ej: *no me eté rempujando, oiga vea.*

**Renacientes** Nuevas generaciones. Ej: *Lo renaciente ya no zaben ni qué é una marimba.*

**Rendidor** Que rinde más de lo esperado.

**Repelar** Regañar, increpar.

**Repique** En marimba, indica que un instrumento “llama” a otro, el mismo que llama al siguiente, etc. Este “llamado” se da por afinidad, como cuando el bombo “llama” al cununo, o el tiple de la marimba “llama” al cantante para que glose. Instrumentos y músicos están conectados por los repiques, y a cada uno le toca “hablar” en su momento.

**Repuntao** Crecido. Ej: *el río amaneció repuntao, arajo, ahora zí no jodímo.*

**Requeñeque** Complemento de “pereque”, para darle más énfasis. Ej: *deje tanto pereque y requeñeque y póngaze a trabajá.*

**Requintear** Regañar. Ej: *mi padriño me requintéó por llegó tarde.*

**Replechuchetumadre** Insulto superlativo.

**Resabiao** Desobediente. Ej: *déjelo nomá que ahora lo cago al rezabiao eze.*

**Resbaloso** Farsante, poco fiable.

**Respondedones** Respondones.

**Responder** Formalizar un com-

promiso, contraer una responsabilidad. Ej: *ya cuando la vea preñá, él tiene que repondé, no le queda otra.*

**Rezandero** Instructor de la doctrina cristiana o aquel que reza para expulsar el “mal”.

**Robafoco** Alto, de gran estatura. Se dice en son de burla. Ej: *¡ah, robafocooo!*

**Rocillo** Rocín.

**Rodear el mundo** Dar la vuelta al planeta. Ej: *mi abuelo me contó que cada cien año, nuestro Zeñó Jezucrito baja a rodeá el mundo.*

**Rompido** Roto. Ej: *hombre, no ze ponga ezo que ta rompido.*

**Roncador** Variedad de pez pequeño.

**Ronchoso** Lleno de ronchas.

**Roñoso** Tacaño.

**Ruca** Siesta, dormir. Ej: *se jué de ruca el hombre.*

**Ruco** Dormido. Ej: *ni me lo vaya a depertar que ta ruco.*

**Rupango** Serrano.

**Rusio** Blanco o pálido por causa del polvo.

## S

**Sabaleta** Variedad de pez.

**Sábelo** Entérate.

**Sabería** Sabría. Ej: *le prometió que si lo zeguía, zabería zu zienza pero a la final no cumplió.*

**Saber oraciones** Conocer conjuros de protección o fórmulas mágicas. Ej: *como él zabe oracione, no lo pueden cojé prezo ej nunca.*

**Sabido** Pícaro, astuto. Ej: *tenga cuidao que eze man es zabido.*

**Sabroso** Creído, prepotente. Ej: *No me vengas aquí hecho el sabroso zo pedazo de balurdo.*

**Sabrosura** Mujer atractiva. Ej: *mira nomá eza zabrosura que viene ahí.*

**Sacrona** Vampiresa.

**Sacudido** Extrovertido, entrador.

**Sacudirse** Animarse o librarse de algo

o alguien. Ej: *ya pue sacúdete, déja a ese balurdo y vente conmigo.*

**Safa (o safa cucaracha)** No molestes, largo de aquí.

**Sagú** Bulbo de una liana.

**Saíno** Mamífero semejante a un cerdo salvaje.

**Sajío** Espacio entre una ola y otra. Ej: *aprovechemo el sajío pa meté la anoa.*

**Sajío** Oportunidad.

**Salamanqueja** Salamanquesa.

**Sal en tronco** Sal en grano.

**Salir a cuete** Huir a toda velocidad.

**Salpaña** Variedad de pez.

**Saltadero** Desembarcadero.

**Salvavidas** Canoa pequeña de los chachis, con capacidad para una sola persona.

**Sambrearse** Cimbrearse. Ej: *Mira-la nomá como se sambrea toíta.*

**Sanalotodo** Planta medicinal.

**Sande** Variedad de árbol.

**San José** El día dedicado a la San José, y por extensión a todos los hombres, es el 19 de marzo pero, en muchos lugares de la provincia de Esmeraldas sucede algo particular: se establece un duelo entre los josé (hombres) y las marías (mujeres) para ver quién puede tomar más aguardiente. En una batea reposa el guardiente y, el (o la) que llega a la ceremonia, tiene que “aventarse” un trago a riesgo de ser “castigado/a”.

**Sanjuanito** Ritmo popular ecuatoriano. En Esmeraldas es un ritmo de marimba.

**Sapo** Delator.

**Sapada** Delación. Ej: *deja la sapada o te voy a quebrar, ya sabe.*

**Sarampaña** Bellaco. Ej: *al menor descuío, eza zarampaña te deja viringo.*

**Sa sa sá** Sal de aquí, con sentido imperativo y despectivo a la vez. Ej: *sa sa sá de mi cuarto, ahora mimo.*

**Secar** Bajar la marea. Ej: *apena seque, pasamo al otro lao.*

**Se le durmió el diablo** Las protecciones demoníacas lo abandonaron momentánea o definitivamente. Ej: *zi lo mataron jué porque ze le durmió el diablo, que zino, vivito tuviera.*

**Selente** Excelente. Ej: *la marimbeada de anoche tuvo zelente, ¿diga?*

**Semejante** Se usa como expresión de grande. Ej: *pa lampareá nos mojtró zemejannnte peje, ¿diga?*

**Semejante** Se usa como expresión de duda o sarcástica. Ej: *dijo que ya no iba a vení jumo. Já, zemejante.*

**Sendo** Grande, fuerte, bastante. Ej: *por zuerte le tocó zendo caballo a mi compadre.*

**Sentido** Resquebrajado, frágil. Ej: *depué que ze cayó la jarra, quedó zentía.*

**Sentir** Escuchar, apercebirse. Ej: *anoche, ni sentí a qué hora llegó mi marío.*

**¿Será?** ¿Será posible?, ¿será cierto? Ej: *como que va a llové. ¿Será?*



**Sereno** Planta medicinal que sirve para curar el mal del sereno.

**Sereno** Enfermedad causada por los pañales que se dejan a la interperie luego de las cinco de la tarde, provoca en el niño heces de color verdoso.

**Serrano come papa con gusano**  
Expresión peyorativa contra los habitantes de la Sierra.

**Serrano negro** Negro proveniente de la Sierra.

**Se saltó** Salió del agua. Ej: *él ~~ta~~ba nadando, pero ni zé a qué hora ze zaltó.*

**Si en caso** Si acaso. Ej: *si encazo lo decubren, uté diga que no zabe nada.*

**Sí hombre** Afirmación a la que se quiere dar mayor énfasis que un “*s?*” solo. Se contesta de esta forma, incluso, si a quien se dirige es una mujer.

**Sin Zinc.** Plancha de zinc.

**Sin tocamiento de hombre** Virgen.

**Si por mal de su desgracia** Si por desgracia.

**Shunga** Expresión para ahuyen-

tar el mal de ojo y el espanto. Ej: *en nombre de Juan y de Juana y el que te ha vijo, ¡shunga! ¡shunga!, arajo.*

**So** Interjección que ayuda a enfatizar una frase por lo general denigrativa. Ej: *zo jediondo, zo grandísimo cagón, zo cucaracha.*

**So (o Sho)** Grito para detener la cabalgadura.

**Sobajiar** Frotar con fines medicinales. Ej: *vamo a zobajialo, a ve qué paza.*

**Sobandero** Sobador, esto es, que cura masajeando la torcedura o fractura u otra área del cuerpo relacionada, de forma indirecta, con la torcedura o fractura.

**Soberao** Buhardilla. Ej: *lajarma tan en el zoberao, cuidao me laj tocan.*

**Soberano** Mayúsculo, descomunal. Ej: *por andá viringo le metieron zoberana paliza.*

**Sobijo** Sobajeo, frotamiento. Ej: *cuando cayó enfermo, ze curó con zobijo de rama e ruda.*

**Sobrao** Creído, prepotente.

- Sobrase** Creerse por encima del resto. Ej: *que ni venga a zobrarse porque lo zumbo de aquí pabajo.*
- Sobre Cama.** Ej: *me voy a meté al sobre porque ya toy cansao.*
- Solano** Solo, solitario.
- Solevó** Sublevó. Ej: *mi abuelito también ze zolevó en el tiempo de Concha.*
- Sólido** Solitario. Ej: *la calle ejtaba zólida zólida... hasta daba culillo.*
- Sollao** Desollado, lastimado. Ej: *lle-gué sollao depué de jugá pelota.*
- Soltar** Dejar libre de mal o de brujería. Ej: *a la zegunda zobi-jiada ya soltó la porquería.*
- Soltar** Entregarse a un hombre. Ej: *no lo vaya a soltá que depué andamo en corre corre, ¿me etá oyendo mijita?*
- Sombrero alón** Sombrero de ala amplia usado, por lo general, por el duende.
- Sombrerón** Sombrero de ala amplia.
- Sopapo** Golpe, puñetazo, nalgada.
- Soplao** A toda velocidad. Ej: *ten cuidao que tú ziempre andas zoplao por la carretera.*
- Soplao** Hinchado. Ej: *cuando lo vide tenía la panza zoplada, parecía tambó.*
- Soplao** Creído, orgulloso, soberbio. Ej: *por ahí lo vi, zoplao como pa-vo el pendejo eze, que dijque por-que ahora tiene plata, dijqué.*
- Soplar** Potencia sexual. Ej: *¿y eze negro todavía zopla? Qué va, ya no zopla.*
- Sosiego** Tranquilízate. Ej: *teze zo-ziego no má que no paza nada.*
- Suazar** Abrasar o escocer. Ej: *por andar comiendo naranja sin pelá la cácara, se le zuazó la trompa. O: hay que suazá eza carne en la candela.*
- Subelomas** Variedad de pez muy pequeño que se desplaza por tierra en caso de necesidad.
- Sucumbiada** Copla o amorfino cantado al ritmo de la música.
- Sudao** Plato conocido también como enzumacao.
- Suerte de perro amarillo** Mala suerte.

**Suplido** Suplemento, agregado, complemento. Ej: *“...necesito un suplidito en plata, patrón. No he podido trabajar en un mes...”* (de “*Cuando los Guaya-canes florecían*”, de NEB).

**Surgir** Emerger, salir del agua. Ej: *pa mí que ze ahogaron porque ya no volvieron a zurgí.*

**Susileo** Miedo al agua.

**Susunga** Mate agujereado para cernir.

**Susunguear** Agujerear. Ej: *lo zuzunguearon a bala a mi compadre, ezo cobarde.*

# T

**Tacuana** Variedad de pez.

**Tagua** Variedad de planta, llamada también *cadi*.

**Tagua** Semillas del llamado marfil vegetal, usada para fabricar botones, piezas de ajedrez y otros.

**Tagua negra** Semilla de tagua madura.

**Tagua rubia** Semilla de tagua tierna.

**Tagual** Lugar donde hay muchas plantas de tagua.

**Taguar** Recolectar tagua.

**Tagüero** Recolector de tagua.

**Taita** Papá. No viene del *quichua*, como se cree, sino que el término llegó con los conquistadores y es derivación del latín: *tatta*.

**Tajar** Cortar. Ej: *aprenda, hay que tajá la carne depacito*.

**Talanquera** Tarima.

**Tambora** Tambor.

**Tamborero** Tocador de tambor.

**Tamborero** Personaje infernal de los montes.

**Tamborero** Variedad de pez venenoso.

**Tamuga** Sobre de marihuana.

**Tangare** (o *Tangaré*) Variedad de árbol. La “sonoridad” de su madera la hace excelente para la fabricación del bombo de la marimba. En la actualidad, está en peligro de extinción.

**Tangonear** Tocar. Ej: *déjeme tangoneá el tambó un ratito, padrino*.

**Tanque** Difícil de emborrachar. Ej: *ze tomó tre botella solito. Huy, mi compadre ha sido tanque pal trago*.

**Tanquear** Comer, aprovisionarse.

Ej: *ante de ir a la fieta, hay que tanqueá en la caleta.*

**Tantear** Buscar. Ej: *eza animala, por la noche, sale a tantiar lo huevo.*

**Tanto bogar para venir a morir a la orilla** Tanto esforzarse para que, al final, todo se eche a perder.

**Tapao** Carne o marisco que se cuece tapándolo con hojas blancas. En primer lugar, se pone en el fondo de la olla plátanos “*bien jechos*”, luego agua a la altura de los plátanos, más tarde el pescado o la carne adobada con chirarán, chillangua, albahaca y oreganón, ajo y sal, luego se le coloca otra porción de plátanos, y encima de todo, la famosa hoja blanca para concentrar el calor. Sólo se necesita 20 minutos para prepararlo y resulta verdaderamente delicioso.

**Tapao caldiao** El mismo tapao pero con más agua, esto es, como caldo, aunque, de hecho, no tienen el mismo sabor que el tapao original.

**Tapao de pescado seco** Es considerado como el “*auténtico*” tapao de pescado esmeraldeño. Se

lo cocina igual que el tapao con pescado fresco, solo que con pescado secado al sol y con más plátanos “bien jechos” al fondo y sobre el pescado. Los aliños y la hoja blanca hacen el resto.

**Tapazo** Golpe duro que rompe o raja, por lo general, una cabeza humana o un coco.

**Tapiar** Romper. Ej: *le tapió la cabeza y la zalía zangre.* O: *hay que tapiar eze coco.*

**Tapiñao** Escondido, huído.

**Tapiñar** Esconder.

**Taralila** Excremento.

**Tarascón** Dentellada.

**Tatabra** Variedad de puerco salvaje.

**Tatabrero** Lugar donde abundan las tatabras.

**Tate** creyendo No te dejes engañar. Ej: *dijo que iba a vení. Já, tate creyendo, nomá.*

**Tenga** Variación de la onomatopeya “*tenn*” que quiere dar la idea de un golpe contundente. Ej: *iba ditraío cuando ¡tenga!, ze tapeó la abeza.*

**Ternura** Terno. Ej: *a la fieta de quinze año, voy a ir de ternura.*

**Terronera** Pavor. Ej: *le entró la terronera y zalió corriendo.*

**Tese** Esté. Ej: *teze tranquilo, vea, que zino se lo digo a mi mamá.*

**Teto** Palabra trampa. Si la persona “cae” y pregunta: ¿qué es eso? El burlón responde: *tú te agachas y yo te lo meto.*

**Tiempo acá** Hace tiempo. Ej: *lléveme a Ibarra, vea, tiempo acá que no viajo.*

**Tierra de muerto** Tierra recogida en el cementerio para hacer una brujería a otra persona.

**Tijereta** Cormorán.

**Tío/a** Dentro de la cultura animista esmeraldeña, así se les llama a diversos animales y plantas que, por lo general, son protagonistas de cuentos populares: Tío Conejo, Tío Lobo, Tía Chilingua, Tío Zorro, Tía Garza...

**Tío Conejo** Acaso el más famoso, junto al tío tigre, de los cuentos populares esmeraldeños. Su sagacidad vence siempre al tío tigre y a otros “tíos” fuertes e imponentes de la tradición regional.

**Tío Taitaco** Juego infantil mencionado en la novela “*Cuando los guayacanes florecían*”, de Nelson Estupiñán Bass.

**Tiple** La marimba es tocada por dos músicos, el uno se encarga del bordón (de sonido grave) y el otro del tiple (de sonido agudo). Entre los mismos se establece, muchas veces, una competencia por prevalecer o anular al otro.

**Tiplero** Marimbero encargado del tiple.

**Tira** Agente de policía, pesquisa.

**Tírame una lima...** Hubo una generación que, cuando niños, solían recitar una *copla* entre hiriente y divertida que, con frecuencia, podía terminar en pelea: Esta era la *copla* cuya rima deja mucho que desear: *tírame una lina,/ tírame un limón,/ tírala a tu mamá/ con cien batallón.*

**Tirante** Pesquisa.

**Tirar** Tener sexo.

**Tirar bandera negra** Declararle enemistad a alguien. Ej: *oiga, no me tire bandera negra que yo nada le he hecho, vea.*

**Tirar cabeza** Lanzarse al agua de cabeza desde un sitio alto.

**Tirar prosa** Fanfarronear, presumir, ostentar. Ej: *aquí no me venga a tirar prosa que yo zí zié quién é uté.*

**Tirar pulso** Dirimir fuerzas con el brazo.

**Tirarse** Lanzarse al agua. Ej: *tírese uté primero que a mí me da frío.*

**Tiricia** Ictericia. Ej: *ezo jojo amarillo parecen tirizia, ¿diga?*

**Tirijala** Pugna, conflicto. Variación de tira y afloja.

**Toavía** Todavía.

**Tocao** Baño rápido. Ej: *me voy a pegá un tocao.*

**Tocao** Loco. Ej: *pa mí que ta tocao el mangajo eze.*

**Todavía no está de tiempo** Todavía no está maduro o listo.

**Todo fue una** Se dice así cuando las cosas suceden al mismo tiempo. Ej: *él que dize gané y ella que pega el grito de alegría, todo jué una.*

**Toiticos** Todos. Ej: *Cuando la vimo, toitico zalimo a todo corré.*

**Toíto** Todo. Ej: *dáme toíto o ná.*

**Toldo** Mosquitero.

**Tollo** Tirburón. Ej: *tonce a uté la engañaron poque ezo no e corvina zino tollo.*

**Tomar sosiego** Sosegarse. Ej: *to-me sosiego que ya ta viejo, seño.*

**Tombo** Agente de policía.

**Tongo** Estafa.

**Topón** Trompón.

**Torbellino** Cantos y danzas de marimba en los cuales los bailarines, hombres y mujeres, visten de blanco, en homenaje a la pureza de los niños. Se baila dando vueltas, de ahí su nombre. Solista: *Torbellino se ha perdido,/ su mamá lo anda buscando,/pregúntale al tambore-ro,/si no lo ha visto bailando.*

**Toreador** Variedad de pájaro llamado también Fifiriche.

**Toro** Ola grande.

**Tortillera** Lesbiana.

**Tortuga Tapachula** Variedad de tortuga pequeña.

**Trabao** Drogado.

**Trabajo** Dificultad, esfuerzo. Ej: *pa que zepa, mi trabajo cojtó, ¿oyó?*

**Tracalada** Montón, bastante. Ej: *taba aburría la fiejta hata que llegó zu tracalada de gente y ahí mimo ze prendió la coza.*

**Tragaldaba** Glotón, tragón.

**Traguiza** Acción de tomar alcohol en abundancia.

**Trafalarío** Estrafalarío.

**Trampa de bun** Trampa de golpe para cazar animales pequeños.

**Trampa de lazos** Trampa para atrapar pájaros.

**Trampero** Constructor de trampas para cazar animales.

**Trancazo** Gripe fuerte.

**Traquiar** Traquetear. Ej: *en la marimbeada, el pizo traquiaba que daba miedo.*

**Trascuerdo** Trastocado, loco.

**Tras eso** Además de eso, como si fuera poco. Ej: *ze le comió la comida y, traj eso, ze le bebió el trago.*

**Transfuga** Badulaque.

**Trasmallo** Red para pescar.

**Trepa** Grito imperativo para que el pasajero se suba al bus.

**Trepacá** Trae para acá. Se usa en sentido despectivo, para dar a entender que el otro es tan inútil que se lo releva de lo que debía hacer. Ej: *¿qué jué del mandao que te mandé a hacé? No hei podido toavía. Trepacá, zo vago, yo mimo voy a comprá.*

**Trinca** Grupo cerrado que trabaja de forma egoísta, sólo para sí mismo.

**Trinche** Tenedor. Ej: *zi no quiere comé con la mano, ahí tiene zu trinche y zu canalete.*

**Trobo** Problema, pelea (viene del inglés *trouble*).

**Trompezarse** Tropezarse. Ej: *cuidao ze trompiece en la ejcalera, ¿oyó?*

**Trompo sarandete** Tipo especial de trompo.

**Tronao** Drogado.

**Tronazón** Ruido de truenos. Ej: *oiga nomá la tronazón que ze noj viene.*



**Tronera** Efecto de una droga.

**Troncha** La presa más suculenta de la sopa de carne.

**Troncha** Reparto político poco ético de los mejores puestos, dignidades, fondos o cuotas de poder.

**Tronco de Grande**, desmesurado. Ej: *tronco e toro que me vendió mi comadre.*

**Tronqueado** No completamente molido.

**Tuavía** Todavía.

**Tuco** Fornido, grande. Ej: *el man e tuco. Tuco no, tucote máj bien.*

**Tular** Empalizada por causa de la marea. Ej: *¿Y cómo es que ze zupone que vamo a arrimá la canoa con eze tular en la orilla?*

**Tulcio** Reptil parecido al lagarto pero más pequeño.

**Tu madre** La sola mención de esta frase puede ser motivo de una gresca. Puesto que la madre es “*sagrada*”, no se la puede mencionar siquiera.

**Tu madre es pu** Una copla estuvo de moda hace tiempo y, pese a que podía considerársela como un simple juego de niños, también tenía una

conotación insultante contra quienes se la decía. La copla entera es la siguiente: *Tu madre es pu, tu madre es pu/ tu madre es pura y hermosa,/ tiene una chu, tiene una chu/, tiene una chulla camisa,/para mi hue, para mi hue,/ para mi huérfano hermano...*

**Tumbapalo** Larva de camarón.

**Tumbar** Cosechar, bajar de un árbol la fruta. Ej: *a ve, túmbeme una guabilla que ya tan madurita.*

**Tumbahombre** Mujer irresistible.

**Tumbar** Cosechar frutos de un árbol. Ej: *Gualberto, túmbame una cuanta guabilla, ve. Y depué me tumbaj un par de pipa.*

**Tumbasón** Rastro evidente dejado en el monte por un animal o un ser humano.

**Tundo macho** Niño al que se ha “*entundao*” y queda al servicio de la Tunda.

**Tuntuneo** Sonido del tambor. Ej: *ya pare zu tuntuneo que me tiene ej zorda.*

**Turro** Feo, desagradable.

**Tute** Pegar en la cabeza. Ej: *oye, pégale zu tute a eze cojuo.*

## U-V-W

- U** Terminación de una palabra o nombre, cuando se quiere llamar desde lejos. Ej: *canoerouuuuu... canoerouuuuu... Ya voy palláuuuuuu...*
- Uiiii** Algo así como “*acá estoy*”.
- Ulo** Culo.
- Umjum** No sé, a mí qué me preguntas.
- Una buena** Algo extraordinario. Ej: *noj pazó una buena que ni para qué le cuento.*
- Unto** Untura de sebo caliente.
- Uroplano** Aeroplano.
- Urraca** Miembro del partido liberal, de la línea conservadora. El término ha perdido vigencia entre las nuevas generaciones.
- Urzuelo** Orzuelo.
- Vacado** Variedad de planta cuyos frutos son comestibles.
- Vaciando** Bajando la marea. Ej: *aproveche que ejtá vaziendo pa pazá zin problema.*
- Vacido** Vacío. Ej: *véalo uté mimo, todo ta vazido.*
- Valentón** Que alardea de valiente.
- Vámonos canoa** Expresión que algunos utilizan al despedirse. Ej: *bueno, vamono yendo nomá. Ta bien, vámono anoa.*
- Vámonos yendo** Vamos.
- Vaporino** Marinero que navega en barco calado grande o mediano.
- Varenga** Viga angosta.
- Ve** Caramba. Ej: *don Tiberio ze ta muriendo. Ve, ¿y desde cuándo?*
- Ve** Dicho con énfasis, significa: “¿cómo así?” o “¿qué te has creído?”. Ej: *oiga mijita, vámono por ahí. ¿Cómo por ahí? Por ahí cue. ¡Vé!, ¿con quién crees que taj hablando tú.*

**Vea** Qué barbaridad, para qué le cuento. Ej: *cuando lo vide, taba viringuito. ¡Vea!*

**Ve esa nota** Por lo general, se usa como exclamación, acentuando la e. Quiere decir, según la circunstancia: “*qué mala cosa*” o “*qué increíble*”. Ej: *yo zupe que ya la man le dio el vire. ¡Véza nota! ¿y cómo azí?*

**Vejiga** Globo (para fiestas o lanzar agua en carnaval). Ej: *apena llegue el carnaval, vamo a inflá vejiga con anilina y ahora zí, a jugá ze ha dicho.*

**Velar** Observar a otro comer (o beber o disfrutar) poniendo cara de morirse de ganas. Ej: *oye, déja ya de andame velando que no te voy a dá.*

**Velón** Persona que vela.

**Veneno** Algo muy bueno. Ej: *eza culicagá etá veneno, loco.*

**Vengué** Vine. Ej: *me vengué dende Cachavi pa ve cómo e la cosa.*

**Ventosidad** Pedo.

**Ver bien visto** Ver con detalle. Ej: *ya cuando ze azercó, ya lo vi bien vijto.*

**Verdolaga** Planta medicinal.

**Vergajo** Fusta, látigo, zurriago.

**Vergajo** Pobre diablo, infame. Ej: *tráingamen a eze vergajo para que zepa lo que e bueno, arajo.*

**Verrugosa** Variedad de serpiente venenosa.

**Verruguete** Variedad de pez.

**Versero** Hacedor de versos orales.

**Ve esa agua helada** Eufemismo de: “*ve, esa güevada*”.

**Ve esa güevada** Qué barbaridad. Ej: *llegó pluto y zumbaron de la caza. Vé eza güevaa.*

**Veta** Nervio de res que sirve como látigo.

**Veterano** Papá.

**Ve ve vé** Esta expresión depende del contexto y las circunstancias, pero puede ser: “*¿qué es lo que sucede?*”; “*mira eso*”; “*qué barbaridad*”; “*ni te creas lo que dicen*”; “*cuidado connigo*”; “*no te metas connigo*”; “*¿en serio?*” Ej: *ve ve ve. ¿Qué pazó? Mirala nomá con quién viene. Ve ve ve, ¿y éze no e el marío de doña Zereña? Andá a dezile que ya la vimo. Ve ve ve, ¿y yo por qué?*

**Vía** Veía. Ej: *yo vía nomá, de lejito, y él me vía también, como diziendo ven.*

**Vicio** Diestro, avezado. Ej: *Uh, eze man e vizio con la pelota, así como yo zoy vizio pa montá caballo.*

**Vicioso** No se dice de los borrachos o los drogadictos sino de los que suelen, con obsesión irrefrenable, comer tierra, ceniza, jabón, tabaco, etc. Ej: *Eze muchacho ej un viziozo, alguna veze lo hei encontrado omiando tierra.*

**Viche** Plátano verde, no maduro aún.

**Viche** Blandengue, débil, delicado. Ej: *no voy a peleá con ti, pa mí vo zoj viche toavía.*

**Vigiar** Vigilar. Ej: *oye ve, anda a vigiá que no vayan a vení. Vigiando toy, ¿no me ta viendo? Caso que uno e cojúo.*

**Vijao** Planta de hojas grandes usadas para techar.

**Viricambio** Expresión que indica que la práctica sexual no solo se hace “por delante”.

**Viricambio** Intercambio de parejas.

**Viringo** Desnudo. Hasta hace pocos años, era común encontrarse con hombres y mujeres desnudos a la orilla del mar o de los ríos, sin el menor asomo de vergüenza. La llamada “civilización” y las prédicas religiosas cambiaron esta costumbre, aunque todavía quedan recodos de los ríos donde se practica la desnudez colectiva.

**Viringo** Variedad de pez.

**Viringuearse** Desnudarse. Ej: *vámomo viringueando para meteno al río.*

**Virtud** Talento especial con el que se nace para la magia, la premonición y otras facultades paranormales. Ej: *pa mí que el moro ha zalío con virtú, ¿diga?*

**Visión** Espíritu o engendro del monte. Ej: *antej de que viniera la lú, eto taba llenecito de vizione, que por aquí el Riviel, que por allá la Tunda, ¡Jesú! ¡Que Dió nojampare y no favorejca!*

**Vistas** Ojos. Ej: *me duelen laj vijta.*

**Volantusa** Mujer de “vida airada” o “fácil”.

**Volarse** Perder la paciencia y agredir. Ej: *mi apá ze voló y lo cagó a patada.*

**Volao** Camorrista, de pocas pulgas; irreflexivo.

**Volar** Descuajar, desgajar. Ej: *del machetazo le voló la oreja, ¡zúa!*

**Vómito prieto** Fiebre amarilla.

**Vuelta** De nuevo, otra vez. Ej: *como mi compadre no vio nada, vuelta se montó al caballo y ze vino nomá.*

**Walte** Palma espinosa de madera resistente llamada chonta. Es buena para fabricar las teclas de la marimba.

## Y-Z

**Ya** Gracias.

**Yampa** Casaca cerrada, cotona.

**Ya sabes** Amenaza, que quede claro. Ej: *yo con tú, nada jabón, ya zabe.*

**Ya sabes** No te hagas. Ej: *¿de ónde viene? Ya zabe.*

**Ya sabes** Puedes contar conmigo. Ej: *¿y con quién voy a ir? Ya zabe pue, loco.*

**Ya estuvo bueno** Basta.

**Yatusá** Ya sabes.

**Yentonce** Y entonces. Claro que sí. Ej: *¿va subíte a comé?. ¿Yentonce?*

**Yilé** Hoja de afeitar. Su nombre se ha asimilado a la marca de fábrica de este producto.

**Yoni** Estados Unidos.

**Yucal** Plantación de yuca.

**Yunga** Jungla.

**Yunta** Amigo, compañero.

**Zafa** Largo de aquí, aléjate. Ej: *zafa que con tú no é.*

**Zafiro** Variedad de pez.

**Zambullón** Zambullida. Ej: *me voy a pegá un zambullón al río.*

**Zangarón** Concha bivalva.

**Zangarón** Vulva.

**Zanquear** Caminar. Ej: *zanqueando por media calle la vi a zu hija, ¿oyó?*

**Zapallos en la cabeza** Conocimientos de magia y hechicería. Ej: *mi abuelito zí que tenía sus doj que trej zapallos en la cabeza, no crea.*

**Zapalludo** Hechicero. Ej: *don Gumer e zapalludo de lo bueno, ahí onde lo ve.*

**Zapata** Planta medicinal.

**Zaperoco** Barullo, pelea. Ej: *a medianoche, ya ze armó el zaperoco, mejó que te juite, porque zino aiiii, ni zé lo que habría pazao.*

**Zaragoza** Planta medicinal.

**Zarampaña** Se dice de una persona sagaz y traicionera.

**Zelemba puta** Insulto. Ej: *yo a eze hijo de la zelemba puta, apena lo vea, lo voy a cagá ejqqué.*

**Zopenco** Tonto.

**Zorrín** Zorro.

**Zumbar** Botar de un sitio. Ej: *por andá jodiendo, lo zumbó de la caza pa bajo.*

**Zumbo** Especie de mate.

**Zumo espeso** Primera leche del coco, para preparar el encocado.

**Zumo chirle** Segunda leche del coco.

## ONOMATOPEYAS

Hay también una gran cantidad de onomatopeyas propias de la región como:

*pelelén pelelén* o *pererej pererej* que quiere imitar el galope del caballo; o *chiris chirís* como sinónimo de garúa; o *chumblún* (a veces *chamblán*) que significa que algo ha sido lanzado o alguien se ha lanzado al agua; o *pundún* (también *pulundún* o *burundundún*) que nos habla de algo que se ha caído; o *juípiti* que pretende imitar el sonido del latigazo, de la misma manera en que *tennn* o *poj* imita un golpe seco; así como *piau piau* semeja el sonido de los disparos; *cruj cruj* el del aguijonazo; *gru gru* el de los tragos de agua o licor; *rra rrá* de la tela que se corta; *traj traj* de la madera que se trocea; *ñuá ñuá* del llanto de un niño recién nacido; *trun trun* de la persona que entra ruidosa a un lugar, *piáf piáf* de la bala de verde se está moliendo contra la piedra; *chas chas* de los fósforos rasgando la cajeta; o del *um um* que sirve para señalar con los labios brotados un lugar... y no hay que olvidar el popular *proj* que quiere decir que algo ha emergido, ha brotado o se ha abierto de pronto; o el *chororororój* que imita un chorro de agua u orina; o *fujjj* que quiere decir que algo se apareció o desapareció de pronto; o el *poropopopój* que semeja las ruidosas ventosidades; o el *tocotocotón* que es sinónimo de fiesta con enérgicos bombos; o el conocido *muá* (pero chasqueando los labios de forma exagerada) que podría ser traducido como ¡mira eso!, o ¡qué barbaridad!, o ¡qué grande!, o ¡qué cuerpo tiene esa mujer!, o ¡qué fuerte!. Este último sonido es común escucharlo incluso dentro de las salas de cine, seguido de un sonoro *aaaay* que refleja asombro en vez de dolor y que, luego de expresado, provoca entre el público no pocas risas.



## REFRANES

Son, de igual forma, parte de la tradición oral esmeraldeña, los refranes. Algunos son cuestionables como “*el hombre debe oler a aguardiente, pólvora y tabaco*”, o “*el que no sirve para matar, sirve para que lo maten*”, pero hay otros que, por el contrario, revelan mucha sabiduría en más de un sentido. Aquí rescatamos algunos, gracias a la memoria de los guardianes de la tradición:

**\*“Cada uno, desde que nace, ya trae su pedazo de plátano envuelto en la tripa del ombligo”:** como se verá, una colorida variación adaptada al contexto cultural esmeraldeño del conocido: “*Cada niño viene con un pan bajo el brazo*”.

∞

**\*“Al bagazo poco caso y al carbón poca atención”:**  
hay que pagar con indiferencia a quien no vale la pena.

∞

**\*“Cuando Dios da, por la puerta entra”:**  
cuando es la voluntad de Dios, todo se cumple sin esfuerzo.

∞

**\*“Que la cólera no separe lo que el infortunio ha juntado”:**  
los pobres no deben pelear entre sí.

∞

**\*“Donde hay muchacho, no hay diablo”:**  
la presencia de niños ahuyenta al demonio aunque se sabe que los niños malcriados atraen la presencia de la temida Tunda.

**\*“Donde hay yeguas nacen potros y unos mejores que otros”:**

éste refrán querría expresar, en primera instancia, que donde hay ciertas condiciones dadas, las inevitables consecuencias se hacen presentes, y en segunda instancia, que el resultado o fruto de las mismas, no necesariamente tiene las mismas características entre sí, esto es que son disímiles.

∞

**\*“Hay cosas que con los ojos se ve y con las manos se deja”:**

hay asuntos sobre los que es mejor no preguntar y es preferible dejarlos como están.

∞

**\*“Los montes tienen oídos y las paredes sentidos”:**

una interesante variación del popular dicho “las paredes tienen oídos”.

∞

**\*“Mandao no es culpao”:**

El que sólo cumple órdenes, no tiene responsabilidad sobre las consecuencias de lo hecho.

∞

**\*“Nadie sabe gotera de casa ajena”:**

variación de otro dicho que reza: “nadie sabe lo de nadie”.

∞

**\*“Cuando la mujer quiere, no hay cerca alta ni tranca que valga”:**

cuando una mujer desea a un hombre, nada puede impedir que se junte con él.

∞

**\*“Barco varado, no gana flete”:**

no hay que perder el tiempo o no habrá frutos.

**\*“Al pato se lo conoce al andar”:**

a las personas se las conoce por la forma en que actúan.

∞

**\*“Cuando pajarito está alegre, gavián se lo quiere comer”:**

poco le dura la felicidad al pobre.

∞

**\*“El puerco más ruín, se come la mejor guayaba”:**

el más sagaz obtiene la mejor parte.

∞

**\*“No es lo mismo cacarear que poner huevo”:**

una cosa es charlar, criticar, predicar o *discursear* y otra hacer, forjar, cumplir o plasmar. Vistosa variación de otro refrán muy popular en todo el Ecuador que dice: “una cosa es con violín y otra con guitarra”.

∞

**\*“Hijo de Dios, nunca muere bocabajo”:**

los verdaderos creyentes no son desamparados en los momentos de crisis.

∞

**\*“La mujer a veces deja de comer pan por comer tierra”:**

cuando se enamora, la mujer puede elegir la peor opción y despreciar lo que más le conviene.

∞

**\*“La ley del embudo: lo ancho para el sabido y lo angosto para el cojudo”:**

no creo que haya mejor definición de la famosa “ley del embudo”.

**\*“*Más se afana el velón que el dueño de la olla*”:**

más esfuerzo realiza el que quiere algo pero no puede tomarlo todavía, que el que tiene algo y sabe que puede tomarlo cuando quiera.



**\*“*Donde hay panela, la mosca vuela*”:**

donde hay plata, abundan los vividores.



**\*“*Mal que no tiene remedio, hay que hacerle buena cara*”:**

ante lo irremediable, es preciso seguir viviendo con templanza. Variación del popular: “*a mal tiempo, buena cara.*”



**\*“*Para mentir y comer pescado, hay que tener mucho cuidado*”:**

es una advertencia contundente contra la mentira o, por lo menos, para que el mentiroso se cuide de hacerlo a diestra y siniestra.

## ESTRIBILLOS POPULARES

*Esta era una vieja estera,  
Muy vieja, vieja y embustera  
Que, ni por más esteras que hacía,  
Ella embustera vivía.*

*Con el pico tenn, picó el jején;  
Con el pico agudo, picó el zancudo;  
Con el pico tosco, picó el mosco.*

*Para nadar por encima, la corvina;  
Para nadar por el plan, el caimán;  
Para nadar por debajo, el gualajo;  
Para bailar una juga, la tortuga;  
Para bailar un currulao, el venao.*

## ADIVINANZAS

Todo pueblo crea sus adivinanzas –al igual que sus rondas, juegos cantados, romancillos, villancicos– y, con el paso del tiempo, estas creaciones se mezclan con las de otros pueblos hasta confundirse en una memoria común en la que los límites culturales se borran. Tal es el caso de Mamburú, la Pájara Pinta, Tengo una muñeca o Cucú cantaba la rana, que se encuentran –con pocas variaciones– en toda Hispanoamérica; sin embargo, hay algunas creaciones que se niegan a viajar a otras latitudes y que gustan de quedarse a vivir en el pueblo que les dio vida. Tal es el caso de las adivinanzas que vienen a continuación; son, sin duda, esmeraldas, en vano buscará quien quiera hallarlas en otro lado:

*Cielo arriba, cielo abajo,  
agua en el medio.  
(el coco)*

*Mi comadre larga, larga,  
pega un grito en la quebrada.  
(la escopeta)*

*Mi comadre larga larga  
camina con las espaldas  
(la canoa)*

*Me fui al mercado,  
compré una bella,  
vine a mi casa  
y lloré con ella.  
(la cebolla)*

*Desde mar afuera vengo  
chocando pelo con pelo,  
¿dónde quieres que lo hagamo,  
en la cama o en el suelo?  
(el sueño)*

*Me fui al mercado,  
compré un negrito,  
vine a mi casa  
y se puso coloradito.  
(el carbón)*

*Me fui por un caminito,  
encontré un hombre parao,  
le metí tres machetazos  
y me dijo ¡ayayay cuñao!  
(el zapallo)*

## ENTRADAS Y FINALES

En el estudio de los cuentos populares, se habla de las “*fórmulas de entrada y fórmulas de salida*”. Una fórmula de entrada es, por ejemplo: ***Había una vez...; Érase una vez...; Érase que se era...; Hace mucho tiempo, cuando los pollos tenían dientes...*** En esto, las tradiciones esmeraldeñas no son diferentes de muchas otras, pero a veces tienen variaciones coloridas como la siguiente copla que se dice antes de comenzar un cuento: ***Preparen la mazamorra, mujeres que ya es la hora, que por un mate de esa olla, les converso mil historias.***

La cultura esmeraldeña es pródiga en ciertas “*fórmulas de continuidad*” que le dan una especie de fluidez hipnótica al relato, tan propia de los ritos, como es el caso de las siguientes, que son las más conocidas: ***Camina y andar, camina y andar, camina y andar, camina y andar... y entre más caminaba*** (el personaje), ***más andaba...*** O: ***Pasaron los tiempos cortos y se completaron los tiempos largos, hasta que...***

Y qué mejor para finalizar este diccionario poco ortodoxo que mostrar al gran público tres “*fórmulas de salida*” muy propias de los contadores de historia de Esmeraldas: A) ***Se metió por un churuquito y salió por el otro, el que esté oyendo, que se eche otro... pero que sea mejor.*** B) ***Contando, contando, se acabó mi cuento: si es mentira, pan de harina, si es verdad, pan de la caridad, ábrase la puerta, vuélvase a cerrar, y el que está oyendo, lo vuelve a echar, y el que no escupe, que lo vuelva a contar.*** B) ***Colorín, colorao, mis cuentos se han acabado. Periquito sargento, el que no escupe, se lo lleva el viento*** (y si la gente que está escuchando escupe), ***¡cucó mi gallina!***



## APOYOS

- \* El habla del Ecuador. Diccionario de ecuatorianismos. Carlos Joaquín Córdova. Tomo I y II. Universidad del Azuay. 1995.
- \* Cuando los guayacanes florecían. Nelson Estupiñán Bass. Editorial El Conejo. 1983.
- \* Historia de vida de Papá Roncón. Juan García Salazar, compilador. Fondo Documental Afro-Andino, Universidad Andina Simón Bolívar. 2003.
- \* Los Guardianes de la Tradición, compositores y decimeros. Juan García Salazar, compilador. Proyecto del desarrollo de los pueblos indígenas y negros. 2002.
- \* Ecuatorianismos en la literatura. María Jaramillo Lubensky. Banco Central del Ecuador. 1993.
- \* Relatos esmeraldeños. Julio Estupiñán Tello. 1996.
- \* El negro en Esmeraldas. Apuntes para un estudio. Julio Estupiñán Tello. 1996.
- \* Remberto Escobar, Memoria Viva, costumbres y tradiciones esmeraldeñas. Investigación Lindberg Valencia y grupo La Canoíta. Taller de arte y cultura negra “La Canoíta”. 2002.
- \* Antología de cuentos Remberto Escobar Quiñónez. Gobierno Provincial de Esmeraldas, Dirección de cultura, educación, deporte y turismo. 2004.
- \* Juyungo. Adalberto Ortiz. Seix Barral. 1983.
- \* Colaboración de David García Velasco y Carlos Trujillo.

**DICCIONARIO DE  
ESMERALDEÑISMOS**

Se terminó de imprimir en los talleres gráficos del Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural IPANC, ex IADAP del Convenio Andrés Bello, en el mes de noviembre de 2006.